

**WARRANTY AND SERVICE BOOK**  
**KUNDENDIENST- UND GARANTIEHEFT**  
**CARNET DE GARANTIE ET DE SERVICE**  
**LIBRO DE SERVICIO Y GARANTIA**  
**LIBRETTO DI GARANZIA E SERVIZIO**  
**GARANTI- OCH SERVICEBOK**  
**GARANTI- OG SERVICEBOG**  
**GARANTI- OG SERVICEBOK**  
**TAKUU- JA HUOLTOKIRJA**  
**GARANTIE- EN ONDERHOUDSBOEKJE**  
**MANUAL DE GARANTIA E ASSISTÊNCIA TÉCNICA**  
**Гарантийная и Сервисная Книжка**  
**Βιβλίο Εγγύησης και Σέρβις**  
**质保服务手册**

**VOLVO**  
**PENTA**

<b>English</b>	Page
Introduction .....	1
National/International Warranty .....	1
Warranty when abroad .....	2
What the warranty covers/does not cover .....	3
Inspections before starting .....	5
Pre-delivery Commissioning .....	6-7
First Service Inspection .....	8
Service Notes .....	114

<b>Deutsch</b>	Seite
Einleitung .....	9
Nationale/Internationale Garantie .....	9
Garantie bei Auslandsreisen .....	10
Umfang/Ungültigkeit der Garantie .....	11
Kontrollen vor dem Anlassen .....	13
Auslieferungskontrolle .....	14-15
Erste Serviceinspektion .....	16
Wartung .....	114

<b>Français</b>	Page
Introduction .....	17
Garantie nationale et internationale .....	17
Garantie lors d'un séjour à l'étranger .....	18
Ce que la garantie couvre/ne couvre pas .....	19
Contrôles avant démarrage .....	21
Délégation pour le contrôle à la livraison d'un bateau neuf .....	22-23
Première visite d'entretien .....	24
Entretien .....	114

<b>Español</b>	Página
Introducción .....	25
Garantía Nacional/Internacional .....	25
Garantía en viajes al extranjero .....	26
Lo que ampara/no ampara la garantía .....	27
Controles antes del arranque .....	29
Revision de Pre-entrega .....	30-31
Primera Revision .....	32
Mantenimiento .....	114

<b>Italiano</b>	Página
Introduzione .....	33
Garanzia nazionale/internazionale .....	33
Garanzia all'estero .....	34
Cosa copre/non copre la garanzia .....	35
Controlli prima dell'avviamento .....	37
Commissione Pre-consegna .....	38-39
Prima ispezione di servizio .....	40
Manutenzio .....	114

<b>Svenska</b>	Sida
Introduktion .....	41
Nationell/Internationell garanti .....	41
Garanti under utlandsvistelse .....	42
Vad garantin täcker/inte täcker .....	43
Kontroller före start .....	45
Leveransåtagande .....	46-47
Första serviceinspektion .....	48
Underhåll .....	114

<b>Dansk</b>	Side
Introduktion .....	49
National/international garanti .....	49
Garanti under ophold i udlandet .....	50
Hvad garantien omfatter/ikke omfatter .....	51
Kontrollér før start .....	53
Leveringsservice .....	54-55
Første serviceinspektion .....	56
Vedligeholdelse .....	114

<b>Norsk</b>	Sida
Innledning .....	57
Nasjonal/international garanti .....	57
Garanti i utlandet .....	58
Hva garantien dekker/ikke dekker .....	59
Inspeksjon før start .....	61
Leveringsservice .....	62-63
Første serviceinspeksjon .....	64
Vedlikehold .....	114

<b>Finska</b>	Sida
Esittely .....	65
Kansallinen/kansainvälinen takuu .....	65
Takuu ulkomailla oleskeltaessa .....	66
Mitä takuu kattaa ja mitä ei .....	67
Tarkastukset ennen käynnistystä .....	69
Toimitustarkastus .....	70-71
Ensihuolto .....	72
Huolto .....	114

<b>Nederlands</b>	Bladzijde
Introductie .....	73
Nationale/internationale garantie .....	73
Garantie in het buitenland .....	74
Wat de garantie dekt / niet dekt .....	75
Controle vóór de start .....	77
Afleveringsinspectie .....	78-79
Eerste controlebeurt .....	80
Onderhoud .....	114

<b>Português</b>	Pág.
Introdução .....	81
Garantia Nacional/Internacional .....	81
Aplicação da garantia no estrangeiro .....	82
O que a garantia cobre/não cobre .....	83
Inspecções antes de cada arranque .....	85
Pré-inspecção de entrega .....	86-87
Primeira inspecção .....	88
Manutenção .....	114

<b>Russian</b>	
Ознакомление .....	89
Информация о национальной гарантии .....	89
Применение гарантии за границей .....	90
Что покрывается гарантией/	
Что не покрывается гарантией .....	91
Осмотр перед первым пуском .....	93
Предварительная проверка (PDC), судовые двигатели .....	94-95
Первый сервисный осмотр .....	96
Заметки, касающиеся сервиса .....	114

<b>Ελληνικά</b>	
Εισαγωγή .....	97
Εθνική / Διεθνής εγγύηση .....	97
Εγγύηση κατά τη διάρκεια παραμονής στο εξωτερικό .....	98
Τι καλύπτει / δεν καλύπτει η εγγύηση .....	99
Έλεγχος πριν το πρώτο ξεκίνημα .....	101
Υποχρεώσεις Παράδοσης .....	102-103
Το Πρώτο σέρβις .....	104
Συντήρηση .....	114

<b>中文</b>	页
概述 .....	105
国内/国际担保 .....	105
境外担保 .....	106
担保包括/不包括些什么 .....	107
起动前的检查 .....	109
交付前试车 .....	110-111
首次服务检查 .....	112
服务记录 .....	114

## INTRODUCTION

Your new Volvo Penta product is covered by the Volvo Penta International Limited Warranty according to the conditions and instructions contained in the Warranty and Service book.

Read the Warranty and Service book and the operators manual before starting or using the product for the first time.

When the product is delivered the sales distributor should fill in the warranty card and give a copy to the customer. The warranty card should be forwarded to AB Volvo Penta through the local Volvo Penta representative.

In order to validate the warranty, the customer copy of the warranty card must be produced in conjunction with any repairs made under the warranty. If the customer copy cannot be produced other evidence is required to validate the warranty.

A copy of the relevant invoice acts as the warranty certificate for spare parts and accessories.

**If you did not receive a copy of the warranty card or an operators manual, please contact your Volvo Penta dealer.**

## NATIONAL WARRANTY INFORMATION

(if printed) may be found on page 113.

## THE VOLVO PENTA INTERNATIONAL LIMITED WARRANTY

### GENERAL

This is to certify that **AB Volvo Penta**, (hereinafter "Volvo Penta") Gothenburg, Sweden, guarantees the product(s) indicated to be free from defects in material and workmanship under the conditions and with the limitations specified in this warranty.

This warranty does **not** apply in countries where a national warranty applies, nor in countries where **Volvo Penta** is not represented.

In countries where an applicable nonrestrictable law in any particular respect provides a better right to the customer than provided by this warranty, this warranty is void in that particular respect and the law applies. All customers are recommended to make themselves acquainted with the basic content of such laws, if any.

## **WARRANTY WHEN ABROAD**

The **Volvo Penta** International Limited Warranty conditions apply when travelling abroad. Should you be compelled to have warranty repairs carried out while abroad that are covered by the national warranty for your product(s) but not by the **Volvo Penta** international Limited Warranty, you may be required to pay on the spot for the repairs made. On return home, you will be reimbursed by your local **Volvo Penta** Importer upon presentation of the signed workshop bill for the repair and the replaced parts.

## **PRODUCTION CHANGES**

**Volvo Penta** reserves the right to make changes in the products manufactured and/or sold by **Volvo Penta** at any time without prior notice and without incurring any obligation to make the same or similar changes on products previously manufactured or sold.

## **WARRANTY PERIODS, GENERAL**

The Warranty Period starts on the date of delivery to the first owner/user. The date of delivery shall be noted on the Warranty Card, which is to be completed with all the relevant information and returned to the local **Volvo Penta** Importer. Remaining warranty is transferable to subsequent owners.

All components or parts replaced or repaired under warranty will receive the remaining warranty of the original part or component.

The warranty period is the minimum period which is indicated by applicable nondiscretionary legislation, if such exists. In the event that such legislation does not exist or prescribes a period shorter than the following, the warranty period will be as stated below.

### **Marine engines for pleasure use and equipment, parts and accessories for such engines:**

- Twelve (12) months.
- Marine diesel engines TAMD63 – TAMD165 series, D12 series and fitted with original equipment: Twenty-four (24) months or one thousand (1000) running hours, whichever occurs first.

Note that pleasure use means that the product may only be used for the purchaser's own use and recreation (In other words no commercial use such as rental is permitted).

### **Marine diesel engines for commercial boats and equipment, parts and accessories for such engines:**

Commercial applications, where the injection pump is set to Rating 1 and 2:

- Twelve (12) months

Commercial applications where the injection pump is set to Rating 3:

- Twelve (12) months or 2000 running hours whichever occurs first. (does not apply to drive unit, if included in the installation).
- for drive unit: twelve (12) months or 800 running hours, whichever occurs first.

Commercial applications where the injection pump is set to Rating 4:

- twelve (12) months or 800 running hours, whichever occurs first.

For water jet units:

- Twelve (12) months or two thousand five hundred (2500) hours of operation, whichever occurs first.

**Petrol (gasoline) engines for industrial and marine commercial use and equipment, drives, reverse gears, parts and accessories for such engines:**

- Six (6) months or four hundred (400) hours of operation, whichever occurs first.

Note that engines with a power output of 350 hp or more, are not approved for commercial use by **Volvo Penta**.

**Industrial engines, parts and accessories for such engines:**

- Twelve (12) months.

Industrial engines with a power output setting for stand-by units:

- Twenty four (24) months or a maximum of five hundred (500) hours of operation per year, whichever occurs first.

**Industrial engines with a power output setting for emergency fire pumps:**

- Twenty four (24) months or a maximum of two hundred (200) hours of operation per year, whichever occurs first.

**Industrial components other than engines, parts and accessories for such products:**

- twelve (12) months or
- two thousand (2,000) hours or
- one hundred thousand (100,000) kilometres whichever first occurs.

**WHAT THE WARRANTY COVERS**

The warranty covers the cost of either replacing defective parts or of having such parts repaired or of obtaining equivalent parts whichever is the lowest to **Volvo Penta**. A defective part or product in the sense of this warranty is a part or product that is found to have an inherent defect which existed in it at the time of delivery.

All warranty repairs must be carried out by an Authorized **Volvo Penta** distributor, dealer or workshop during normal working hours. This applies abroad as well.

**WHAT THE WARRANTY DOES NOT COVER**

This warranty does not cover any parts or products damaged during transportation, installation or repair.

This warranty does not apply to any damage or defect that is the result of abnormal use, carelessness, competition use, preparation for competition use, overloading, insufficient lubrication, cavitation, or normal wear and tear.

This warranty does not apply to any damage or defect that is the result of: use of non original **Volvo Penta** spare parts, any form of incorrect installation or parameter settings, misuse, accidents, thunderbolts, improper storage, corrosion, negligence or failure to follow the procedures in the relevant instruction books, maintenance instructions and installation instructions. The warranty does not cover damage or defects caused by foreign objects sucked into the water jet unit.

This warranty does not cover any **Volvo Penta** product that has been altered or modified, including but not limited to alteration or modification of software or electronic devices, so as to, in the reasonable opinion of **Volvo Penta**, adversely affect its operation, performance or durability or that has been altered or modified to change its intended use.

The warranty is void if the user has taken abnormal risks or if modifications have been performed which in the judgement of **Volvo Penta** have caused or enhanced the damage or if seals have been broken or settings altered or if the part or product has been used in violation of the law or for a clearly unintended purpose.

The warranty does not cover damage to, or defects in the engine, transmission or control systems as a result of their combination with engines, transmissions or other products, or accessories not approved by Volvo Penta, including but not limited to, electronic devices.

The repair and replacement remedies described in this warranty are the owner's sole and exclusive remedy. In no event shall Volvo Penta be liable for any incidental, indirect, special consequential damages or loss, including but not limited to, costs for travelling, transport, extra costs due to the installation in making the products accessible, docking and cranes, loss of use, loss of income, loss of time, loss of property, loss of profit, personal injury, or damages on other parts or goods than the indicated products delivered by **Volvo Penta**.

**Volvo Penta does not authorize anyone to assume for it any other responsibility in connection with the sales of products than that expressly described in this warranty information.**

#### **BEFORE INITIAL START-UP (Industrial engines)**

Before leaving the factory all products are thoroughly tested.

As **Volvo Penta** does not have any control over the installation of its product(s) we recommend the selling agent/dealer to check and ensure that the product(s) is (are) installed correctly, and carry out a function test of the complete installation. A correct installation is an absolute condition for the validity of the **Volvo Penta** International Limited Warranty.

#### **BEFORE INITIAL START-UP (marine engines)**

Before leaving the factory all products are thoroughly tested.

As **Volvo Penta** does not have any control over the installation of its product(s) we recommend the selling agent/dealer to check and ensure that the product(s) is (are) installed correctly. The selling agent/dealer shall carry out a full free **Pre-delivery Commissioning** as specified by **Volvo Penta** (check list, see page 6-7).

A correct installation, **Pre-delivery Commissioning** and **First Service Inspection** is an absolute condition for the validity of the **Volvo Penta** International Limited Warranty.

#### **OWNER'S OBLIGATIONS**

The operation, maintenance and care of your **Volvo Penta** engine and power package, in accordance with the instructions and requirements listed in your Operator's Manual and this Warranty and Service Information booklet is your responsibility. Records should be kept of all maintenance services performed, including engine oil and filter changes. This record of proper maintenance is required for the purpose of determining warranty coverage on repairs and should be transferred to each subsequent owner.

**Marine engines (excluding engines with a displacement larger than 24.5 litres):** It is also your responsibility to ensure that the **Pre-delivery Commissioning** and **First Service Inspection** check lists (page 6 through 8 of this booklet) are completed by the servicing dealer and signed by both of you at the time this work is carried out.

## **REPORT OF A DEFECT**

It is the responsibility of the owner of a product to report any defect in the indicated product to a **Volvo Penta** Importer, Distributor, Dealer or Workshop. Such a report must be made as soon as possible and no later than fourteen (14) days from the date when the user first observed the defect or ought to have observed it and consequently in no case later than fourteen (14) days after warranty period expired. The report must include at least a very brief description of the defect.

The owner is recommended to secure some evidence of the date when the report was made, for example a copy of a letter.

The owner must establish the eligibility of the warranty by showing any necessary documentation.

## **INSPECTIONS BEFORE STARTING**

**For detailed description, see Operator's Manual**

1. Check all oil levels.
2. Check the coolant level (freshwater-cooled engines).
3. Open the fuel cock.
4. Marine engines: Open cock (bottom valve) for admission of cooling water.
5. Disengage the control.
6. Check that warning functions such as lamps, alarms etc. are working.
7. Start the engine.
8. Check that there is oil pressure.
9. Warm up the engine.
10. Check that the instruments are showing normal readings.
11. Inspect the engine and components for leakage.
12. Check that engine reaches operating  $r/min$ .
13. Information of maintenance – see Operator's Manual.

# Pre Delivery Commissioning, marine engines (excluding D25–D65 series) Check List

Boat type: ..... Owner's Name & address: .....

Engine type designation: ..... .....

Serial No: ..... .....

Drive/Gearbox No: ..... .....

Gear ratio: ..... .....

Propeller size: ..... .....

Transom shield No.: ..... .....

Water jet S/N: ..... .....

1. Action	✓	Remarks
1.1 Check all electrical connections, such as starter motor, alternator, battery terminals		
1.2 " engine oil level		
1.3 " transmission / water jet oil level		
1.4 " coolant level and anti-freeze mixture		
1.5 " power steering hydraulic fluid level *)		
1.6 " control lever function		
1.7 " and tension all drive belts		
1.8 " bellows and securing clips *)		
1.9 " power trim hydraulic fluid level, function and indication *)		
1.10 " sea water cock for leakage and open before start-up.		

2. Start and warm up engine		✓	Remarks
2.1	Check that no abnormal noise is heard from the transmission/water jet		
2.2	" oil pressure		
2.3	Vent freshwater side of cooling system		
2.4	Check instrument panel of normal indication and alarm function		
2.5	" there is no water / oil / fuel leakage in the engine and transmission/water jet		
2.6	" for power steering operation and leakage *)		
2.7	" and set low engine idle		
2.8	" hydraulic reverse gear: oil level at idling		

\*) Only engines fitted with sterndrive.

Water test boat (with owner)		✓	Remarks
1.	Check engine rpm under full load at full throttle ..... rpm		
2.	" steering, engine speed control and gearchange- / reverse bucket function		
3.	" engine temperature and oil pressure		

Information to owner		✓	Remarks
1.	Review engine owner's manual		
2.	Review instrument/control functions		
3.	When first service inspection should be carried out		
4.	To follow published maintenance schedule		
5.	Complete the Volvo Penta Warranty Registration card by obtaining all serial numbers directly from the product		
6.	To receive local dealer guide		
7.	Review factors that affect engine performance		

Dealer, stamp & sign

PDC date: .....

Engineer's signature: .....

Owner's signature: .....

**Pre Delivery Commissioning labour is covered by the Volvo Penta International Limited Warranty, and must be handled by an authorized Volvo Penta dealer.**

## First Service Inspection, Marine engines:

A first service inspection must be carried out after running the engine:

Engine type	Running hours*
All petrol/gasoline engines, 2010-2040, 22, D2, 31-44, 300	20-50
Water jet K22-K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\* ) or within 180 days of the date of delivery, or the end of the first season, whichever comes first.

## Checklist

1. Action	✓	Remarks
1.1 Check transmission oil level		
1.2 " coolant level and antifreeze mixture		
1.3 " and clean seawater filter (if applicable)		
1.4 " power trim hydraulic fluid level *)		
1.5 " power steering hydraulic fluid level *)		
1.6 " and tension all drive belts		
1.7 " instrument panel alarm function		
1.8 " and adjust valves (63-163)		
1.9 " Water jet according to the checklist in the relevant workshop manual		

2. Start and warm up engine	✓	Remarks
2.1 Check hydraulic reverse gearoil level		
2.2 " for water/oil/fuel leakage around the engine and transmission		
2.3 " power steering and power trim function and for leakage *)		
2.4 " and set low engine idle		
2.5 " and set high engine idle (not petrol)		
2.6 " for abnormal engine/transmission noises		

3. Stop engine	✓	Remarks
3.1 Change oil and filters		
3.2 Restart engine, check oil pressure and recheck for oil leakage		

\* Only engines fitted with sterndrive.

**First Service Inspection labour or any parts expense are not covered by the Volvo Penta International Limited Warranty. The inspection must be handled by an authorized Volvo Penta dealer.**

## **EINLEITUNG**

Für Ihren neuen Volvo Penta Produkt wird die international begrenzte Volvo Penta Garantie gemäß den im Garantie- und Kundendienstheft enthaltenen Bedingungen und Anweisungen gewährt.

Bitte lesen Sie vor dem ersten Start oder Gebrauch des Produkts das Garantie- und Kundendienstheft sowie die Betriebsanleitung.

Bei der Auslieferung des Produkts sollte der Händler die Garantiekarte ausfüllen und eine Kopie an den Kunden aushändigen. Die Garantiekarte muß vom örtlichen Volvo Penta Vertreter bei AB Volvo Penta eingeschickt werden.

Damit Garantieansprüche anerkannt werden können, muß die dem Kunden ausgehändigte Garantiekarte bei jeder Reparatur, die noch unter die Garantie fällt, vorgelegt werden. Kann die Karte des Kunden nicht vorgelegt werden, so muß ein anderer Beweis vorgelegt werden, damit die Garantie in Anspruch genommen werden kann.

Eine Kopie des Kaufnachweises genügt als Bestätigung für den Garantieanspruch bei Ersatzteilen und Zubehör.

**Falls Sie keine Ausfertigung der Garantiekarte bzw. keine Bedienungsanleitung erhalten haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Volvo Penta Händler.**

## **NATIONALE GARANTIEINFORMATION**

(falls vorhanden) Seite 113.

## **DIE INTERNATIONAL BEGRENZTE VOLVO PENTA GARANTIE**

### **ALLGEMEINES**

Hiermit wird bestätigt, daß **AB Volvo Penta**, Göteborg, Schweden (im nachfolgenden Text „Volvo Penta“), die Gewährleistung übernimmt, daß das (die) hier bezeichnete(-n) Produkt(-e) zu den Bedingungen und mit den Einschränkungen dieser Garantieunterlagen frei von Werkstoff- und Herstellungsfehlern ist (sind).

Diese Garantie gilt **nicht** in Ländern mit nationalen Garantiebestimmungen, und auch nicht in Ländern, in denen **Volvo Penta** nicht vertreten ist.

In Ländern, wo uneingeschränkte Gesetze in irgendeiner Hinsicht dem Kunden bessere Rechte bieten, gilt diese Garantie diesbezüglich nicht: es gilt dann das entsprechende Gesetz. Es wird allen Kunden empfohlen, sich gegebenenfalls mit den grundsätzlichen Bestimmungen solcher Gesetze vertraut zu machen.

## **AUSLANDSGARANTIE**

Die international begrenzten Garantiebestimmungen von **Volvo Penta** gelten auch bei Auslandsreisen. Sollten Sie gezwungen sein, während einer Auslandsreise Garantiereparaturen ausführen zu lassen, die durch die nationale Garantie Ihres Produkts gedeckt sind, jedoch nicht durch die international begrenzte Garantie von **Volvo Penta**, ist es möglich, dass Sie vor Ort die Reparaturkosten auslegen müssen. Der **Volvo Penta** Importeur in Ihrem Land wird Ihnen später nach Vorlage der unterschriebenen Werkstattrechnung die Reparatur- und Ersatzteilkosten vergüten.

## **PRODUKTIONSÄNDERUNGEN**

**Volvo Penta** behält sich das Recht vor, die hergestellten und/oder verkauften Produkte jederzeit und ohne vorherige Ankündigung zu ändern. Daraus entsteht für **Volvo Penta** keine Verpflichtung, diese oder ähnliche Änderungen auch an bereits hergestellten oder von **Volvo Penta** verkauften Produkten vorzunehmen.

## **GARANTIEZEITEN, ALLGEMEINES**

Die Garantiezeit beginnt am Tage der Auslieferung an den Erstkäufer/Erstanwender. Der Auslieferungstag muss auf der Garantiekarte eingetragen werden. Die Garantiekarte muss mit allen wichtigen Informationen ausgefüllt und dann an den **Volvo Penta** Importeur des jeweiligen Landes zurückgeschickt werden. Verbleibende Garantiezeit ist auf weitere Besitzer der Produkte übertragbar.

Für alle Komponenten und Teile, die während der Garantiezeit ersetzt oder repariert werden, gilt nur die verbleibende Garantiezeit des Originalteils oder der Originalkomponente.

Die Dauer der Garantie ist die in dem jeweils gültigen, nicht dispositiven Gesetz vorgeschriebene Mindestdauer. Fehlt ein solches Gesetz, oder bei Gültigkeit einer kürzeren Zeitdauer als der unten angegebenen, gilt folgendes für die Garantiezeit:

### **Schiffsmotoren für Freizeitboote sowie Ausrüstung, Teile und Zubehör dieser Motoren:**

- Zwölf (12) Monate.
- Schiffsdieselmotoren Baureihen TAMD63 – TAMD165 und Baureihe D12 mit ursprünglich montierter Ausrüstung: Vierundzwanzig (24) Monate oder eintausend (1000) Betriebsstunden, je nachdem, was zuerst erreicht wird.

In diesem Zusammenhang bedeutet der Begriff „Freizeitboot“, dass das Produkt nur für private Zwecke des Eigners eingesetzt werden darf (das heißt, eine gewerbliche Nutzung wie z. B. die Vermietung ist nicht erlaubt).

### **Schiffsdieselmotoren für gewerblichen Einsatz sowie Ausrüstung, Ersatzteile und Zubehör für solche Motoren:**

Bei gewerblicher Nutzung, bei der die Einspritzpumpe auf „Rating 3“ eingestellt ist:

- Die zuerst erreichte Grenze von zwölf (12) Monaten oder 2000 Betriebsstunden, jedoch mit Ausnahme des Antriebs, wenn ein solcher mit der Anlage mitgeliefert wird.
- Für den Antrieb gilt die zuerst erreichte Grenze von zwölf (12) Monaten oder achthundert (800) Betriebsstunden.

Bei gewerblicher Nutzung, bei der die Einspritzpumpe auf „Rating 4“ eingestellt ist:

- Die zuerst erreichte Grenze von zwölf (12) Monaten oder achthundert (800) Betriebsstunden.

Bei allen anderen Leistungseinstellungen der Einspritzpumpe:

- Zwölf (12) Monate.

Bei Wasserstrahleinheiten:

- Die zuerst erreichte Grenze von zwölf (12) Monaten bzw. zweitausendfünfhundert (2500) Betriebsstunden.

### **Benzinmotoren für den gewerblichen Einsatz in Industrie und Seefahrt sowie Ausrüstung, Antriebe, Wendegetriebe, Teile und Zubehör dieser Motoren:**

- Die zuerst erreichte Grenze von sechs (6) Monaten bzw. vierhundert (400) Betriebsstunden.

Beachten Sie, dass Motoren mit einer Leistungsabgabe von 350 PS, oder mehr, von **Volvo Penta** nicht für die gewerbliche Nutzung zugelassen sind.

### **Industriemotoren sowie Teile und Zubehör dieser Motoren:**

- Zwölf (12) Monate.

Industriemotoren mit einer Leistungsabgabeeinstellung für Betrieb als Notstromaggregat:

- Die zuerst erreichte Grenze von vierundzwanzig (24) Monaten bzw. maximal fünfhundert (500) Betriebsstunden pro Jahr.

Industriemotoren mit einer Leistungsabgabeeinstellung für Betrieb als Notfeuerlöschpumpe:

- Die zuerst erreichte Grenze von vierundzwanzig (24) Monaten bzw. maximal zweihundert (200) Betriebsstunden pro Jahr.

### **Industrieausrüstung (ausschließlich Motoren) sowie Teile und Zubehör dieser Produkte:**

- zwölf (12) Monate oder
- zweitausend (2.000) Stunden oder
- einhunderttausend (100 000) Kilometer je nachdem, was zuerst erreicht wird.

### **UMFANG DER GARANTIE**

Die Garantie umfasst entweder die Kosten für den Austausch defekter Teile alternativ für die Reparatur solcher Teile oder für die Beschaffung gleichwertiger Teile, je nachdem, was im jeweiligen Fall für Volvo Penta die niedrigsten Kosten bewirkt. Ein defektes Teil im Sinne dieser Garantie ist ein Teil oder Produkt, das als fehlerhaft befunden wird, und dessen Fehler am Auslieferungstag bestand.

Alle Garantiereparaturen müssen von autorisierten **Volvo Penta** Importeuren, Händlern oder Werkstätten während der normalen Arbeitszeit durchgeführt werden. Dies gilt auch im Ausland.

### **UNGÜLTIGKEIT DER GARANTIE**

Diese Garantie gilt nicht für Teile oder Produkte, die während des Transports, des Einbaus, bei Reparaturen, oder durch nicht normalen Gebrauch, Fahrlässigkeit, Wettbewerbsfahrt, Wettbewerbsvorbereitungen, Überlastung, unzureichende Schmierung, Kavitation, normalen Verschleiß, oder durch irgendeine Art von unsachgemäßer Montage, Missbrauch, Unfall oder durch Nichtbeachtung der Anweisungen in der jeweiligen Betriebsanleitung, Wartungsanleitung oder Einbauanleitung beschädigt werden. Die Garantie schließt die Haftung für Schäden aus, die durch in die Wasserstrahlereinheit gesogene Fremdkörper entstanden sind. Die Garantie gilt nicht für Schäden oder Fehler, die durch die Verwendung anderer Ersatzteile als **VOLVO PENTA** Original-Ersatzteile verursacht werden.

Die Garantie gilt nicht für **Volvo Penta** Produkte, die geändert oder umgebaut wurden, einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf, Änderungen oder Umbauten von Software oder Elektronikteilen, sollten diese Änderungen oder Umbauten nach Ansicht von Volvo Penta die Funktion, Leistung oder Haltbarkeit des Produkts in wesentlichem Umfang beeinflusst haben, oder dass Änderungen vorgenommen wurden, die den ursprünglichen Einsatzbereich des Produkts geändert haben.

Die Garantie verliert ihre Gültigkeit, wenn der Anwender Gefahren eingegangen ist oder Umbauten durchgeführt hat, die nach Ansicht von **Volvo Penta** den Schaden verursacht oder vergrößert haben. **Volvo Penta** lehnt die Garantie ab, wenn Plomben aufgebrochen oder Einstellungen geändert wurden sowie, wenn ein Teil oder Produkt gesetzeswidrig oder eindeutig missbräuchlich benutzt wurde.

Die Garantie deckt nicht Schäden an Motor oder Kraftübertragung, die entstanden sind, da diese Teile zusammen mit Motoren, Kraftübertragungseinrichtungen oder anderen Produkten oder Zubehörteilen, die nicht von Volvo Penta genehmigt worden sind, betrieben worden sind, einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf, Elektronikteile.

Die Reparatur oder der Austausch des Produkts ist einzige Maßnahme von Volvo Penta zugunsten des Eigners des Produkts. Die Garantie deckt niemals und unter keinen Umständen Kosten für indirekte Schäden oder Folgeschäden oder andere Neben- oder Folgekosten oder damit verbundene Auslagen, z.B. für Reise- und Transportkosten, Extrakosten für die Zugänglichkeit des beschädigten Produktes aufgrund der vorliegenden Einbauverhältnisse, Aufslipen und Heben, Betriebs-, Einkommens-, Zeit- oder ausgebliebener Gewinn, Eigentumsverluste, Personenschäden oder Schäden an anderen Teilen oder Gütern als bei den von **Volvo Penta** gelieferten Produkten.

**Volvo Penta gestattet niemandem die Übernahme irgendwelcher anderer Verpflichtungen in Verbindung mit dem Verkauf der Produkte als der in diesem Garantieheft ausdrücklich beschriebenen Garantieverpflichtungen.**

#### **VOR DER ERSTEN INBETRIEBNAHME (Industriemotoren)**

Vor Verlassen unseres Werkes werden alle Produkte sorgfältig geprüft.

Da **Volvo Penta** keinen Einfluss auf den Einbau der Produkte hat, empfehlen wir dem Verkäufer, den richtigen Einbau bzw. die Aufstellung sicherzustellen und zu überprüfen sowie eine Funktionsprüfung der gesamten Anlage auszuführen. Die korrekte Montage ist eine absolute Voraussetzung für die Gültigkeit der international begrenzten **Volvo Penta** Garantie.

#### **VOR DER ERSTEN INBETRIEBNAHME (Schiffsmotoren)**

Vor Verlassen unseres Werkes werden alle Produkte sorgfältig geprüft.

Da **Volvo Penta** keinen Einfluss auf den Einbau des Produkts hat, empfehlen wir dem Verkäufer, den richtigen Einbau des Produkts sicherzustellen. Der Verkäufer soll eine vollständige kostenlose **Auslieferungskontrolle** in dem von **Volvo Penta** vorgeschriebenen Umfang (siehe Protokoll S. 14–15) auszuführen.

**Ein korrekter Einbau, die durchgeführte Auslieferungskontrolle sowie die erste Serviceinspektion sind die absolute Voraussetzung für die Gültigkeit der internationalen begrenzten Volvo Penta Garantie.**

#### **VERPFLICHTUNGEN DES EIGNERS**

Sie, der Eigner, haften für die Handhabung, behutsame Behandlung und Wartung Ihres **Volvo Penta** Motors und seines Kraftübertragungs-Aggregats in Übereinstimmung mit den in der Betriebsanleitung sowie in diesem Garantie- und Wartungsheft angegebenen Anweisungen und Anforderungen. Durchgeführte Wartungsmaßnahmen einschl. Öl- und Filterwechsel sind zu notieren. Diese schriftlichen Angaben sind für die Festlegung der Gültigkeit unserer Garantieverpflichtung bei Reparaturen erforderlich und müssen bei einem Besitzerwechsel dem Gerät beigefügt werden.

**Schiffsmotoren (ausschließlich Motoren mit einem größeren Hubraum als 24,5 Liter): Sie haften für die Durchführung der Auslieferungskontrolle sowie der ersten Serviceinspektion laut Protokoll (S. 14 bis S. 16) bei einer autorisierten Volvo Penta Kundendienstwerkstatt und für die Unterzeichnung derselben durch beide Partner in Verbindung mit der Durchführung.**

## SCHADENSMELDUNG

Der Besitzer eines Produkts ist dafür verantwortlich, dass jeder Fehler des jeweiligen Produkts Importeur, Vertretung, Händler oder Werkstatt von **Volvo Penta** mitgeteilt wird. Diese Schadensmeldung muss unverzüglich und spätestens vierzehn (14) Tage nach Entdeckung des Schadens oder nach dem Zeitpunkt, zu dem der Besitzer diesen Schaden entdeckt haben sollte, **Volvo Penta** mitgeteilt werden. Folglich darf die Schadensmeldung nicht später als 14 Tage nach Ablauf der Garantiezeit erfolgen. Die Schadensmeldung muss mindestens eine kurze Beschreibung des Schadens, bzw. Fehlers enthalten.

Wir empfehlen Ihnen, einen Nachweis über das Datum der Schadensmeldung aufzubewahren, z.B. eine Kopie des Schreibens.

Der Eigner muss die Gültigkeit der Garantie durch Vorlage der erforderlichen Unterlagen nachweisen können.

## KONTROLLEN VOR DEM ANLASSEN

### Genauere Angaben, siehe Betriebsanleitung

1. Kontrolle aller Ölstände.
2. Kühlfüssigkeitsstand prüfen (gilt für frischwassergekühlte Motoren)
3. Kraftstoffhahn öffnen.
4. Schiffsmotoren: Hahn für die Kühlwasserzufuhr (Bodenventil) öffnen.
5. Drehzahlregelung auskuppeln.
6. Funktionskontrolle aller Warnfunktionen, z.B. Kontrollleuchten, Alarm usw.
7. Motor anlassen.
8. Kontrolle des Öldrucks.
9. Motor warmlaufen lassen.
10. Prüfen Sie, dass alle Instrumente die normalen Werte anzeigen.
11. Überprüfen Sie den Motor und seine Umgebung auf evtl. Undichtigkeiten.
12. Überprüfen Sie, dass der Motor seine maximale Betriebsdrehzahl erreicht.
13. Information über Wartungsarbeiten entnehmen Sie bitte der Betriebsanleitung.

# Protokoll der Auslieferungskontrolle für Schiffs- und Bootsmotoren

Schiffstyp: ..... Name u. Anschrift d. Eigners: .....  
 Motortypbezeichnung: .....  
 Motornummer: .....  
 Antrieb-/Wendegetriebe: .....  
 Untersetzung: .....  
 Propellergröße: .....  
 Spiegelplattenummer: .....  
 Wasserstrahl, Serienr.: .....

1. Aktion	✓	Bemerkungen
1.1 Überprüfen aller elektrischer Verbindungen und Anschlüsse an Anlasser, Drehstromgenerator und Batterie		
1.2 " des Motorenölstandes		
1.3 " Ölstand Getriebe / Wasserstrahl		
1.4 " der Beschaffenheit und des Standes der Kühlflüssigkeit		
1.5 " des Hydraulikölstandes der Power Steering *)		
1.6 " Funktion Bedienhebel		
1.7 " der Riemenspannung aller Riemenantriebe		
1.8 " der Bälge und Sicherungsclips *)		
1.9 " des Hydraulikölstandes des Power Trims, der Funktion und der Anzeigen *)		
1.10 " das Seewasserventil auf Leckage und vor Starten öffnen		

2. Starten und Aufwärmen des Motors		✓	Bemerkungen
2.1	Überprüfen auf unnormale Geräusche vom Getriebe / Wasserstrahl		
2.2	" des Öldrucks		
2.3	Eintlüften Entlüften des Frischwasserkühlsystems		
2.4	Überprüfen des Instrumentenbrettes auf normale Anzeige und Alarmfunktionen		
2.5	" auf Wasser-, Öl- oder Kraftstoffleckagen an Motor und Getriebe / Wasserstrahl		
2.6	" der Funktion und Dichtigkeit der Power Steering *)		
2.7	" des Motorleerlaufs und einstellen, wenn erforderlich		
2.8	" des hydraulischen Wendegetriebes: Ölstand im Leerlauf		

\*) nur Motoren mit Antrieben.

Boottest im Wasser (mit Eigner)		✓	Bemerkungen
1.	Überprüfen der Motordrehzahl unter Vollast ..... U/min		
2.	" Lenkung, Motordrehzahlregelung und Funktion Schaltung / Schubumkehrschaufel		
3.	" der Motortemperatur und des Öldrucks		

Informationen für den Eigner		✓	Bemerkungen
1.	Ist die Betriebsanleitung vorhanden?		
2.	Funktionieren die Instrumente und Kontrollfunktionen?		
3.	Wann soll die 1. Serviceinspektion durchgeführt werden?		
4.	Erklärung der notwendigen Wartung (Betriebsanleitung)		
5.	Wurde die Volvo Penta Garantiekarte ausgefüllt und die Seriennummern direkt vom Produkt entnommen?		
6.	Haben Sie das örtliche Volvo Penta Händlerverzeichnis erhalten?		
7.	Welche Faktoren beeinflussen die Motorleistung?		

Volvo Penta händler, Stempel  
und Unterschrift

Datum der Auslieferungskontrolle: .....

Unterschrift des Technikers: .....

Unterschrift des Eigners: .....

**Die Kosten für die Auslieferungskontrolle werden von Volvo Penta getragen und müssen über eine autorisierte Volvo Penta Vertragswerkstatt abgewickelt werden.**

## Erste Serviceinspektion, Schiffsmotoren

Die erste Serviceinspektion muss nach folgenden Betriebsstunden erfolgen:

Motortyp	Betriebsstunden*
Alle Benzin- / Dieselmotoren 2010-2040, 22, D2, 31-44, 300	20-50
Wasserstrahlantrieb K22 - K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\* oder 180 Tage nach dem Auslieferungsdatum oder am Ende der ersten Betriebssaison, je nachdem, was zuerst eintrifft.

## Checkliste

1. Aktion	✓	Bemerkungen
1.1 Überprüfen des Getriebeölstandes		
1.2 " der Beschaffenheit und des Standes der Kühlflüssigkeit		
1.3 " und Reinigen des Seewasserfilters (wenn vorhanden)		
1.4 " des Hydraulikölstandes des Power Trim *)		
1.5 " des Hydraulikölstandes des Power Steering *)		
1.6 " aller Riemenantriebe und wenn nötig nachspannen		
1.7 " der Alarmfunktion der Instrumententafel		
1.8 " und Einstellen der Ventile (nur 63-163)		
1.9 " wasserstrahl, gemäß der Checkliste im jeweiligen Werkstatt-Handbuch		

2. Starten und Aufwärmen des Motors	✓	Bemerkungen
2.1 Überprüfen des hydraulischen Wendegetriebes Ölstand		
2.2 " auf Wasser-, Öl- oder Kraftstoffleckagen an Motor und Getrieb		
2.3 " der Funktion und Dichtigkeit der Power Steering und Hydraulic Trim *)		
2.4 " der niedrigsten Leerlaufdrehzahl und wenn nötig einstellen		
2.5 " der höchsten Leerlaufdrehzahl und wenn nötig einstellen (nicht Benzinmotoren)		
2.6 " auf unnormale Motor- und Getriebegeräusche		

3. Motor stoppen	✓	Bemerkungen
3.1 Öl und Ölfilter wechseln		
3.2 Motor wieder starten, Öldruck überprüfen und auf Ölleckagen prüfen		

\* Nur Motoren mit Antrieben.

**Die Kosten für die 1. Serviceinspektion (Arbeit und Teile) werden nicht durch die Volvo Penta Garantie getragen und müssen von einem autorisierten Volvo Penta Vertragshändler abgewickelt werden.**

## INTRODUCTION

Votre nouveau produit marin Volvo Penta est couvert par la garantie Internationale Limitée de Volvo Penta, conformément aux conditions et instructions qui figurent dans le livret de Garantie et d'Entretien.

Lisez le livret de Garantie et d'Entretien et le Manuel de Service avant la première mise en marche ou utilisation du produit.

À la livraison du produit, le revendeur doit remplir la carte de garantie et en fournir une copie au client. La carte de garantie doit également être envoyée à AB VOLVO PENTA par votre représentant local Volvo Penta.

La copie client de cette carte doit être présentée pour l'ensemble des réparations effectuées sous garantie, car elle en justifie la validité. Une autre preuve sera nécessaire afin de faire valoir la garantie si une copie client de cette carte ne peut être présentée.

Une copie des factures des interventions en rapport avec les pièces de rechange et les accessoires concernés constitue un acte de garantie.

**Veillez contacter votre revendeur agréé Volvo Penta si vous n'avez pas reçu la copie de la carte de garantie ou le livret d'instructions.**

## INFORMATIONS SUR LA GARANTIE NATIONALE

Dans certains cas, vous trouverez ces informations aux page 113 de ce carnet.

## GARANTIE INTERNATIONALE LIMITÉE DE VOLVO PENTA

### GÉNÉRALITÉS

La Société **AB Volvo Penta**, Göteborg, Suède, (ci-après désigné « Volvo Penta »), garantit le(s) produit(s) couvert(s) par le présent document contre tout vice de construction et défaut de matière, sous les conditions et avec les limitations spécifiées ci-après.

Cette garantie **n'est pas** applicable dans les pays où les produits sont couverts par une garantie nationale, ni dans les pays où **Volvo Penta** n'est pas représenté.

Dans les pays où une loi, ne pouvant pas être passée outre par le biais d'un contrat quel qu'il soit, confère aux clients de meilleurs droits que ceux de la présente garantie, les clauses correspondantes de cette dernière sont annulées au profit de celles de ladite loi. Nous conseillons à tous nos clients, le cas échéant, de prendre connaissance du libellé de ces lois.

## **GARANTIE À L'ÉTRANGER**

Les conditions de la garantie internationale limitée de **Volvo Penta** sont applicables lors d'un séjour à l'étranger. Si vous êtes amené, hors de votre pays, à faire effectuer des réparations qui sont couvertes par votre garantie nationale, mais non par la garantie internationale limitée de **Volvo Penta**, l'atelier sera en droit d'exiger le paiement sur place des dites réparations. Dès votre retour, vous serez remboursé par votre importateur **Volvo Penta** local, sur présentation de la facture d'atelier acquittée couvrant les réparations et les pièces remplacées.

## **MODIFICATION DES PRODUITS**

**Volvo Penta** se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications dans les produits fabriqués ou vendus par ses soins, sans être tenu d'apporter les mêmes modifications, ou des modifications similaires, dans les produits antérieurement fabriqués ou vendus.

## **DURÉES DE LA GARANTIE, GÉNÉRALITÉS**

Le point de départ de la garantie est la date de livraison au premier propriétaire/utilisateur. Cette date doit être inscrite sur la carte de garantie, qui, dûment remplie, doit être retournée à l'importateur **Volvo Penta** local. La garantie restante est transmissible aux acquéreurs ultérieurs.

Les pièces et sous-ensembles remplacés ou réparés durant la période de garantie ne seront couverts que par le restant de la garantie de l'élément correspondant installé en première monte.

La durée de la garantie est la période minimale prévue par la loi correspondante, si elle existe. Si elle n'existe pas, ou si elle prévoit une durée plus courte que celle indiquée ci-après, la durée de la garantie sera la suivante:

### **Moteurs marins, équipement, pièces et accessoires de moteur spécifiques à la navigation de plaisance :**

- Douze (12) mois.
- Moteurs diesel marins de gamme TAMD63 – TAMD165 ainsi que la gamme D12 avec des équipements installés d'origine ; Vingt quatre (24) mois ou mille (1 000) heures de service, suivant la première des clauses atteintes.

Remarque : les produits pour la navigation de plaisance sont exclusivement destinés à utilisation privée et non professionnelle. En d'autres termes, toute utilisation commerciale est interdite (la location par exemple).

### **Moteurs diesel marins destinés à une utilisation professionnelle ainsi que les équipements, pièces de rechange et accessoires pour ces moteurs :**

Pour une utilisation commerciale, avec la pompe d'injection calibrée sur le l'Indice 3 :

- Douze (12) mois, ou deux mille (2 000) heures de service suivant la première des clauses atteintes, à l'exception de la transmission si celle-ci fait partie de l'installation.
- Pour la transmission, douze (12) mois ou huit cents (800) heures de service, suivant la première des clauses atteinte.

Pour une utilisation commerciale, avec la pompe d'injection calibrée sur le l'Indice 4 :

- Douze (12) mois ou huit cents (800) heures de service suivant la première des clauses atteinte.

Pour les autres calages de puissance :

- Douze (12) mois.

Pour les unités de jet d'eau :

- Douze (12) mois ou deux mille cinq cents heures (2500) heures de service le cas échéant.

### **Moteurs marins à essence destinés à une utilisation industrielle et commerciale ainsi que l'équipement, les transmissions, les pièces de rechange et les accessoires spécifiques à ce type de propulsion :**

- Six (6) mois ou quatre cents (400) heures de service le cas échéant.

Remarque : les moteurs dont la puissance est supérieure à 350 cv ne sont pas homologués par **Volvo Penta** pour une utilisation commerciale.

Les moteurs industriels ainsi que les pièces et les accessoires correspondants :

- Douze (12) mois.

Les moteurs industriels avec réglage de puissance de sortie pour l'unité de réserve de puissance :

- Vingt-quatre (24) mois ou un maximum de cinq cents (500) heures de fonctionnement par an le cas échéant.

Les moteurs industriels avec réglage de puissance de sortie pour les pompes de secours à incendie :

- Vingt-quatre (24) mois ou un maximum de deux cents (200) heures de fonctionnement par an le cas échéant.

**Sous-ensembles industriels autres que les moteurs, ainsi que les pièces et accessoires correspondants :**

- douze (12) mois, ou
- deux mille (2000) heures, ou
- cent mille (100000) kilomètres, suivant l'échéance qui intervient en premier.

### **CE QUE COUVRE LA GARANTIE**

La garantie couvre soit le coût du remplacement soit celui de la réparation de pièces ou bien de l'obtention de pièces équivalentes, suivant le principe du moindre coût pour Volvo Penta. Au titre de la présente garantie, une pièce ou un produit est dit défectueux s'il présente un défaut inhérent, existant au moment de la livraison.

Toutes les réparations sous garantie doivent être effectuées par un concessionnaire, un agent ou un atelier agréé **Volvo Penta**, durant les heures d'ouverture normales, cette condition étant également valable à l'étranger.

### **CE QUE LA GARANTIE NE COUVRE PAS**

La garantie ne couvre pas les pièces ou les produits ayant subis des dégâts lors du transport, de la pose, d'une intervention ou suite à une utilisation abusive, à une négligence, à une utilisation en compétition, à une surcharge moteur, à une lubrification insuffisante, à la cavitation, ou à une usure normale. Par ailleurs, toute installation non conforme ainsi que la mauvaise utilisation ou les dégâts causés lors d'un accident, par négligence ou suite au non respect des procédures décrites dans les livrets d'instruction ou les manuels relatifs à la maintenance et d'installation annuleront également la garantie. La garantie ne couvre pas les éventuels dégâts provoqués par des corps étrangers que l'unité de jet d'eau aurait aspiré.

La garantie ne couvre pas les dommages ou pannes découlant de la non utilisation de pièces de rechange d'origine non **Volvo Penta**.

La garantie devient nulle si le produit **Volvo Penta** a été modifié ou altéré, incluant sans s'y limiter, les modifications ou les altérations des logiciels ou des unités électroniques, lesquelles selon l'estimation de Volvo Penta, ont considérablement influé sur le fonctionnement, les performances ou la durabilité du produit, ou encore que des modifications apportées ont changé le domaine d'application d'origine dudit produit.

De plus, la garantie est annulée si l'utilisateur a délibérément pris des risques ou apporté des modifications qui, selon **Volvo Penta**, ont causé ou aggravé le dommage, si des scellés ont été brisés ou des réglages modifiés, ou si la pièce ou le produit a été utilisé de façon contraire à la loi ou dans une application pour laquelle il n'était pas prévu.

La garantie ne couvre pas les dégâts du moteur ou de la transmission dus à une combinaison de moteur, transmission ou tout autre produit ou accessoire, incluant sans s'y limiter, les composants électroniques non approuvés par Volvo Penta.

La garantie consiste exclusivement à l'échange ou la réparation du produit reconnu défectueux. Volvo Penta ne couvre en aucun cas des dommages indirects ou dommages connexes, ou des coûts fortuits, consécutifs ou connexes, tels que les frais de déplacement et de transport, les surcoûts occasionnés par la mise en accessibilité du (des) produit(s) et les coûts afférents à la perte d'usage, meulage et dépose, ou manque à gagner, perte de temps, perte de bénéfice, perte de biens, lésions corporelles ou dommages occasionnés à d'autres pièces ou biens que les produits livrés par **Volvo Penta** et couverts par la présente garantie.

**Volvo Penta n'autorise aucune personne à assumer, en connexion avec la vente des produits, d'autres responsabilités que celles qui sont expressément décrites dans le présent document.**

#### **AVANT LA PREMIÈRE MISE EN MARCHÉ (Moteurs industriels)**

*Avant de quitter l'usine, tous les produits sont minutieusement testés.*

*Du fait que **Volvo Penta** n'a aucun contrôle sur l'installation du produit, nous recommandons au vendeur de vérifier et de s'assurer que le produit a été correctement installé et de procéder à un essai de fonctionnement de l'installation complète. Une installation correcte est une condition essentielle de la validité de la garantie internationale limitée de **Volvo Penta**.*

#### **AVANT LA PREMIÈRE MISE EN MARCHÉ (Moteurs marins)**

*Avant de quitter l'usine, tous les produits sont minutieusement testés.*

*Du fait que **Volvo Penta** n'a aucun contrôle sur l'installation du produit, nous recommandons au vendeur de vérifier et de s'assurer que le produit a été correctement installé. Le vendeur doit procéder à une **Délégation pour le contrôle à la livraison d'un bateau neuf** complète et gratuite conformément aux prescriptions **Volvo Penta** (voir la liste des opérations, page 22-23).*

*Une installation correcte ainsi qu'une **Délégation pour le contrôle à la livraison d'un bateau neuf** et la **première visite d'entretien** constituent une condition essentielle pour la validité de la garantie internationale limitée de **Volvo Penta**.*

#### **LES RESPONSABILITÉS DU PROPRIÉTAIRE**

L'utilisation, la maintenance et l'entretien de votre moteur **Volvo Penta** et de sa transmission conformément aux instructions et aux exigences décrites dans le Manuel d'instructions ainsi que dans ce Carnet de Service et de Garantie restent sous votre entière responsabilité. Les services d'entretien effectués devront être notés ainsi que les vidanges d'huile et les échanges de filtre. Ces renseignements sont demandés pour déterminer la validité de la garantie touchant des réparations et doivent également, en cas de vente, être transmis au nouveau propriétaire.

**Moteurs marins : (à l'exception des moteurs dont le volume est supérieur à 24,5 litres)** Il vous incombe également de vous assurer que **la délégation pour le contrôle à la livraison d'un bateau neuf** ainsi que **la première visite d'entretien** ont bien été effectués conformément à la liste des opérations (de la page 22 à la page 24) par un atelier de service agréé Volvo Penta et que les deux partenaires ont bien signé le protocole.

## DÉCLARATION DE DÉFAUTS

Il incombe au propriétaire d'un produit de signaler tout défaut découvert sur celui-ci à l'importateur, au concessionnaire, à l'agent ou à un atelier **Volvo Penta**. Cette déclaration doit être faite le plus rapidement possible, et au plus tard quatorze (14) jours, de la date où l'utilisateur a observé – ou aurait dû observer – le défaut pour la première fois, et, conséquemment, en aucun cas plus tard que quatorze (14) jours après l'expiration de la garantie. Le procès-verbal doit inclure au moins une brève description du défaut.

Il est recommandé au propriétaire de se munir d'un document prouvant la date de la déclaration du défaut (une copie de lettre, par exemple).

Le propriétaire doit pouvoir prouver la validité de la garantie en montrant la documentation nécessaire.

## CONTRÔLES AVANT DÉMARRAGE

**Pour une description plus détaillée, se reporter au Manuel d'Instructions.**

1. Vérifier tous les niveaux d'huile.
2. Vérifier le niveau du liquide de refroidissement (moteurs refroidis par eau douce).
3. Ouvrir le robinet d'alimentation.
4. Moteurs marins : ouvrir le robinet d'admission du liquide de refroidissement (la vanne de coque).
5. Débrayer la commande de régime.
6. Vérifier que les fonctions d'alarme, telles que les voyants et les signaux sonores, fonctionnent.
7. Mettre le moteur en marche.
8. Vérifier que la pression d'huile est correcte.
9. Porter le moteur à sa température de travail.
10. Vérifier que les instruments du moteur affichent des valeurs normales.
11. Rechercher les fuites qu'il pourrait y avoir au niveau du moteur et des zones adjacentes.
12. Contrôler en cours de marche que le moteur atteint le correct régime maxi.
13. Pour toutes informations sur l'entretien, se reporter au Manuel d'Instructions.

## Délégation pour le contrôle à la livraison d'un bateau neuf –Moteurs Marins

### Liste des opérations

Type de bateau : ..... Propriétaire, Nom et Adresse  
Moteur, désignation du type : .....  
No de série : .....  
Transmission/Inverseur , .....  
N° de série : .....  
Rapport de réduction : .....  
Dimensions hélice : .....  
Platine N° de série : .....  
Jet d'eau N° de série : .....

1. Opérations	✓	Remarques
1.1 Vérifier toutes les connexions électriques au niveau du démarreur, alternateur, batterie		
1.2 " niveau huile moteur		
1.3 " niveau boîte de vitesses / jet d'eau		
1.4 " niveau liquide et densité liquide de refroidissement		
1.5 " niveau huile direction assistée *)		
1.6 " Vérifiez le fonctionnement du levier		
1.7 " la tension des courroies		
1.8 " les soufflets et les colliers *)		
1.9 " le fonctionnement du système de relevage et l'indicateur, niveau huile circuit *)		
1.10 " la vanne d'eau de mer et les éventuelles fuites et la ouvrir avant de démarrer le moteur		

2. Démarrer et faire chauffer le moteur		✓	Remarques
2.1	Vérifier les éventuels bruits suspects au niveau de la boîtes de vitesse / du jet d'eau		
2.2	" la pression d'huile		
2.3	Purger le circuit d'eau douce		
2.4	Vérifier le tableau de bord, fonctionnement du cadran et de l'alarme		
2.5	" les éventuels fuites d'eau / d'huile / de carburant dans le moteur la boîte de vitesse / le gouvernail du jet d'eau		
2.6	" le fonctionnement de la direction assistée et les éventuelles fuites d'huile *)		
2.7	" et régler le ralenti moteur		
2.8	" l'inverseur à commande hydraulique : le niveau d'huile au ralenti		

\*) Seulement moteurs avec transmission.

Essai à l'eau (avec le propriétaire du bateau		✓	Remarques
1.	Vérifier le régime moteur en charge pleine ..... Tr/mn		
2.	" le régulateur du régime moteur et le changement de vitesse / et fonction d'inverseur par pelton		
3.	" la température du moteur et la pression d'huile		

Informations à transmettre au propriétaire		✓	Remarques
1.	Présentation du Manuel de l'utilisateur (d'instructions)		
2.	Présentation des instruments du tableau de bord et des commandes à distance		
3.	Informé quand la première visite d'entretien doit être effectuée		
4.	Présenter les recommandations d'entretien (1ère visite)		
5.	Remplir la carte de mise en service pour la garantie: Vérifier <u>tous</u> les numéros de série des produits Volvo Penta		
6.	Remettre la liste des distributeurs agréés		
7.	Présenter et informer sur les facteurs extérieurs qui peuvent affecter les performances du bateau		

Cachet de la Société

Date : .....

Signature de la personne  
qui a effectué les opérations : .....

Signature du propriétaire : .....

**La main d'oeuvre pour le contrôle à la livraison est couverte par la Garantie Internationale Volvo Penta. Les opérations doivent être effectuées par un distributeur agréé Volvo Penta.**

## Premier Contrôle de service, Moteurs marins

Un contrôle de première révision doit être effectué après avoir utilisé le moteur :

Type de moteur	Heures de service*
Tous les moteurs essence/diesel 2010-2040, 22, D2, 31-44, 300	20-50
Jet d'eau K22 - K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\* ou dans les 180 jours qui suivent la date de livraison, ou le cas échéant à la fin de la saison, suivant la première des clauses atteinte.

## Liste des contrôles

1. Actions	✓	Remarques
1.1 Vérifier le niveau d'huile dans la transmission/l'inverseur		
1.2 " le niveau du liquide de refroidissement et la densité		
1.3 " et nettoyer le filtre à eau de mer (si applicable)		
1.4 " le niveau de l'huile dans le système de relavage *)		
1.5 " le niveau de l'huile dans la direction assistée *)		
1.6 " et tendre les courroies		
1.7 " le fonctionnement des instruments du tableau de bord et de l'alarme		
1.8 " et régler les soupapes (63-163)		
1.9 " le jet d'eau conformément à la liste des contrôles du Manuel d'Atelier concerné		

2. Démarrer et faire chauffer le moteur	✓	Remarques
2.1 Vérifier l'inverseur à commande hydraulique le niveau d'huile		
2.2 " les éventuelles fuites d'huile, eau ou carburant au niveau du moteur et de la transmission/l'inverseur		
2.3 " le fonctionnement du système de relevage et de la direction assistée *)		
2.4 " et régler le ralenti moteur		
2.5 " et régler la coupure à vide du moteur (pas moteurs à essence)		
2.6 " les éventuels bruits anormaux au niveau du moteur et de la transmission/l'inverseur		

3. Arrêter le moteur	✓	Remarques
3.1 Vidanger l'huile moteur et remplacer les filtres		
3.2 Redémarrer le moteur, vérifier la pression d'huile moteur et les éventuelles fuites d'huile		

\* Seulement moteurs avec transmission.

**La première visite d'entretien ou les éventuelles fournitures (huile, filtres) ne sont pas couvertes par Volvo Penta. Les opérations doivent être effectuées par un distributeur agréé Volvo Penta.**

## INTRODUCCIÓN

Su producto Volvo Penta está cubierto por una garantía limitada internacional Volvo Penta, de acuerdo con las condiciones e instrucciones del libro de garantía y servicio.

Lea el manual de garantía y servicio y el libro de instrucciones antes de utilizar o poner en marcha el producto por primera vez.

Cuando el producto es entregado, el distribuidor de ventas debe rellenar la tarjeta de garantía y darle una copia al cliente. La tarjeta de garantía debe ser enviada a AB Volvo Penta a través del representante local de Volvo Penta.

Para validar la garantía, la copia del cliente de la tarjeta de garantía debe presentarse junto con las reparaciones realizadas bajo garantía. Si la copia del cliente no puede ser presentada, es necesaria otra evidencia para validar la garantía.

Una copia de la factura correspondiente actúa como garantía para piezas de repuesto y accesorios.

**Si no recibe una copia de la tarjeta de garantía o un libro de instrucciones, póngase en contacto con su distribuidor Volvo Penta.**

## GARANTIA NACIONAL

Véase en la página 113 eventuales disposiciones adicionales.

## LA GARANTIA LIMITADA INTERNACIONAL DE VOLVO PENTA

### GENERALIDADES

**AB Volvo Penta**, Gotemburgo (en adelante "Volvo Penta"), garantiza bajo las condiciones y con las limitaciones especificadas en esta garantía, que el producto o los productos indicados no tienen defectos de material ni de mano de obra.

La presente garantía carece de validez en los países donde rige la garantía nacional, y tampoco en los países en los que **Volvo Penta** no tiene representación.

En países en los que existen leyes particulares no revocables por acuerdo que conceden al cliente mayores derechos que los de esta garantía, carecerá ésta de validez en este aspecto particular y se aplicará la ley. Se recomienda a los clientes que se enteren del contenido básico de dichas leyes, si las hay.

## **LA GARANTIA DURANTE VIAJES AL EXTRANJERO**

Las condiciones de la garantía limitada internacional **Volvo Penta** son aplicables durante los viajes al extranjero. Si durante un viaje al extranjero tiene necesidad de hacer reparaciones que están amparadas por la garantía nacional de su producto, pero no por la internacional de **Volvo Penta**, podrá ser requerido a pagar la reparación en el lugar donde se ha efectuado. De regreso a su país, será reembolsado por el importador local de **Volvo Penta** previa presentación de la factura de las reparaciones efectuadas y recambios utilizados, debidamente firmada por el taller.

## **CAMBIOS DE PRODUCCION**

**Volvo Penta** se reserva el derecho a introducir modificaciones en los productos fabricados y/o vendidos en cualquier momento, sin incurrir en ninguna obligación de hacer los mismos o parecidos cambios en los productos fabricados o vendidos con anterioridad.

## **PLAZOS DE GARANTIA – GENERALIDADES**

El periodo de validez de la garantía empieza en la fecha de entrega del producto al primer propietario/usuario. La fecha de entrega debe ser anotada en la tarjeta de garantía. Dicha tarjeta ha de ser completada con toda la información relevante y devuelta al importador local de **Volvo Penta**. El plazo restante de garantía es transferible a los propietarios subsiguientes.

Todos los componentes o piezas sustituidos o reparados durante el plazo de la garantía conservarán únicamente el plazo que reste de la garantía de la pieza o componente original.

El plazo de garantía es el mínimo que prescribe la ley vigente, si la hay. En defecto de ésta, o si el periodo prescrito es inferior a los indicados a continuación, el plazo de validez será el indicado abajo.

### **Motores marinos para embarcaciones de recreo y equipamiento, piezas y accesorios para tales motores:**

- Doce (12) meses.
  - Motores diesel marinos de las series TAMD63 -TAMD165 y de la serie D12 con equipamiento montado en origen; veinticuatro (24) meses o mil (1000) horas de funcionamiento, lo que ocurra primero.
- Téngase en cuenta que el uso de recreo implica que el producto sólo debe ser utilizado para el uso particular y de recreo del propietario, es decir, no están permitidos usos comerciales tales como el alquiler.

### **Motores diesel marinos para embarcaciones profesionales y equipos, repuestos y accesorios para dichos motores:**

Para usos comerciales con bomba de inyección ajustada a Rating 3:

- Doce (12) meses, o 2000 horas de funcionamiento, lo que ocurra primero, con excepción de la cola, si se incluye en la instalación.
- Para la cola, doce (12) meses u 800 horas de funcionamiento, lo que ocurra primero.

Para usos comerciales con bomba de inyección ajustada a Rating 4:

- Doce (12) meses u 800 horas de funcionamiento, lo que ocurra primero.

Para otros ajustes de potencia:

- Doce (12) meses.

Para unidades de chorro de agua:

- Doce (12) meses o dos mil quinientas (2500) horas de funcionamiento, lo que ocurra primero.

### **Motores de gasolina para uso comercial marino e industrial, y equipamiento, propulsores, inversores, piezas y accesorios para tales motores:**

- Seis (6) meses o cuatrocientas (400) horas de funcionamiento, lo que ocurra primero.

Tenga en cuenta que los motores con una potencia de 350 c.v. o más, no están aprobados para uso comercial por **Volvo Penta**.

Motores industriales y piezas y accesorios para dichos motores:

- Doce (12) meses.

Motores industriales con ajuste de potencia para la unidad de potencia de reserva:

- Veinticuatro (24) meses o un máximo de quinientas (500) horas de funcionamiento por año, lo que ocurra primero.

Motores industriales con ajuste de potencia para bombas de emergencia contra incendios:

- Veinticuatro (24) meses o un máximo de doscientas (200) horas de funcionamiento por año, lo que ocurra primero.

**Otros componentes industriales aparte de motores, piezas y accesorios para los mismos:**

- doce (12) meses o
- dos mil (2.000) horas o
- cien mil (100.000) kilómetros lo que ocurra primero.

### **LO QUE AMPARA LA GARANTIA**

La garantía ampara bien los costes de sustitución de piezas defectuosas o bien la reparación de las mismas o la obtención de piezas equivalentes, siempre lo que represente el coste más bajo para Volvo Penta. En el sentido de esta garantía, una pieza o producto defectuoso es el que está afectado por un defecto existente en el momento de la entrega.

Las reparaciones de garantía han de ser efectuadas por un distribuidor, agente o taller autorizado de **Volvo Penta** durante las horas normales de trabajo. Esto es aplicable también durante los viajes al extranjero.

### **LO QUE NO AMPARA LA GARANTIA**

La garantía no cubre los daños producidos en piezas o productos durante el transporte, instalación o reparación debidos a: utilización anormal, descuido, utilización en competición, preparación para utilización en competición, sobrecarga, lubricación insuficiente, cavitación, desgaste normal o mediante instalación incorrecta, abuso, daño accidental o por negligencia, o fallo en la interpretación de los procedimientos de los libros de instrucciones correspondientes, instrucciones de mantenimiento e instrucciones de instalación. La garantía no cubre los daños causados por la aspiración de objetos extraños en la unidad de chorro de agua.

La garantía no ampara daños o desperfectos causados por el uso de repuestos que no sean originales de **VOLVO PENTA**:

La garantía no ampara productos VOLVO PENTA cambiados o modificados - incluidos pero no limitados a cambios o modificaciones de software o elementos electrónicos que - según la opinión de VOLVO PENTA afecten sustancialmente el funcionamiento, prestaciones o duración o que se hayan sometido a cambios que hayan modificado el propósito original para el que se han concebido.

La garantía no ampara los daños sufridos por el motor o la transmisión causados por haber sido combinados con motor, transmisión u otro producto o accesorio, incluyendo pero no limitándose a componentes electrónicos, sin la aprobación de Volvo Penta.

Obtener el producto sustituido o reparado es la única consecuencia con la que puede contar el comprobador por defectos del producto. En ningún caso se hará Volvo Penta responsable por daños indirectos, secundarios, subsiguientes o estrechamente relacionados con, por ejemplo, viajes, transporte, gastos adicionales para mejorar la accesibilidad del producto, vararlo y levantarlo, falta de uso, pérdida de ingresos por trabajo, pérdida de tiempo, pérdida de ganancias, pérdidas o daños personales y materiales, o daños a bienes muebles o inmuebles aparte de los productos en cuestión suministrados por **Volvo Penta**.

**Volvo Penta no autoriza a nadie para asumir otras responsabilidades relacionadas con la venta de los productos aparte de las expresamente descritas en esta información.**

#### **ANTES DE LA PRIMERA PUESTA EN MARCHA (motores industriales)**

Antes de salir de la fábrica todos los productos han sido minuciosamente probados.

Como **Volvo Penta** no tiene control alguno sobre la instalación de los productos, recomendamos al vendedor que compruebe y se asegure de que se instalan correctamente, haciendo también una prueba del funcionamiento de la instalación completa. Una instalación correcta es condición absolutamente necesaria para la validez de la garantía limitada internacional de **Volvo Penta**.

#### **ANTES DE LA PRIMERA PUESTA EN MARCHA (motores marinos)**

Antes de salir de la fábrica todos los productos han sido minuciosamente probados.

Como **Volvo Penta** no tiene control alguno sobre la instalación de los productos, recomendamos al vendedor que compruebe y se asegure de que se instalan correctamente. El vendedor debe hacer también una **Revisión de Pre-entrega** completa y gratuita según las especificaciones de **Volvo Penta** (véase la lista de comprobación en la pág. 30-31).

Una instalación correcta, la **Revisión de Pre-entrega** y la **Primera Revisión** son condición absolutamente necesaria para la validez de la garantía limitada internacional de **Volvo Penta**.

#### **OBLIGACIONES DEL PROPIETARIO**

El manejo, cuidado y mantenimiento de su motor **Volvo Penta** y de la transmisión en conformidad con las instrucciones y exigencias consignadas en el libro de instrucciones y en el presente Libro de Servicio y Garantía son responsabilidad de usted. Han de documentarse siempre los servicios de mantenimiento efectuados, incluyendo los cambios de aceite y filtro. Todos estos datos son exigidos en reparaciones amparadas por la garantía o en los cambios de propietario.

**Motores marinos (exclusive motores con una cilindrada superior a 24,5 litros):** Es obligación suya asegurarse de que la **Revisión de Pre-entrega** y la **Primera Revisión** según la lista de comprobación (páginas 30 a 32) han sido efectuadas por un Taller de Servicio Oficial de Volvo Penta y de que la documentación correspondiente ha sido firmada por ambas partes en la fecha de su realización.

## COMO SE DENUNCIA UN DEFECTO

Es responsabilidad del propietario de un producto informar de cualquier defecto del mismo al importador, distribuidor, representante o taller de **Volvo Penta**. La denuncia ha de hacerse lo más pronto posible y no más tarde de quince (15) días a contar desde la fecha en que el usuario descubrió por primera vez el defecto o que debía haberlo observado y, en consecuencia, en ningún caso más tarde de quince (15) días después de haber expirado la garantía. La denuncia deberá contener por lo menos una breve descripción del defecto.

Se recomienda que el propietario conserve prueba de la fecha en que hizo la denuncia, por ejemplo, una copia de la carga.

*El propietario ha de poder confirmar la validez de la garantía con la documentación necesaria.*

## INSPECCIONES ANTES DEL ARRANQUE

**Para una descripción más detallada, véase el libro de instrucciones.**

1. Controlar los niveles de aceite.
2. Controlar el nivel de refrigerante (en los motores refrigerados por agua dulce).
3. Abrir el grifo de combustible.
4. En los motores marinos: Abrir el grifo (de sentina) para la entrada de agua de refrigeración.
5. Desacoplar el acelerador.
6. Controlar las funciones de advertencia como luces, alarmas, etc.
7. Arrancar el motor.
8. Controlar que hay presión de aceite.
9. Esperar a que se caliente el motor.
10. Comprobar que los instrumentos muestran lecturas normales.
11. Comprobar si hay fugas en el motor y sus alrededores.
12. Controlar que el motor llega a las revoluciones por minuto de funcionamiento máximas.
13. En lo referente al mantenimiento, véase el libro de instrucciones.

## Revisión de Pre-entrega, motores marinos

### Lista de control

Tipo de embarcación: ..... Nombre y dirección del propietario  
 Denominación de tipo de motor: .....  
 N.º de serie: .....  
 N.º de cola/inversor: .....  
 Relación de transmisión: .....  
 Tamaño de la hélice: .....  
 N.º de transm: .....  
 Chorro de agua Nº serie: .....

1. Acción	✓	Comentarios
1.1 Comprobación Todas las conexiones eléctricas, tales como motor de arranque, alternador, terminales de la batería.		
1.2 " Nivel de aceite del motor.		
1.3 " Funcionamiento de la palanca de control del		
1.4 " Nivel y concentración del refrigerante.		
1.5 " Nivel del líquido hidráulico de la servodirección *).		
1.6 " Nivel de aceite del chorro de agua / transmisión		
1.7 " Verificación y tensión de todas las correas de transmisión.		
1.8 " Fuelles y abrazaderas de sujeción *).		
1.9 " Nivel del líquido, indicador y funcionamiento del Power Trim *).		
1.10 " Grifo de agua de mar para pérdidas y la abrir antes de arranque.		

2. Arranque y calentamiento del motor		✓	Comentarios
2.1	Comprobar Que no se oigan ruidos anormales procedentes de la transmisión/chorro de agua		
2.2	" Presión de aceite.		
2.3	Purgar El sistema de refrigeración de agua dulce.		
2.4	Comprobar Panel de instrumentos: indicaciones normales y funcionamiento de alarmas.		
2.5	" Que no haya fugas de agua / aceite / combustible en el motor o en el chorro de agua/transmisión		
2.6	" Funcionamiento y pérdidas en la servodirección *).		
2.7	" Las rpm del motor a velocidad mínima y ajustar ralenti.		
2.8	" Inversor hidráulico: nivel de aceite con motor a velocidad mínima		

\*) Solamente motores con cola

Comprobación de la embarcación en el agua (con propietario)		✓	Comentarios
1.	Comprobar las rpm del motor con carga máxima y la aceleración máxima .....rpm.		
2.	" Dirección, régimen del motor y funcionamiento del cambio de marchas / deflector del inversor		
3.	" la temperatura del motor y la presión del aceite.		

Información para el propietario		✓	Comentarios
1.	Estudiar el manual de instrucciones sobre el motor.		
2.	Estudiar las funciones de los instrumentos/controles.		
3.	Cuando debe realizarse la primera revisión.		
4.	Acatar el calendario de mantenimiento indicado en los manuales.		
5.	Cumplimentar la Tarjeta de Inscripción de Garantía de Volvo Penta obteniendo todos los números de serie directamente del producto.		
6.	Recibir una guía de distribuidores locales.		
7.	Estudiar los factores que afectan al funcionamiento del motor.		

Distribuidor, sello y firma

Fecha de I.P.E.: .....

Firma del Agente: .....

Firma del propietario: .....

**La mano de obra de la Inspección Pre-entrega está cubierta por la Garantía Limitada Internacional de Volvo Penta, y deberá ser dirigida por un distribuidor autorizado por Volvo Penta.**

## Primera revisión, motores marinos

Debe realizarse una primera revisión después de haber hecho funcionar el motor las horas siguientes:

Tipo de motor	Horas de funcionamiento*
Todos los motores de gasolina/diésel 2010-2040, 22, D2, 31-44, 300	20-50
Chorro de agua K22 - K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\* o dentro de 180 días después del de entrega, o al final de temporada, lo que ocurra primero.

## Lista de comprobación

1. Acción	✓	Comentarios
1.1 Comprobar Nivel de aceite de transmisión.		
1.2 " Nivel y concentración del refrigerante.		
1.3 " y limpiar el filtro de agua salada (si procede).		
1.4 " Nivel del líquido hidráulico del Power Trim *).		
1.5 " Nivel del líquido hidráulico de la servodirección *).		
1.6 " y tensar todas las correas de transmisión.		
1.7 " Funcionamiento de las alarmas del panel de instrumentos.		
1.8 " y ajustar las válvulas (63-163).		
1.9 " Chorro de agua según la lista de comprobación del manual de taller correspondiente		

2. Arrancar y calentar el motor	✓	Comentarios
2.1 Comprobar Inversor hidráulico: nivel de aceite.		
2.2 " Pérdidas de agua/combustible/aceite en motor, transmisión.		
2.3 " Funcionamiento y pérdidas en el ajuste hidráulico y de la servodirección *)		
2.4 " y ajustar ralenti.		
2.5 " y ajustar la masa en vacío.		
2.6 " Ruidos anormales en motor/transmisión.		

3. Parar el motor	✓	Comentarios
3.1 Cambiar filtros y aceite.		
3.2 Volver a arrancar el motor, comprobar la presión de aceite y las pérdidas de aceite.		

\* Solamente motores con cola.

**La mano de obra de la Primera Revisión, y las piezas, no están cubiertas por la Garantía Limitada Internacional de Volvo Penta, y deben ser dirigidas por un distribuidor autorizado de Volvo Penta.**

## INTRODUZIONE

Il vostro prodotto Volvo Penta è coperto dalla Garanzia Internazionale Limitata Volvo Penta in base alle condizioni riportate nel presente libretto di Garanzia e Servizio.

Prima di avviare o usare il prodotto per la prima volta, leggere attentamente il manuale di Garanzia e Servizio e il manuale di istruzioni.

Al momento della consegna del prodotto, il venditore deve compilare il Certificato di Garanzia, darne una copia al cliente ed inviare il Certificato alla Volvo Penta AB tramite l'importatore locale Volvo Penta.

Per comprovare la validità della garanzia, il cliente deve esibire la propria copia del Certificato in occasione di ogni riparazione richiesta durante il periodo coperto dalla garanzia stessa. Qualora non fosse possibile presentare il certificato, la validità della garanzia dovrà essere attestata mediante l'esibizione di altra documentazione.

Per i pezzi di ricambio e gli accessori funge da Certificato di Garanzia la copia della fattura.

**Se non vi sono stati consegnati una copia del Certificato di Garanzia o il manuale di istruzioni, siete pregati di rivolgervi al vostro concessionario Volvo Penta.**

## GARANZIA NAZIONALE

Le norme riguardanti la garanzia nazionale, se indicate, sono riportate alla pagina 113.

## GARANZIA INTERNAZIONALE LIMITATA VOLVO PENTA

### INTRODUZIONE

**AB Volvo Penta**, Göteborg, Svezia (nel proseguimento chiamata "Volvo Penta"), garantisce con la presente che il prodotto indicato nel Certificato di Garanzia è esente da difetti di materiale e di lavorazione alle condizioni e con le limitazioni qui di seguito specificate.

Questa garanzia **non** vale nei Paesi in cui la materia è regolata da leggi specifiche, neppure nei Paesi nei quali la **Volvo Penta** non è rappresentata.

Nei Paesi in cui sia in vigore una legge dettagliata che garantisca all'acquirente particolari diritti, superiori a quelli offerti da questa garanzia, la stessa non è valida per quel particolare caso e si applica quanto previsto dalla legge. Gli acquirenti sono pregati di documentarsi sui contenuti di dette leggi, nel caso siano in vigore.

## **GARANZIA ALL'ESTERO**

Le condizioni della Garanzia Internazionale **Volvo Penta** sono valide all'estero. In caso di necessità di riparazioni all'estero che siano coperte dalle norme di garanzia in vigore per legge nel paese di origine, ma non dalla Garanzia Internazionale **Volvo Penta**, dovrete provvedere al pagamento di queste riparazioni. Al rientro nel vostro paese di origine sarete rimborsati dal locale importatore **Volvo Penta** presentando la ricevuta delle spese sostenute con la firma dell'Officina autorizzata e l'indicazione dei particolari sostituiti.

## **MODIFICHE ALLA PRODUZIONE**

La **Volvo Penta** si riserva in ogni momento il diritto di modificare i prodotti fabbricati e/o venduti senza necessità di preavviso e senza l'obbligo di aggiornare i prodotti già costruiti o venduti.

## **PERIODI DI GARANZIA**

Il periodo di garanzia ha inizio alla data di consegna al primo proprietario/fruitori. La data di consegna deve essere registrata sul *Certificato di Garanzia* che deve essere completato con tutte le informazioni richieste ed inviato al locale importatore **Volvo Penta**. Il restante periodo di garanzia è trasferibile ai proprietari successivi.

Tutte le parti o componenti sostituiti o riparati durante il periodo in garanzia, avranno una garanzia pari al periodo di garanzia residuo, relativo al componente originale.

La durata della garanzia corrisponde al periodo minimo prescritto dalla vigente normativa che disciplina la materia, posto che una simile disciplina giuridica esista. In assenza di tale normativa, o nel caso in cui essa preveda una durata minore rispetto a quelle sotto riportate, il periodo di garanzia valido è quello qui di seguito elencato:

Motori marini per uso da diporto e relativi componenti, ricambi e accessori:

- Dodici (12) mesi.
- Motori marini diesel delle serie TAMD63 - TAMD165, nonché della serie D12, con equipaggiamenti originali su di essi montati: ventiquattro (24) mesi oppure mille (1.000) ore d'esercizio, con riguardo al primo dei due limiti che viene raggiunto.

Si tenga presente che le imbarcazioni da diporto sono destinate esclusivamente all'uso e allo svago personale dell'acquirente (in altri termini, non è consentito nessun tipo di utilizzazione commerciale dell'imbarcazione, quale ad esempio l'affitto a terzi).

Motori marini diesel per imbarcazioni da lavoro e componenti, ricambi ed accessori relativi:

Per imbarcazioni commerciali con pompa d'iniezione tarata per Servizio 3:

- Dodici (12) mesi oppure duemila (2.000) ore di esercizio, con riguardo al primo dei due limiti che viene raggiunto, eccezione fatta per la trasmissione, quando questa è compresa nell'installazione.
- Per la trasmissione valgono dodici (12) mesi di garanzia oppure ottocento (800) ore di esercizio, con riguardo al primo dei due limiti che viene raggiunto.

Per imbarcazioni commerciali con pompa d'iniezione tarata per Servizio 4:

- Dodici (12) mesi di garanzia oppure ottocento (800) ore di esercizio, con riguardo al primo dei due limiti che viene raggiunto.

Per le altre tarature di potenza:

- Dodici (12) mesi.

Per unità waterjet:

- Dodici (12) mesi oppure duemilacinquecento (2.500) ore di esercizio, con riguardo al primo dei due limiti che viene raggiunto.

**Motori a benzina per uso industriale e commerciale e relativi equipaggiamenti, propulsori, invertitori di marcia, parti di ricambio e accessori:**

- Sei (6) mesi o quattrocento (400) ore di esercizio, con riguardo al primo dei due limiti che viene raggiunto.

N.B. I motori con potenza pari o superiore ai 350 hp, non vengono omologati per uso commerciale da **Volvo Penta**.

Motori industriali e relativi ricambi e accessori:

- Dodici (12) mesi.

Motori industriali con taratura di potenza per il gruppo di alimentazione ausiliario:

- Ventiquattro (24) mesi oppure massimo cinquecento (500) ore di esercizio all'anno, con riguardo al primo dei due limiti che viene raggiunto.

Motori industriali con una taratura di potenza per le pompe di soccorso antincendio:

- Ventiquattro (24) mesi oppure massimo duecento (200) ore di esercizio all'anno, con riguardo al primo dei due limiti che viene raggiunto.

**Componenti industriali oltre motori e relativi ricambi ed accessori:**

- Dodici (12) mesi oppure
- duemila (2.000) ore di esercizio oppure
- centomila (100.000) chilometri, con riguardo al primo dei due limiti che viene raggiunto.

### **COSA COPRE LA GARANZIA**

La garanzia copre o il costo relativo alla sostituzione delle parti difettose oppure, in alternativa, il costo relativo alla loro riparazione o sostituzione con parti equivalenti, a seconda della maggiore convenienza economica per Volvo Penta. Una parte o un prodotto è considerato difettoso, e quindi oggetto della presente garanzia, quando venga accertato un suo difetto congenito, esistente in esso all'epoca della consegna.

Tutte le riparazioni da effettuarsi in garanzia dovranno essere eseguite da un rivenditore o da un'officina autorizzata **Volvo Penta** durante il normale orario di lavoro. Questa norma è valida anche per le riparazioni eseguite all'estero.

### **COSA NON COPRE LA GARANZIA**

La garanzia non copre alcuna parte o prodotto danneggiati durante il trasporto, l'installazione o la riparazione, o per uso anormale, incuria, uso in gare, preparazione per l'uso in gare, sovraccarico, insufficiente lubrificazione, cavitazione, normale usura, o per alcuna forma di installazione errata, uso improprio, incidente oppure negligenza od omissione nell'osservanza delle istruzioni dell'apposito manuale di uso e manutenzione o delle istruzioni per l'installazione. La garanzia non copre i danni causati dall'aspirazione di corpi estranei nel gruppo waterjet.

La garanzia non copre danni o anomalie causate dall'uso di parti di ricambio non originali **Volvo Penta**.

La garanzia non copre alcun prodotto **Volvo Penta** che abbia subito cambiamenti o modifiche, con inclusione di, ma non limitazione a, cambiamenti o modifiche di software o componenti elettroniche, che a giudizio di Volvo Penta abbiano in modo rilevante compromesso il funzionamento, le prestazioni o la durata del prodotto, oppure che ne abbiano cambiato l'originale campo di applicazione.

La garanzia non è valida inoltre in caso di uso irresponsabile del prodotto da parte dell'utilizzatore o se siano state apportate modifiche che a giudizio della **Volvo Penta** possono aver causato o aggravato il danno, se siano stati manomessi sigilli, modificate regolazioni, oppure se la parte o il prodotto siano stati usati in violazione della legge o per utilizzo chiaramente non previsto.

La garanzia non copre danni al motore o alla trasmissione provocati dalla loro combinazione con motori, trasmissioni o altri prodotti ed accessori, con inclusione di, ma non limitazione a, componenti elettronici non approvati da **Volvo Penta**.

La garanzia comporta a favore del proprietario esclusivamente la sostituzione o la riparazione in caso di difetti del prodotto. **Volvo Penta** non risarcirà in alcun caso danni indiretti o conseguenti, oppure spese accidentali, consequenziali o collegate, come ad esempio spese di viaggio, trasporto, spese straordinarie dovute a difficoltà di accessibilità del prodotto installato, alaggio a secco e sollevamento, perdite di uso, tempo improduttivo, mancato reddito di lavoro, mancati profitti, perdite e danni relativi a persone e cose, oppure danni a beni mobili o immobili che non siano il prodotto in oggetto consegnato da **Volvo Penta**.

Volvo Penta non autorizza terze persone ad assumere altre responsabilità in relazione alla vendita dei suoi prodotti, oltre a quanto qui espressamente indicato.

#### **OPERAZIONI DI PRECONSEGNA (motori industriali)**

Prima di lasciare la fabbrica tutti i prodotti vengono accuratamente controllati.

Poiché **Volvo Penta** non ha modo di verificare l'installazione del prodotto, si raccomanda al rivenditore di effettuare un controllo atto ad assicurare che il prodotto stesso sia stato correttamente installato e di eseguire una verifica del funzionamento dell'installazione completa. Una corretta installazione è presupposto necessario perché la garanzia internazionale limitata **Volvo Penta** abbia validità.

#### **PRIMA DEL PRIMO AVVIAMENTO (motori marini)**

Prima di lasciare la fabbrica tutti i prodotti sono stati accuratamente controllati.

Poiché **Volvo Penta** non ha modo di verificare l'installazione del prodotto, si raccomanda al rivenditore di effettuare un controllo atto ad assicurare che il prodotto stesso sia stato correttamente installato. Il rivenditore deve eseguire la **Commissione Pre-consegna** completa e gratuita specificata da **Volvo Penta** (vedere elenco controlli pag. 38-39).

Un'installazione corretta, l'**esecuzione della Commissione Pre-consegna e la Prima ispezione di servizio** sono presupposti necessari perché la garanzia internazionale limitata **Volvo Penta** abbia validità.

#### **RESPONSABILITÀ DEL PROPRIETARIO**

È responsabilità del proprietario assicurarsi che l'uso, la cura e la manutenzione del motore e della trasmissione **Volvo Penta** siano conformi alle istruzioni e alle prescrizioni indicate nel manuale d'istruzioni e nel presente Libretto di Garanzia e Servizio. Le informazioni relative alle manutenzioni di servizio eseguite, comprese le sostituzioni di olio e filtri, devono essere documentate. La documentazione relativa a tali dati deve essere esibita per confermare la validità della garanzia in caso di riparazioni, e deve essere consegnata al nuovo proprietario in caso di cessione.

**Motori marini (esclusi motori con cilindrata superiore a 24.5 litri):** è responsabilità del proprietario accertare che l'**esecuzione della Commissione Pre-consegna e la Prima ispezione di servizio siano eseguite da un'officina di servizio autorizzata Volvo Penta in conformità all'elenco controlli (pag. 38-40) e che l'avvenuta l'esecuzione di tali controlli venga sottoscritta da entrambe le parti.**

## COMUNICAZIONE DEL DIFETTO

È dovere del proprietario del prodotto comunicare ogni difetto del prodotto stesso al Distributore di zona, Concessionario, Officina Autorizzata, o all'importatore **Volvo Penta**. Tale comunicazione deve essere fatta al più presto possibile e comunque non oltre quattordici (14) giorni da quando il fruitore ha riscontrato per la prima volta il difetto o dovrebbe averlo riscontrato, ed in ogni caso non oltre quattordici (14) giorni dopo il termine del periodo di garanzia. La comunicazione deve comprendere almeno una breve descrizione del difetto.

Al proprietario è consigliato di conservare una prova della data in cui è avvenuta detta comunicazione, ad esempio una copia della lettera.

Il proprietario deve essere in grado di presentare la documentazione necessaria a comprovare la validità della garanzia.

## CONTROLLI PRIMA DELL'AVVIAMENTO

**Per una descrizione dettagliata, consultare il manuale istruzioni.**

1. Controllo di tutti i livelli dell'olio.
2. Controllo del livello del liquido di raffreddamento (motori con raffreddamento ad acqua dolce).
3. Aprire il rubinetto del combustibile.
4. Motori marini: aprire la saracinesca delle prese d'acqua.
5. Mettere in folle i comandi.
6. Controllare il funzionamento degli strumenti per la segnalazione di emergenza quali spie, allarme, ecc.
7. Avviare il motore.
8. Controllare che la pressione dell'olio sia sufficiente.
9. Far riscaldare il motore.
10. Controllare che tutti gli strumenti indichino valori normali.
11. Controllare che non vi siano perdite provenienti dal motore e dagli altri componenti.
12. Verificare che il motore sia in grado di raggiungere il massimo regime di esercizio (g/min).
13. Per le informazioni relative alla manutenzione, consultare il manuale istruzioni.

# Commissione Pre-consegna, Motori Marini

## Elenco controlli

Tipo di imbarcazione: ..... Nome ed indirizzo proprietario: .....

Tipo di motore, designazione: ..... .....

Numero di serie: ..... .....

Trasmissione- ..... .....

Invertitore N.: ..... .....

Rapp. Riduzione: ..... .....

Dimensioni elica: ..... .....

Piastra N.: ..... .....

Waterjet S/N: ..... .....

1. Operazioni preliminari	✓	Note
1.1 Controllare tutte le connessioni elettriche, ad es. del motorino, alternatore, terminali batteria		
1.2 " il livello dell'olio nel motore		
1.3 " il livello dell'olio nella trasmissione / nel waterjet		
1.4 " il livello del liquido refrigerante ed il punto di congelamento		
1.5 " il livello del fluido idraulico dell'idroguida *)		
1.6 " il funzionamento della leva di comando		
1.7 " la tensione di tutte le cinghie		
1.8 " i soffiati e le relative fascette *)		
1.9 " il funzionamento e le indicazioni del power trim, il livello del fluido *)		
1.10 " il rubinetto della presa a mare che non ci siano perdite di acqua e aprirlo prima di avviare il motore		

2. Avviare il motore e farlo riscaldare		✓	Note
2.1	Controllare eventuali rumorosità anomale provenienti dalla trasmissione/dal waterjet		
2.2	" la pressione dell'olio motore		
2.3	Spurgare l'impianto di raffreddamento ad acqua dolce		
2.4	Controllare che tutti gli strumenti indichino valori normali e la funzionalità del sistema d'allarme		
2.5	" che non vi siano perdite di acqua / olio / carburante nel motore e nella trasmissione/nel waterjet		
2.6	" il funzionamento dell'idroguida e che non presenti perdite *)		
2.7	" e, se necessario, registrare il minimo		
2.8	" l'invertitore idraulico: il livello dell'olio, col motore al minimo		

\*) Solo motori con trasmissione.

Prove a mare (col proprietario)		✓	Note
1.	Controllare la velocità del motore al massimo, sotto carico: ..... giri/min.		
2.	" lo sterzo, il comando di velocità motore e il funzionamento del cambio/invertitore di marcia		
3.	" la temperatura acqua e la pressione olio		

Informazioni ai proprietario		✓	Note
1.	Illustrare il manuale istruzioni		
2.	Istruirlo sulle funzioni di strumenti e comandi		
3.	Informarlo sulla esecuzione della prima ispezione di servizio		
4.	Istruirlo su come seguire lo schema di manutenzione		
5.	Compilare il tagliando di consegna rilevando direttamente i numeri di serie		
6.	Consegnare l'elenco delle officine autorizzate		
7.	Informarlo sui fattori che influenzano le prestazioni del motore		

Timbro e firma Rivenditore

Data esecuzione CPC: .....

Firma esecutore: .....

Firma Proprietario: .....

**La Commissione di Pre-Consegna deve essere eseguita da un'Officina Autorizzata Volvo Penta. Il costo della mano d'opera è coperto dalla Garanzia Limitata Internazionale Volvo Penta.**

## Prima ispezione di servizio, motori marini

La prima ispezione di servizio va effettuata dopo:

Modello motore	Ore di esercizio*
Tutti i motori a benzina/diesel 2010-2040, 22, D2, 31-44, 300	20-50
Waterjet K22 - K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\*oppure entro 180 dalla data di consegna o entro fine della prima stagione, a seconda del termine che scade per primo.

## Elenco controlli

1. Operazioni	✓	Note
1.1 Controllare il livello olio nella trasmissione/l'invertitore		
1.2 " il livello del liquido refrigerante ed il punto di congelamento		
1.3 " e pulire il filtro acqua di mare (se montato)		
1.4 " il livello del fluido idraulico del Power Trim *)		
1.5 " il livello del fluido idraulico dell'idroguida *)		
1.6 " e registrare la tensione di tutte le cinghie		
1.7 " il funzionamento del pannello allarmi		
1.8 " e registrare le valvole (63-163)		
1.9 " Il waterjet, in base all'elenco controlli riportato nel manuale d'officina pertinente		

2. Avviare e riscaldare il motore	✓	Note
2.1 Controllare l'invertitore idraulico: il livello dell'olio		
2.2 " che non ci siano perdite di acqua, olio o carburante intorno al motore ed alla trasmissione/l'invertitore		
2.3 * il funzionamento di Power Trim ed idroguida e che non presentono perdite *)		
2.4 " e registrare il minimo		
2.5 " e registrare il massimo		
2.6 " eventuali rumorosità anomale		

3. Fermare il motore	✓	Note
3.1 Sostituire olio e filtri		
3.2 Riavviare il motore, controllare la pressione dell'olio e ricontrollare che non ci siano perdite di olio		

\* Solo motori con trasmissione.

**L'ispezione di servizio deve essere effettuata da un'Officina Autorizzata Volvo Penta ed i relativi costi di mano d'opera e di eventuali ricambi non sono coperti dalla Garanzia Limitata Internazionale Volvo Penta.**

## INLEDNING

Din Volvo Penta produkt omfattas av Volvo Pentas Internationella Begränsade Garanti enligt de villkor som är sammanställda i den här Garanti- och serviceboken.

Innan produkten startas/ används första gången skall Garanti- och serviceboken samt produktens instruktionsbok läsas noga.

I samband med leveransen skall säljaren fylla i produktens garantikort och överlämna en kundkopia till köparen samt skicka garantikortet till AB Volvo Penta genom den lokala Volvo Penta representanten.

Kundkopian av garantikortet måste uppvisas i samband med garantireparationer för att styrka garantins giltighet. Kan kundkopian inte uppvisas krävs andra bevis på garantins giltighet.

För reservdelar och tillbehör används en kopia av fakturan som garantibevis.

**Om du inte fått någon instruktionsbok eller kundkopia av garantikortet ber vi dig kontakta din lokala Volvo Penta representant.**

## NATIONELLA GARANTIBESTÄMMELSER

För produkter som har sin hemvist i Sverige gäller Volvo Pentas Internationella -Begränsade Garanti, under följande förutsättningar:

- Leveransåtagande skall ha utförts
- Första Serviceinspektion skall ha utförts
- Produkterna måste ha skötts enligt instruktionsboken
- Endast original Volvo Penta reservdelar får användas
- Garantikortet skall ha fyllts i och skickats in vid leveransen
- Ifyllt garantikort eller köpehandling skall kunna uppvisas vid garantiarbete

## VOLVO PENTAS INTERNATIONELLA BEGRÄNSADE GARANTI

### ALLMÄNT

**AB Volvo Penta**, Göteborg (härefter benämnt "Volvo Penta"), garanterar härmed att den på garantikortet angivna produkten är felfri beträffande material och utförande under de förhållanden och med de begränsningar som anges i denna garantihandling.

Denna garanti gäller **inte** i länder där en nationell garanti tillämpas, och ej heller i länder där **Volvo Penta** inte är representerat.

I länder där lag, som ej kan åsidosättas genom avtal, ger kunden större rättigheter än vad köparen tillförsäkras enligt denna garanti, är denna garanti inte giltig i just detta avseende utan lagen gäller. Alla kunder rekommenderas att bekanta sig med grundinnehållet i sådana ev. lagar.

## **GARANTI UNDER UTLANDSVISTELSE**

**Volvo Pentas** internationella begränsade garantivillkor gäller under utlandsresa. Skulle du under utlandsvistelse tvingas utföra garantireparationer som täcks av den nationella garantin för din produkt men inte av **Volvo Pentas** internationella begränsade garanti, kan du bli nödsakad att betala reparationer på platsen. Efter hemkomsten kommer du att erhålla ersättning av din lokala **Volvo Penta** representant efter upp-visande av den kvitterade räkningen på reparationen och de utbytta delarna.

## **KONSTRUKTIONSÄNDRINGAR**

**Volvo Penta** förbehåller sig rätten till konstruktionsändringar på produkter när som helst utan föregående meddelande och utan att ikläda sig någon skyldighet att utföra samma eller liknande ändringar på tidigare tillverkade eller saluförda produkter.

## **GARANTIPERIODER, ALLMÄNT**

Garantiperioden börjar på dagen för leverans till den första ägaren/användaren. -Leveransdagen skall noteras på garantikortet. Kortet skall kompletteras med all nödvändig information och returneras till **Volvo Penta** genom den lokala **Volvo Penta** representanten. Kvarstående garanti kan överföras till följande ägare.

För komponenter och reservdelar som har bytts ut eller reparerats under garantin gäller att de endast har den garantitid som återstod för den ursprungliga delen eller komponenten.

Garantitiden är den minimitid som anges av tillämplig indispositiv lag, om någon sådan finns. Om en sådan lag saknas eller om den föreskriver en kortare period än enligt nedan, blir garantitiden den nedan angivna.

### **Marinmotorer för nöjesdrift samt utrustning, reservdelar och tillbehör för -sådana motorer:**

- Tolv (12) månader
- Marindieselmotorer TAMD63 – TAMD165-serien samt D12-serien med på dessa monterad originalutrustning; tjugofyra (24) månader eller ettusen (1 000) körtimmar, det som inträffar först

Observera att med nöjesdrift avses att produkten endast får användas för ägarens eget bruk och rekreation m.a.o. får ingen yrkesmässig användning såsom exempelvis uthyrning förekomma.

### **Marindieselmotorer för båtar i yrkesmässig användning samt utrustning, -reservdelar och tillbehör för sådana motorer:**

För yrkesmässig användning där insprutningspumpen är inställd för Rating 3:

- Tolv (12) månader, eller 2000 körtimmar, det som inträffar först, dock med undantag för drevet, om sådant ingår i installationen.
- För drevet gäller tolv (12) månader eller åttahundra (800) driftstimmar, vilketdera som först uppnås.

För yrkesmässig användning där insprutningspumpen är inställd för Rating 4:

- Tolv (12) månader eller åttahundra (800) driftstimmar, vilketdera som först uppnås.

För övriga effektinställningar:

- Tolv (12) månader.

För vattenjetaggregat:

- Tolv (12) månader eller tvåtusenfemhundra (2500) driftstimmar, vilketdera som först uppnås.

### **Bensinmotorer för industriell och marin yrkesmässig användning samt utrustning, drev, backslag, reservdelar och tillbehör för sådana motorer:**

- Sex (6) månader eller fyrahundra (400) driftstimmar, vilketdera som först uppnås.

Observera att motorer med en effekt på 350 hk eller mer, ej är godkända av **Volvo Penta** för yrkesmässig användning.

### **Industrimotorer samt reservdelar och tillbehör till sådana motorer:**

- Tolv (12) månader.

Industrimotorer med effektinställning för reservkraftsaggregat:

- Tjugofyra (24) månader eller maximalt femhundra (500) driftstimmar per år, vilketdera som först uppnås.

Industrimotorer med effektinställning för nödbrandpumpar:

- Tjugofyra (24) månader eller maximalt tvåhundra (200) driftstimmar per år, vilketdera som först uppnås.

### **Industrikomponenter, förutom motorer, samt reservdelar och tillbehör för sådana produkter:**

- Tolv (12) månader eller
- tvåtusen (2000) driftstimmar eller
- etthundratusen (100.000) km, vilketdera som först inträffar.

### **VAD GARANTIN TÄCKER**

Garantin täcker kostnader för antingen utbyte av felaktiga delar alternativt för reparation eller utbyte mot likvärdiga delar, beroende på vad som medför lägst kostnader för Volvo Penta. En felaktig detalj eller produkt, i denna garantis mening, är en detalj eller produkt som visat sig ha ett inneboende fel, vilket förelegat vid leveransen.

Alla garantireparationer skall utföras av en auktoriserad **Volvo Penta** återförsäljare eller serviceverkstad och under normal arbetstid. Detta gäller även vid utlandsresa.

### **VAD GARANTIN INTE TÄCKER**

Garantin ersätter inte några detaljer eller produkter som skadats under transport, installation, reparation eller genom onormal användning, vårdslöshet, tävlingskörning, förberedelse för tävling, överbelastning, otillräcklig smörjning, kavitation, normalt slitage, eller genom någon form av felaktig installation, missbruk, olyckshändelse eller genom försummelse eller underlåtenhet att följa föreskrifterna i gällande instruktionsböcker, skötsel-anvisningar och installationsanvisningar. Garantin ersätter inte skador som orsakats av att främmande föremål sugits in i vattenjetaggregat. Garantin gäller inte på skador eller fel som orsakats av användning av icke original **VOLVO PENTA** reservdelar.

Garantin gäller inte någon **Volvo Penta** produkt som blivit ändrad eller modifierad, innefattande men ej begränsat till förändringar eller modifieringar av mjukvaror eller elektroniska detaljer, som enligt Volvo Pentas bedömande har väsentligt påverkat produktens funktion, prestanda eller hållbarhet, eller att förändringar har utförts som har ändrat produktens ursprungliga användningsområde.

All garanti förfaller, om användaren har tagit onormala risker eller om modifieringar utförts, som enligt **Volvo Pentas** bedömande har orsakat eller förvärrat skadan, eller om plomberingar brutits, inställningar ändrats eller om detaljen/produkten har använts i strid med gällande lag eller på ett klart olämpligt sätt.

Garantin ersätter inte skador på motor eller transmission som uppkommit på grund av att de kombinerats med motor, transmission eller annan produkt eller tillbehör, innefattande men ej begränsat till elektroniska komponenter, som ej har godkänts av **Volvo Penta**.

Att få produkten utbytt eller reparerad är ägarens exklusiva påföljd för fel i produkt. Volvo Penta ersätter inte under några förhållanden några indirekta skador eller följdskador, eller några bi- eller följdskostnader eller nära relaterade kostnader som t.ex. resekostnader, frakter, extra kostnader för att göra produkten åtkomlig, slip-tagning och lyft, nyttjandeförlust, förlorad arbetsförtjänst, tidsförlust, utebliven vinst, förlust eller skador på person och egendom eller skador på annan fast eller lös egendom än ifrågavarande produkt levererad av **Volvo Penta**.

**Volvo Penta tillåter inte någon att ikläda sig några andra skyldigheter i samband med försäljning av produkterna än vad som klart uttryckts i denna garanti-information.**

#### **FÖRE FÖRSTA START (Industrimotorer)**

Före leverans från fabriken har samtliga produkter kontrollerats noggrant.

Eftersom **Volvo Penta** inte har någon kontroll över installationen av produkten, rekommenderar vi återförsäljaren att kontrollera och försäkra sig om att produkten installerats på ett riktigt sätt samt att utföra en funktionskontroll av den kompletta installationen. En rätt utförd installation är en absolut förutsättning för att **Volvo Pentas** internationella begränsade garanti skall gälla.

#### **FÖRE FÖRSTA START (Marinmotorer)**

Före leverans från fabriken har samtliga produkter kontrollerats noggrant.

Eftersom **Volvo Penta** inte har någon kontroll över installationen av produkten, rekommenderar vi återförsäljaren att kontrollera och försäkra sig om att produkten installerats på ett riktigt sätt. Återförsäljaren skall utföra ett fullständigt kostnadsfritt **Leveransåtagande** specificerat enligt **Volvo Penta** (se checklista sid. 46-47).

En korrekt installation, **genomfört Leveransåtagande** samt **första serviceinspektion** är en absolut förutsättning för att **Volvo Pentas** internationella begränsade garanti skall gälla.

#### **ÄGARENS ÅTAGANDEN**

Handhavande, aktsamhet och underhåll av din **Volvo Penta** motor och transmission i enlighet med instruktioner och krav listade i instruktionsbok samt denna Garanti- och Servicebok vilar under ägarens ansvar. Uppgifter över genomförda underhållsservisar skall dokumenteras, inkluderande olje- och filterbyten. Dessa bokförda uppgifter krävs för att fastställa garantins giltighet vid reparationer och skall överlämnas vid ägarbyte.

**Marinmotorer: (exklusive motorer med en volym större än 24.5 liter)** Det är ägarens ansvar att försäkra sig om att **Leveransåtagande** och **Första Serviceinspektion** genomförts enligt checklista (sid 46 t.o.m. sid 48) av en auktoriserad **Volvo Penta Serviceverkstad** samt signerats av båda parter i samband med genomförandet.

## **RAPPORTERING AV FEL**

Det åligger ägaren av produkten att rapportera fel på produkten i fråga till en auktoriserad **Volvo Penta** representant. Rapporteringen måste göras snarast möjligt och ej senare än fjorton (14) dagar efter att användaren först uppmärksammade eller borde ha uppmärksammat felet och följaktligen under inga omständigheter senare än -fjorton (14) dagar efter garantiperiodens utgång. Rapporten måste innehålla åtminstone en kortfattad beskrivning av felet.

Ägaren rekommenderas att försäkra sig om något som styrker när rapporten gjordes, t.ex. en brevkopia.

Ägaren måste kunna styrka garantins giltighet genom att uppvisa nödvändig dokumentation.

## **KONTROLLER FÖRE START**

**Läs instruktionsboken för detaljerad beskrivning.**

1. Kontrollera samtliga oljenivåer.
2. Kontrollera kylvätskenivån (gäller färskvattenkylda motorer).
3. Öppna bränslekranen.
4. Marinmotorer: Öppna kranen (bottenventilen) för kylvattentillopp.
5. Ställ reglaget i neutralläge.
6. Kontrollera att varningslampor och larm fungerar.
7. Starta motorn.
8. Kontrollera att oljetryck finns.
9. Varmkör motorn.
10. Kontrollera att instrumenten ger normala utslag.
11. Kontrollera att inget läckage förekommer från motor eller komponenter.
12. Kontrollera under körning att motorn uppnår rätt max.varvtal.
13. För underhåll och skötsel – läs Instruktionsboken.

## Leveransåtagande, Marinmotorer (utom D25 – D65 serierna)

### Checklista

Båttyp: ..... Ägarens namn & adress  
 Motorbeteckning: .....  
 Serienummer: .....  
 Drev/backslag S/N .....  
 Utväxling: .....  
 Propellerstorlek: .....  
 Sköld S/N: .....  
 Vattenjet S/N: .....

1. Åtgärd	✓	Anmärkningar
1.1 Kontrollera samtliga elektriska anslutningar såsom startmotor, generator, batterianslutningar		
1.2 " motorns oljenivå		
1.3 " transmissionens/vattenjetens oljenivå		
1.4 " kylvätskans nivå samt fryspunkt		
1.5 " servostyrning, oljenivå *)		
1.6 " manöverreglagets funktion		
1.7 " och eftersträck samtliga drivremmar		
1.8 " bälgar och tillhörande slangklämmor *)		
1.9 " power trim oljenivå, funktion samt indikation *)		
1.10 " att sjövattnenkranen inte läcker samt att den är öppen innan motorn startas.		

2. Starta upp och varmkör motorn		✓	Anmärkningar
2.1	Kontrollera att inte onormala ljud kommer från motor eller transmission/vattenjet		
2.2	" oljetryck		
2.3	Ventilera färskvattensidan av kylsystemet.		
2.4	Kontrollera instrumentpanelens samt alarmerhetens funktion		
2.5	" så att ej vatten/olja/bränsle läckage på motor eller transmission/vattenjet förekommer		
2.6	" servostyrmings funktion samt att läckage ej föreförekommer *)		
2.7	" och ev. justera tomgångsvarvtalet		
2.8	" hydrauliskt backslag; oljenivån på tomgång		

\*) Enbart motorer med drev

Provkör båten (tillsammans med ägaren)		✓	Anmärkningar
1.	Kontrollera motorns varvtal vid fullt gaspådrag ..... rpm		
2.	" styrning, varvtalsreglering samt växlings-/backskoppefunktion		
3.	" att motorns temperatur och oljetryck är normala		

Information till ägaren		✓	Anmärkningar
1.	Gå igenom instruktionsboken		
2.	Gå igenom instrument och reglagefunktioner		
3.	Upplys när första serviceinspektion ska utföras		
4.	Uppmana ägaren att följa underhållsschemat		
5.	Fyll i garantikortet, inklusive samtliga serienummer		
6.	Överlämna återförsäljarförteckning		
7.	Gå igenom faktorer som påverkar motorns prestanda		

Återförsäljare  
Stämpel och signatur

Leveransåtagande datum: .....

Mekanikers signatur: .....

Ägarens signatur: .....

**Kostnaden för genomförande av leveransåtagande täcks av Volvo Pentas Internationella begränsade garanti. Den måste genomföras av en auktoriserad Volvo Penta återförsäljare.**

## Första Serviceinspektion, Marinmotorer

En första serviceinspektion skall göras efter att ha kört motorn

Motortyp	Körtimmar*
Alla bensen/dieselmotorer 2010-2040, 22, D2, 31-44, 300	20-50
Vattenjet K22 - K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\* eller inom 180 dagar efter leveransdag, eller vid slutet av säsongen, vilket som inträffar först.

## Checklista

1. Åtgärd	✓	Anmärkningar
1.1 Kontrollera transmissionens oljenivå		
1.2 " kylvätskans nivå samt fryspunkt		
1.3 " och rengör sjövattnetfiltret (om monterat)		
1.4 " power trim, oljenivå *)		
1.5 " servostyrning, oljenivå *)		
1.6 " och eftersträck samtliga drivremmar		
1.7 " alarmfunktionen i instrumenttavlan		
1.8 " och justera ventilspel (enbart 63-163)		
1.9 " vattenjetaggregat enligt checklista i aktuell verkstadshandbok		

2. Starta upp och varmkör motorn	✓	Anmärkningar
2.1 Kontrollera hydrauliskt backslag: oljenivån		
2.2 " så att ej vatten-/olje-/bränsleläckage på motorn eller transmissionen förekommer		
2.3 " servostyrningen samt power trim, funktion och läckage *)		
2.4 " och justera tomgångsvarvtalet		
2.5 " och justera rusvarvtalet (ej bensen)		
2.6 " att inte onormala ljud kommer från motor eller transmission		

3. Stanna motorn	✓	Anmärkningar
3.1 Byt motorolja och filter		
3.2 Starta upp motorn, kontrollera oljetrycket samt att inga oljeläckage förekommer.		

\* Enbart motorer med drev

**Kostnaden för arbete eller delar i samband med Första Service Inspektion täcks ej av Volvo Pentas Internationella Begränsade Garanti. Den måste genomföras av en Volvo Penta auktoriserad återförsäljare för garantins giltighet.**

## INDLEDNING

Deres Volvo Penta-produkt er omfattet af Volvo Pentas internationale begrænsede garanti i henhold til de vilkår, der er angivet i garanti- og servicebogen.

Inden De første gang starter/anvender produktet, bør De nøje gennemlæse garanti- og servicebogen samt produktets instruktionsbog.

Ved levering af produktet skal forhandleren udfylde garantikortet for produktet og aflevere en kudekopi til køberen. Forhandleren skal desuden sende garantikortet til AB Volvo Penta gennem den lokale Volvo Penta-repræsentant.

Kudekopien af garantikortet skal fremvises ved garantireparationer som bevis på garantiens gyldighed. Hvis kudekopien ikke kan fremvises, kræves et andet bevis for garantiens gyldighed.

For reservedele og tilbehør anvendes en kopi af fakturaen som garantibevis.

**Hvis De ikke har modtaget en instruktionsbog eller en kudekopi af garantikortet, bedes De kontakte den lokale Volvo Penta-repræsentant.**

## NATIONAL GARANTIINFORMATION

findes på side 113, såfremt den foreligger.

## VOLVO PENTA'S INTERNATIONALE GARANTI

### ALMENT

Nærværende garanti udstedes af **AB Volvo Penta**, Gøteborg, Sverige (herefter benævnt "Volvo Penta"), og gælder for de(t) anførte produkt(er) som garanti for at de(t) er fri(t) for defekter i materiale og forarbejdning iht. de betingelser og med de begrænsninger, som er anført i nærværende garanti.

Garantien gælder **ikke** i lande, hvor der gælder nationale garantibestemmelser eller i lande, hvor **Volvo Penta** ikke er repræsenteret.

I lande, hvor den relevante uidskrænkede lovgivning på nogen måde sikrer kunden videregående rettigheder end nærværende garanti, bortfalder nærværende garanti i det omfang, som de lokale bestemmelser skal anvendes. Kunderne opfordres til at gøre sig bekendt med grundindholdet af evt. relevante love.

## **GARANTIEN UNDER OPHOLD I UDLANDET**

**Volvo Penta's** internationale garanti gælder under ophold i udlandet. Bliver garantireparationer nødvendige under ophold i udlandet, som dækkes af produktets/produkternes nationale garanti, men ikke af **Volvo Penta's** internationale garanti, kan det forlanges, at der sker betaling på stedet for de udførte reparationer. Når De er hjemme igen, vil denne betaling blive refunderet af Deres lokale **Volvo Penta** importør ved fremlæggelse af den underskrevne værkstedsregning samt de udskiftede dele.

## **PRODUKTÆNDRINGER**

**Volvo Penta** er berettiget til at ændre produkter, som fremstilles og/eller sælges af **Volvo Penta** til enhver tid, uden forudgående varsel og uden forpligtelse til at udføre de samme eller lignende ændringer på produkter, som allerede er fremstillet eller solgt.

## **GARANTIPERIODEN, GENERELT**

Garantiperioden begynder på tidspunktet for leveringen til den første ejer/bruger. Leveringsdatoen skal anføres på garantikortet, som skal udfyldes med alle relevante informationer og returneres til den lokale **Volvo Penta** importør. Tilbageværende garantitid kan overføres til efterfølgende ejere.

Alle komponenter eller dele, som udskiftes eller repareres under garantien, får den originale dels eller komponents resterende garantitid.

Garantiperioden er den mindste periode, som lovgivningen foreskriver, såfremt der findes en sådan. Savnes relevant lovgivning eller foreskriver den en kortere garantiperiode end anført forinden, bliver garantiperioden som anført forinden.

### **Marinemotorer til fritidsbrug samt udstyr, reservedele og tilbehør til sådanne motorer:**

- tolv (12) måneder.
- Marinedieselmotorer TAMD63 – TAMD165-serien samt D12-serien inklusive den monterede originaludrustning; fireogtyve (24) måneder, eller ettusinde (1000) driftstimer, det der indtræffer først.

Bemærk at marinemotorer til fritidsbåde kun må anvendes til ejerens eget brug. Produktet må med andre ord ikke anvendes til erhvervmæssig brug, herunder udlejning.

### **Dieselmotorer til kommercielle søfartøjer og udstyr, dele samt tilbehør dertil:**

Kommerciel anvendelse, hvor indsprøjtningssumpen er sat til Rating 3:

- Tolv (12) måneder, eller 2000 driftstimer, det der indtræffer først, dog med undtagelse af drevet, hvis et sådant indgår i installationen.
- For drevet gælder tolv (12) måneder eller ottehundrede (800) driftstimer, det der indtræffer først.

Kommerciel anvendelse, hvor indsprøjtningssumpen er sat Rating 4:

Tolv (12) måneder eller ottehundrede (800) driftstimer, det der indtræffer først.

For andre pumpeindstillinger:

- Tolv (12) måneder.

For vandjetaggregat:

- Tolv (12) måneder eller to tusind fem hundrede (2500) driftstimer, idet den først indtrufne parameter gælder.

### **Benzinmotorer til kommercielle både samt udstyr, drev, gear, reservedele og tilbehør til sådanne motorer:**

- Seks (6) måneder eller fire hundrede (400) driftstimer, det der indtræffer først.

Bemærk, at motorer med en effekt på 350 hk eller mere ikke er godkendt til erhvervsbrug af **Volvo Penta**.

Motorer til kommercielle både samt reservedele og tilbehør til sådanne motorer:

- Tolv (12) måneder.

Motorer til kommercielle både med effektindstilling til reservekraftsaggregat:

- Fireogtyve (24) måneder eller højst femhundrede (500) driftstimer pr. år, det der indtræffer først.

Motorer til kommercielle både med effektindstilling til nødbrandpumper:

- Fireogtyve (24) måneder eller højst tohundrede (200) driftstimer pr. år, det der indtræffer først.

**Industrikomponenter – ud over motorer – dele samt tilbehør dertil:**

- tolv (12) måneder eller
- to tusinde (2.000) driftstimer eller
- ethundrede tusinde (100.000) kilometer eller det som først indtræder.

### **GARANTIENS OMFANG**

Garantien dækker omkostningerne enten ved udskiftning af defekte dele eller reparationen af sådanne dele eller tilvejebringelsen af tilsvarende dele, afhængigt af hvad der giver de laveste omkostninger for Volvo Penta. Som defekt del eller produkt i garantiens forstand forstås en del eller et produkt, som opfattes som havende en defekt på leveringstidspunktet.

Enhver garantireparation skal udføres af en autoriseret **Volvo Penta** forhandler i normal arbejdstid. Dette gælder også i udlandet.

### **GARANTIEN DÆKKER IKKE**

Garantien omfatter ikke dele eller produkter, som beskadiges under transport, installation, reparation eller som følge af unormalt brug, uforsvarlighed, kapsejlads, forberedelse til kapsejlads, overbelastning, utilstrækkelig smøring, tæring/kavitation, normalt slid, eller som følge af enhver form for fejlagtig installation, misbrug, ulykke eller som følge af forsømmelse eller manglende overholdelse af forskrifterne i de gældende instruktionsbøger, vedligeholdelsesanvisninger og installationsanvisninger. Garantien omfatter ikke skader forårsaget af fremmedlegemer indsuget i vandjetaggregatet.

Garantien gælder ikke for skader eller fejl som er forårsaget af anvendelse af ikke originale **VOLVO PENTA** reservedele.

Garantien gælder ikke for noget VOLVO PENTA produkt som er blevet ændret eller modificeret, omfattende men ikke begrænset til forandringer eller modificering af software eller elektroniske dele, som efter Volvo Pentas bedømmelse i væsentlig grad har påvirket produktets funktion, ydelse eller holdbarhed, eller hvis forandringer er udført, som har ændret produktets oprindelige anvendelsesområde.

Garantien bortfalder, såfremt brugeren har taget unormal risiko eller hvis der er foretaget modifikationer, som efter **Volvo Penta's** bedømmelser har forårsaget eller forværret skaden, samt hvis forseglinger er blevet brudt eller indstillinger ændret eller hvis delen eller produktet er blevet anvendt lovstridigt eller med et klart forkert formål.

Garantien dækker ingen skader på motor eller transmission, som er opstået på grund af at de er kombineret med motor, transmission eller andet produkt eller tilbehør, omfattende men ikke begrænset til elektroniske komponenter, som ikke er godkendt af Volvo Penta.

At få produktet udskiftet eller repareret er ejerens eksklusive ret som følge af fejl på produktet. Volvo Penta dækker under ingen omstændigheder nogle indirekte skader eller følgeskader og ingen tilfældige, afledte eller relaterede omkostninger som rejse- eller transportomkostninger, ekstra omkostninger for at få installationsbetings adgang til produktet, dokophold, kraner, driftstab, tidstab, udeblevet fortjeneste, løsoretab, personskader eller skader på andre dele eller varer end de af **Volvo Penta** leverede produkter.

**Volvo Penta autoriserer ingen anden til at påtage sig noget andet ansvar i forbindelse med salget af produkterne end det, der udtrykkeligt er anført i nærværende garantiinformation.**

#### **FØR FØRSTE OPSTART (industrimotorer)**

Før udlevering fra fabrikken er alle produkter blevet gennemtestet.

Da **Volvo Penta** ikke har nogen kontrolmulighed mht. installationen af produktet/produkterne, anbefales sælgeren/forhandleren at kontrollere og sikre, at produktet/produkterne installeres korrekt, og gennemføre en funktionstest af hele installationen. Korrekt installation er absolut forudsætning for gyldigheden af den internationale **Volvo Penta** garanti.

#### **FØR FØRSTE OPSTART (bådmotorer)**

Før udlevering fra fabrikken er alle produkter blevet gennemtestet.

Da **Volvo Penta** ikke har nogen kontrolmulighed med hensyn til installationen af produktet/produkterne, anbefales sælgeren/forhandleren at kontrollere og sikre, at produktet/produkterne installeres korrekt. Sælgeren/forhandleren skal gennemføre en komplet, gratis **Leveringsservice** i henhold til **Volvo Penta**-specifikationerne (checkliste, se side 54-55).

Korrekt installation, **Leveringsservice** samt det **Første Serviceinspektion** er absolut forudsætning for gyldigheden af den internationale **Volvo Penta** garanti.

#### **EJERENS FORPLIGTELSE**

Ansvar for agtpågivenhed og vedligeholdelse af Deres **Volvo Penta**-motor og transmission, i henhold til instruktioner og foreskrifter, som er listet i instruktionsbogen samt denne garanti- og servicebog, påhviler Dem. Oplysninger over udført service og vedligeholdelse skal dokumenteres, inklusive olie- og filterskift. Disse oplysninger kræves bogført for at stadfæste garantiens gyldighed ved reparationer og skal overleveres til eventuel efterfølgende ejer.

**Marinemotorer:** (eksklusive motorer med en volumen større end 24,5 liter) Det er ejerens ansvar at sikre at **checklisten fra Leveringsservice og Første Serviceinspektion (side 54 til og med 56 i denne bog)** udfyldes af den pågældende forhandler og underskrives af begge parter, efter at arbejdet er afsluttet.

## **INDBERETNING AF FEJL**

Det er produktejerens ansvar at indberette enhver fejl i det relevante produkt til **Volvo Penta** importøren eller forhandler. Denne indberetning skal ske hurtigst muligt, men senest inden fjorten (14) dage, regnet fra den dag, hvor brugeren observerede fejlen første gang eller burde have observeret den, og som følge deraf under ingen omstændigheder senere end fjorten (14) dage efter udløbet af garantiperioden. Indberetningen skal mindst omfatte en kort beskrivelse af fejlen.

Ejeren anbefales at sørge for bevis for den dato, hvor indberetningen bliver udfærdiget, fx i form af en brevkopi.

Ejeren skal sørge for at kunne bevise sin ret til ibrugtagning af garantien ved at fremlægge enhver nødvendig dokumentation.

## **INSPEKTIONER FØR START**

**For detaljer, se brugerhåndbogen**

1. Alle olieniveauer kontrolleres.
2. Niveau for kølevæske kontrolleres (ferskvandskølede motorer).
3. Brændstofhanen åbnes.
4. Bådmotorer: Hanen (bundventil) for tilstrømning af kølevand åbnes.
5. Betjeningsgreb kobles fra.
6. Kontrollér at advarselsindikatorer som lamper, alarmer osv. fungerer.
7. Motoren startes.
8. Olietrykket kontrolleres.
9. Motoren opvarmes.
10. Kontrollér at instrumenterne viser normale data.
11. Kontrollér motor og komponenter for lækager.
12. Kontrollér at motoren når op på normale marchomdrejninger (rpm).
13. Information om vedligeholdelse – se instruktionsbogen.

## Leveringsservice, Marinemotorer

### Checkliste:

Bådtype: ..... Ejerens Navn & Adresse  
 Motorbetegnelse: .....  
 Serienummer: .....  
 Drev/gear S/N: .....  
 Udveksling: .....  
 Propeller størrelse: .....  
 Skjold S/N: .....  
 Vandjet S/N: .....

1. Udfør	✓	Bemærkninger
1.1 Kontrollér Motorens elektriske forbindelser på (startmotor, generator, batterikabler)		
1.2 " Motorens olieniveau		
1.3 " Transmissionens/vandjettens olieniveau		
1.4 " Kølevæskensniveau og frysepunkt		
1.5 " Servostyringens olieniveau *)		
1.6 " reguleringens funktion		
1.7 " Efterspænd samtlige kileremme		
1.8 " Efterspænd bælg og tilhørende spændbånd *)		
1.9 " Power-trimets olieniveau, funktion og indikator *)		
1.10 " At søvandshanerne er tætte og åbne inden motoren startes.		

2. Start motoren og kør den varm		✓	Bemærkninger
2.1	Kontrollér At unormal lyd ikke kommer fra motor eller transmission/vandjet		
2.2	" Olietryk		
2.3	Udluft Motorens ferskvandssystem		
2.4	Kontrollér Instrumentpanelets samt alarmernes funktion		
2.5	" Så der ikke forekommer lækage af vand/olie/brændstof på motor eller transmission/vandjet		
2.6	" Servostyrings funktion og at alle forbindelser er helt tætte *)		
2.7	" Og justér motorens omdrejningsstall i tomgang		
2.8	" Hydraulisk gears olieniveau ved tomgang		

\*) Gælder kun motorer med drev

Prøvekør motoren under sejlads (sammen med ejeren)		✓	Bemærkninger
1.	Kontrollér Motorens omdrejningstal ved fuld gas..... o/min		
2.	" styretøj, hastighedsregulering samt gearskiftfunktion		
3.	" At motorens temperatur og olietryk er normalt		

Information til ejeren		✓	Bemærkninger
1.	Gennemgang af instruktionsbogen		
2.	Informere om instrumenter og reguleringsfunktioner		
3.	Oplys om hvornår første service eftersyn skal udføres		
4.	Opfordre ejeren til at overholde servicen		
5.	Opfyld garantikortet. HUSK!!! Samtlige serienumre		
6.	Udlever forhandlerliste over aut. Volvo Penta forhandlere		
7.	Forklar hvilke faktorer som påvirker motorydelsen		

Forhandler  
Stempel og underskrift

Dato for leveringservice: .....

Mekanikerens underskrift: .....

Købers underskrift: .....

**Omkostningerne ved leverings servicen dækkes af VOLVO PENTA, og skal udføres af en autoriseret Volvo Penta forhandler.**

## Første serviceinspektion, marinemotorer

Den første serviceinspektion skal udføres efter at motoren har kørt:

Motor type	Driftstimer*
Alle benzin-/dieselmotorer 2010-2040, 22, D2, 31-44, 300	20-50
Vandjet K22 - K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\* eller indenfor 180 dage, eller ved afslutning af sæsonen, det der indtræffer først.

## Checkliste

1. Udfør	✓	Bemærkninger
1.1 Kontrollér Transmissionens olieniveau		
1.2 " Kølevæskeniiveau og frysepunkt		
1.3 " Og rengør søvandsfilter (hvis monteret)		
1.4 " Power trim, olieniiveau *)		
1.5 " Servostyrings olieniiveau *)		
1.6 " Efterspænd samtlige kileremme		
1.7 " Alarmfunktionerne i instrumenttavlen		
1.8 " Og justér ventilerne (kun 63-163)		
1.9 " vandjetaggregat i henhold til checkliste i aktuell værkstedshåndbog		

2. Start motor og kør den varm	✓	Bemærkninger
2.1 Kontrollér Hydraulisk gear: Olieniiveau chekes		
2.2 " At der ikke er vand/olie/brændstofutætheder fra motor eller transmission		
2.3 " Servostyring samt power-trim funktion og utæthed *)		
2.4 " Og justér omdrejningsstallet i tomgang		
2.5 " Og justér afreguleringsomdrejningstallet (gælder ikke benzinmotoren)		
2.6 " At der ikke forekommer unormale lyde fra motor eller transmission		

3. Stop Motoren	✓	Bemærkninger
3.1 Skift motorolie og filter		
3.2 Start motor og kontroller olietryk samt at der ikke er olieutætheder		

\* Kun for motorer med drev.

**Omkostningerne for arbejde og dele i forbindelse med første serviceinspektion dækkes ikke af VOLVO PENTA. Eftersynet skal udføres af autoriseret af Volvo Penta forhandler for at garantien skal være gældende.**

## INNLEDNING

Ditt nye Volvo Penta-produkt er dekket av Volvo Pentas internasjonale garanti i henhold til vilkårene som er angitt i vedlikeholds- og servicehåndboken.

Les vedlikeholds- og servicehåndboken samt bruksanvisningen før du starter eller bruker produktet for første gang.

Når produktet leveres, skal forhandleren fylle ut garantikortet og gi en kopi til kunden. Garantikortet sendes til AB Volvo Penta via den lokale Volvo Penta-representanten.

For å gjøre krav på garantien må kunden legge frem sitt garantikort i forbindelse med eventuelle garantireparasjoner. Hvis kunden ikke kan fremlegge sin kopi, må det legges frem andre bevis for å gjøre krav på garantien.

En kopi av den aktuelle fakturaen gjelder som garantibekreftelse for reservedeler og tilbehør.

Hvis du ikke fikk en kopi av garantikortet eller en bruksanvisning, kontakt Volvo Penta-forhandleren.

## NASJONAL GARANTIINFORMASJON

(hvis aktuelt) finnes på side 113.

## VOLVO PENTAS INTERNASJONALE BEGRENSEDE GARANTI

### GENERELT

Det bekreftes herved at **AB Volvo Penta** (heretter "Volvo Penta"), Göteborg, Sverige, garanterer at produktet/produktene er fri for produksjons- og materialfeil på de betingelser og med de begrensninger som er fastsatt i denne garantien.

Garantien gjelder **ikke** i land hvor det finnes en egen nasjonal garanti, eller i land der **Volvo Penta** ikke er representert.

I land der en gjeldende lov uten begrensninger i noe henseende gir bedre rettigheter for kunden enn det denne garantien gjør, skal loven og ikke garantien gjelde i den aktuelle sammenhengen. Alle kunder rådes til å gjøre seg kjent med grunninnholdet i eventuelle slike lover.

## **GARANTI I UTLANDET**

**Volvo Pentas** internasjonale garantivilkår gjelder på reiser i utlandet. Hvis du trenger garantireparasjoner mens du er utenlands og disse er dekket av den nasjonale garantien for produktet/produktene men ikke av **Volvo Pentas** internasjonale garanti, kan du måtte betale på stedet for reparasjonene som foretas. Når du kommer hjem, får du refundert det aktuelle beløpet av din lokale **Volvo Penta**-importør ved å legge frem undertegnet verkstedregning for reparasjon og reservedeler.

## **PRODUKSJONSENDRINGER**

**Volvo Penta** forbeholder seg retten til å foreta endringer i produkter som fremstilles og/eller selges av **Volvo Penta** til enhver tid uten varsel, og uten dermed å påta seg noen forpliktelse til å foreta samme eller lignende endringer på produkter som er fremstilt eller solgt tidligere.

## **GARANTIPERIODER, GENERELT**

Garantiperioden starter på leveringsdatoen til den første kunden. Denne leveringsdatoen skal noteres på garantikortet, som skal fylles ut med all relevant informasjon og returneres til den lokale **Volvo Penta**-importøren. Resterende garantitid kan overføres til senere eiere.

Alle komponenter eller deler som skiftes eller repareres i garantitiden får den resterende garantitiden til den opprinnelige komponenten eller delen.

Garantiperioden er den korteste perioden som er angitt i gjeldende ufravikelig lov, hvis slik finnes. Dersom slik lov ikke finnes eller angir en periode som er kortere enn følgende, skal garantiperioden være som angitt nedenfor.

### **Marinemotorer til fritidsbruk samt utstyr, deler og tilbehør til slike motorer:**

- Tolv (12) måneder.
- Marine-dieselmotorer TAMD63-TAMD165-serien, D12-serien og utstyrt med originalutstyr: Tjuefire (24) måneder eller tusen (1000) driftstimer, avhengig av hva som inntreffer først.

Merk at fritidsbruk betyr at produktet bare kan brukes til kjøperens egen bruk og rekreasjon (dvs. kommersiell bruk, som utleie, er ikke dekket).

### **Marine-dieselmotorer til kommersiell bruk samt utstyr, deler og tilbehør til slike motorer:**

Kommersiell bruk der innsprøytningspumpen er stilt på Rating 1 og 2:

- Tolv (12) måneder

Kommersiell bruk der innsprøytningspumpen er stilt på Rating 3:

- Tolv (12) måneder eller 2000 driftstimer, avhengig av hva som inntreffer først (gjelder ikke drivenhet hvis denne er inkludert i installasjonen).
- For drivenhet: tolv (12) måneder eller 800 driftstimer, avhengig av hva som inntreffer først.

Kommersiell bruk der innsprøytningspumpen er stilt på Rating 4:

- Tolv (12) måneder eller 800 driftstimer, avhengig av hva som inntreffer først.

For vannjet-enheter:

- Tolv (12) måneder eller 2500 driftstimer, avhengig av hva som inntreffer først.

### **Bensinmotorer til industriell og maritim kommersiell bruk samt utstyr, drev, reversenheter, deler og tilbehør til slike motorer:**

- Seks (6) måneder eller fire hundre (400) timers drift, avhengig av hva som inntreffer først.

Merk at motorer med effekt på 350 hk eller mer ikke er godkjent til kommersiell bruk av **Volvo Penta**.

### **Industrimotorer, deler og tilbehør til slike motorer:**

- Tolv (12) måneder

Industrimotorer med effektinnstilling for standby-enheter:

- Tjuefire (24) måneder eller maksimalt fem hundre (500) driftstimer årlig, avhengig av hva som inntreffer først.

Industrimotorer med effektinnstilling for nød-brannpumper:

- Tjuefire (24) måneder eller maksimalt to hundre (200) driftstimer årlig, avhengig av hva som inntreffer først.

### **Industrikomponenter bortsett fra motorer, samt deler og tilbehør for slike produkter:**

- Tolv (12) måneder eller
- To tusen (2000) timer eller
- Hundre tusen (100.000) km, avhengig av hva som inntreffer først.

### **HVA GARANTIEN DEKKER**

Garantien dekker kostnadene ved enten å skifte ut defekte deler eller få slike deler reparert eller få tilsvarende deler, avhengig av hva som er rimeligst for Volvo Penta. I forbindelse med denne garantien defineres defekte deler eller produkter som deler eller produkter som viser seg å ha en iboende defekt som fantes på leverings-tidspunktet.

Alle garantireparasjoner må utføres av en autorisert **Volvo Penta**-distributør, forhandler eller verksted i normal arbeidstid. Dette gjelder også utenlands.

### **HVA GARANTIEN IKKE DEKKER**

Garantien dekker ikke deler eller produkter skadet under transport, montering eller reparasjon.

Garantien gjelder ikke eventuelle skader eller defekter som følge av unormal bruk, skjødesløshet, konkurransebruk, klargjøring til konkurransebruk, overbelastning, utilstrekkelig smøring, groptøring eller normal slitasje.

Garantien gjelder ikke eventuelle skader eller defekter som følge av: bruk av uoriginale **Volvo Penta** reservedeler, noen form for ukorrekt montering eller innstilling, feil bruk, uhell, lynnedslag, feil lagring, rust, uakt-somhet eller manglende overholdelse av reglene i gjeldende bruksanvisninger, vedlikeholdsinstrukser eller monteringsanvisninger. Garantien gjelder ikke skader eller defekter som følge av at fremmedlegemer blir sugd inn i vannjet-enheten.

Garantien dekker ikke noe Volvo Penta-produkt som er blitt endret eller modifisert, inkludert men ikke begrenset til endring eller modifisering av programvare eller elektroniske enheter, slik at det etter Volvo Pentas rimelige vurdering negativt påvirker driften, ytelsen eller driftssikkerheten, eller som er blitt endret eller modifisert for å endre påtenkt bruksområde.

Garantien er ikke gyldig hvis brukeren har tatt unormal risiko eller hvis det er foretatt modifikasjoner som etter **Volvo Pentas** vurdering har ført til eller økt skaden, eller hvis forseglinger er brutt eller innstillinger endret, eller hvis delen eller produktet er brukt i strid med loven eller til et åpenbart uegnet formål.

Garantien dekker ikke skader på, eller defekter i, motoren, girkassen eller kontrollsystemer som følge av at de er blitt kombinert med motorer, girkasser eller andre produkter eller tilbehør som ikke er godkjent av **Volvo Penta**, inkludert men ikke begrenset til elektroniske enheter.

Reparasjons- og utskiftingstiltakene beskrevet i denne garantien er eierens eneste og eksklusive rettighet. **Volvo Penta** skal ikke under noen omstendighet ha ansvar for noen indirekte skader eller tap eller følgeskader, inkludert men ikke begrenset til kostnader ved reise og transport, ekstrakostnader ved installering for å gjøre produktene tilgjengelige, dokking og kraner, avsavn, inntektstap, tidstap, tap av eiendom eller fortjeneste, personskader eller skader på andre deler eller varer enn de angitte produktene levert av **Volvo Penta**.

**Volvo Penta gir ikke fullmakt til noen andre til å påta seg noe annet ansvar på Volvo Pentas vegne i forbindelse med salg av produkter, enn det som er uttrykkelig angitt i denne garantien.**

#### **FØR FØRSTE GANGS OPPSTART (Industrimotorer)**

Alle produkter blir grundig testet før de forlater fabrikk.

Ettersom **Volvo Penta** ikke har noen kontroll over installasjonen av sine produkter, anbefaler vi agenten/forhandleren å kontrollere og sikre at produktet/produktene blir riktig installert, og gjennomføre en funksjonstest av hele installasjonen. Korrekt installasjon er et absolutt vilkår for at **Volvo Pentas** internasjonale garanti skal gjelde.

#### **FØR FØRSTE GANGS OPPSTART (marinemotorer)**

Alle produkter blir grundig testet før de forlater fabrikk.

Ettersom **Volvo Penta** ikke har noen kontroll over installasjonen av sine produkter, anbefaler vi agenten/forhandleren å kontrollere og sikre at produktet/produktene blir riktig installert. Agenten/forhandleren som foretar salget skal foreta en fullstendig og gratis **inspeksjon før levering** som angitt av **Volvo Penta** (sjekkliste, se side 62–63).

Korrekt installering, **inspeksjon før levering** og **første serviceinspeksjon** er et absolutt vilkår for at **Volvo Pentas** internasjonale garanti skal være gyldig.

#### **EIERENS FORPLIKTELSER**

Eieren har selv ansvar for å drive, vedlikeholde og ta vare på **Volvo Penta**-motoren og drivenheten i henhold til instruksene og kravene i brukerhåndboken og denne service- og vedlikeholdsbrosjyren. Ta vare på dokumentasjon for alt vedlikehold som utføres, inkludert olje- og filterskift. Slik dokumentasjon for riktig vedlikehold er nødvendig for å oppfylle garantibestemmelsene og må leveres videre til eventuelle nye eiere.

**Marinemotorer (ekskl. motorer med volum over 24,5 liter):** Eieren har også ansvar for å sikre at **sjekklis-tene for inspeksjon før levering og første serviceinspeksjon (side 62–63 i denne brosjyren) blir fylt ut av forhandleren som foretar inspeksjonene, og undertegnet av både forhandleren og eieren på det tidspunkt inspeksjonen utføres.**

## **RAPPORTERE EN FEIL**

Eieren av produktet har ansvaret for å rapportere enhver feil på det aktuelle produktet til en **Volvo Penta**-importør, -distributør eller -forhandler eller et Volvo Penta-verksted. En feil må rapporteres snarest mulig og ikke senere enn fjorten (14) dager etter at brukeren først ble klar over feilen eller burde ha blitt klar over den, og følgelig ikke under noen omstendighet mer enn fjorten (14) dager etter utløpet av garantiperioden. Rapporten må minst omfatte en kort beskrivelse av feilen.

Vi anbefaler eieren å beholde dokumentasjon for når feilen ble rapportert, for eksempel ved kopi av brev.

Eieren må kunne bekrefte at garantien er gyldig ved å vise eventuell nødvendig dokumentasjon.

## **INSPEKSJON FØR STARTING**

For detaljert beskrivelse, se bruksanvisningen

1. Kontroller alle oljenivåer
2. Kontroller kjølevæsknivået (ferskvannskjølte motorer)
3. Åpn drivstoffkranen
4. Marinemotorer: åpn bunnventilen for å slippe inn kjølevann
5. Kopl fra kontrollen
6. Sjekk at varselfunksjoner som lamper, alarmer osv. virker
7. Start motoren
8. Sjekk at oljetrykket er riktig
9. Varm opp motoren
10. Sjekk at instrumentene viser normale avlesninger
11. Kontroller motoren og komponentene for lekkasje
12. Sjekk at motoren kommer opp i driftsturtall
13. Informasjon om vedlikehold – se bruksanvisningen

# Leveringsservice, Marinemotorer

## Checkliste:

Båttype: ..... Ejerens Navn & Adresse .....

Motorbetegnelse: .....

Serienummer: .....

Drev/gear S/N: .....

Udveksling: .....

Propeller størrelse: .....

Skjold S/N: .....

Vandjet S/N: .....

1. Tiltak	✓	Merknader
1.1 Sjekk alle elektriske tilkoplinger, så som startmotor, dynamo, batteripoler		
1.2 " motoroljenivå		
1.3 " overføring/vannjet-oljenivå		
1.4 " kjølevæskeniå og -styrke		
1.5 " hydraulikkvæskeniå i servostyringen *)		
1.6 " at kontrollspakene virker		
1.7 " og stram alle drivremmer		
1.8 " belger og festeklips *)		
1.9 " hydraulikkvæskeniå for powertrim, funksjon og indikasjon *)		
1.10 " sjøvannskranene for lekkasje, og åpn dem før starting		

2. Start og varm opp motoren		✓	Merknader
2.1	Sjekk at det ikke kommer unormale lyder fra overføringen/vannjeten		
2.2	" oljetrykket		
2.3	Ventiler ferskvannssiden av kjølesystemet		
2.4	Sjekk at instrumentpanelet og alarmpunksjonene virker normalt		
2.5	" at det ikke er lekkasjer av vann/olje/drivstoff i motoren og overføringen/vannjeten		
2.6	" at servostyringen virker og ikke lekker *)		
2.7	" og still inn lav tomgang		
2.8	" hydraulisk revers: oljenivå på tomgang		

\*) bare motorer med akterdrev

Test båten på vannet (med eieren)		✓	Merknader
1.	Sjekk motorturtall under full belastning med full gass ..... o/min		
2.	" styring, motorhastighetskontroll og girskift/revers-funksjon		
3.	" motortemperatur og oljetrykk		

Informasjon til eieren		✓	Merknader
1.	Forklar bruksanvisningen for motoren		
2.	Forklar instrumenter/kontrollfunksjoner		
3.	Når første serviceinspeksjon skal gjennomføres		
4.	Følg oppgitt vedlikeholdsskjema		
5.	Fyll ut Volvo Penta-garantikortet med alle serienummere direkte fra produktet		
6.	Del ut lokal forhandlerguide		
7.	Gå gjennom faktorer som påvirker motorytelsen		

Forhandlerens  
stempel og signatur

Dato for gjennomgang: .....

Representantens underskrift: .....

Eierens underskrift: .....

**Arbeidslønn ved inspeksjon før levering er dekket av Volvo Pentas internasjonale garanti, og inspeksjonen må foretas av en autorisert Volvo Penta-forhandler.**

## Første serviceinspeksjon, marinemotorer:

En første serviceinspeksjon må gjennomføres etter å ha kjørt motoren:

Motortype	Driftstimer*
Alle bensinmotorer, 2010–2040, 22 D2, 31–44, 300	20–50
Vannjet K22–K36	30–50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150–300

\*) eller innen 180 dager etter leveringsdato, eller ved første sesongslutt, avhengig av hva som kommer først.

## Sjekkliste

1. Tiltak	✓	Merknader
1.1 Sjekk giroljenivå		
1.2 " kjølevæskenivå og -styrke		
1.3 " og rens sjøvannsfiler (hvis aktuelt)		
1.4 " hydraulikkvæsknivå for powertrim *)		
1.5 " hydraulikkvæsknivå i servostyringen *)		
1.6 " og stram alle drivremmer		
1.7 " instrumentpanelets alarmfunksjon		
1.8 " og juster ventilene (63-163)		
1.9 " vannjet i henhold til sjekklisten i den aktuelle verkstedhåndboken		

2. Start og varm opp motoren	✓	Merknader
2.1 Sjekk hydraulisk reversgir: oljenivå		
2.2 " at det ikke er lekkasjer av vann/olje/drivstoff i motoren og overføringen		
2.3 " servostyringen og powertrim-funksjonen, også for lekkasje *)		
2.4 " og still inn lav tomgang		
2.5 " og still inn høy tomgang (ikke bensinmodeller)		
2.6 " at det ikke kommer unormale lyder fra motoren/overføringen		

3. Stans motoren	✓	Merknader
3.1 Skift olje og filtre		
3.2 Start motoren igjen, sjekk oljetrykket og kontroller igjen at det ikke er oljelekkasjer		

\* Bare motorer med akterdrift

**Arbeidslønn og evt. deler ved inspeksjon før levering er ikke dekket av Volvo Pentas internasjonale garanti. Inspeksjonen må foretas av en autorisert Volvo Penta-forhandler.**

## JOHDANTO

Volvo Penta -tuotteellesi myönnetään tämän Takuu- ja huoltokirjan ehtojen mukainen Volvo Pentan kansainvälinen rajoitettu takuu.

Ennen kuin tuote käynnistetään/tuotetta käytetään ensimmäisen kerran, tulee Takuu- ja huoltokirja sekä tuotteen ohjekirja lukea huolellisesti läpi.

Myyjän tulee täyttää toimituksen yhteydessä takuukortti ja antaa siitä asiakkaan kappale ostajalle sekä toimittaa takuukortti AB Volvo Pentalle paikallisen Volvo Pentan edustajan välityksellä.

Asiakkaan kappale takuukortista pitää esittää takuukorjauksien yhteydessä takuun voimassaolon vahvistamiseksi. Jos asiakkaan kappaletta ei ole, on esitettävä muu todiste takuun voimassaolon vahvistamiseksi.

Varaosia ja varusteita hankittaessa käytetään laskun kopiota takuutodistuksena.

**Ellet ole saanut ohjekirjaa tai asiakkaan kappaletta takuukortista, ota yhteys paikalliseen Volvo Pentan edustajaan.**

## VOLVO PENTAN KANSALLINEN LISÄTAKUU

Tämä lisäys koskee niitä kauppoja, jotka kuuluvat kuluttajasuojalain (38/1978) piiriin.

### TAKUU KORVAA

Takuu korvaa myös takuun mukaan korvattavan virheen johdosta syntyneet matkakulut ja rahdin lähimpään valtuutettuun **Volvo Penta**-korjaamoon sekä tuotteeseen käsiksi pääsemisen aiheuttamat kustannukset.

Muutoin viittamme **Volvo Pentan** rajoitetun kansainvälisen takuun ensimmäisen osan kolmanteen kappaleeseen.

## VOLVO PENTAN RAJOITETTU KANSAINVÄLINEN TAKUU

### YLEISTÄ

Aktiebolaget **Volvo Penta** (tästä eteenpäin "**Volvo Penta**") takaa luovutuskortissa mainitun tuotteen olevan materiaailtaan ja rakenteeltaan virheetön niissä olosuhteissa käytettynä ja niine rajoituksin kuin tässä takuukäsittelyssä on mainittu.

Tämä takuu ei ole voimassa maissa, joissa noudatetaan kansallista takuuta.

Mikäli jonkun maan laki, jota ei voida syrjäyttää millään erityissopimuksella, suo asiakkaalle tätä takuuta suuremmat oikeudet, on lain säännöksiä tältä osin noudatettava takuehtojen jäädessä muilta osin voimaan. Asiakkaita kehoitetaan tutustumaan mahdollisten tämänkaltaisten lakien sisältöön.

### TAKUU ULKOMAILLAOLESKELUN AIKANA

**Volvo Pentan** rajoitettu kansainvälinen takuu on voimassa ulkomaillaoleskelun aikana. Mikäli ulkomaillaoleskelun aikana joudutte suorittamaan tuotteeseen kansallisen takuun, mutta ei **Volvo Penta** rajoitetun kansainvälisen takuun, kattamia takuukorjauksia, saatatte joutua maksamaan korjaukset korjauspaikalla. Kotimaahan palattuanne saatte korvauksen **Volvo Pentan** edustajalta esitettyänne kuitatun laskun korjauksesta ja tuotteeseen vaihdetuista osista.

## RAKENNEMUUTOKSET

**Volvo Penta** pidättää itsellään oikeuden tuotteen rakennemuutoksiin milloin tahansa niistä ennakolta ilmoittamatta ja ilman minkäänlaista velvoitetta suorittaa vastaavia muutoksia aiemmin valmistamiinsa tai myymiinsä tuotteisiin.

## TAKUUKAT, YLEISTÄ

Takuuaika lasketaan siitä päivästä, jolloin valmis tuote luovutetaan ensimmäiselle asiakkaalle/käyttäjälle. Luovutuspäivä on merkittävä takuukorttiin. Takuukortti on toimitettava asianmukaisesti täytettynä paikallisen **Volvo Pentan** edustajan kautta **Volvo Pentalle**. Jäljellä oleva takuu voidaan siirtää seuraaville omistajille.

Kaikki komponentit tai osat, jotka on vaihdettu tai korjattu takuuajana saavat alkuperäisen osan tai komponenttiin jäljellä olevan takuun. Takuuaika on lain, mikäli sellainen on, määräämä minimaiaika.

Takuuaika on sovellettavassa pakottavassa laissa ilmoitettu vähimmäisaika, mikäli tällainen laki on voimassa. Ellei tällaista lakia ole, tai jos määrätty aika on alla ilmoitettua aikaa lyhyempi, tulee takuuajaksi alla ilmoitettu aika.

Merimoottorit vapaa-ajan käyttöön sekä näiden moottorien varusteet, varaosat ja tarvikkeet:

- Kaksitoista (12) kuukautta.
- TAMD63 – TAMD165 -sarjan meridieselmoottorit sekä D12-sarja alkuperäisvarusteineen; kaksikymmentäneljä (24) kuukautta tai tuhat (1 000) käyttötuntia riippuen siitä, kumpi aika täyttyy ensin.

Huomautettakoon, että vapaa-ajan käytöllä tarkoitetaan, että tuotetta käytetään ainoastaan omistajan omaan käyttöön ja virkistykseen, ts. ammattikäyttö, esim. vuokraus, ei ole sallittua.

**Meridieselmoottorit ammattikäyttöä varten oleviin veneisiin sekä näihin kuuluvat laitteet, varaosat ja tarvikkeet:**

Ammattikäyttöön, jossa ruiskutuspumppu on säädetty Käyttöluokkaan 3:

- Kaksitoista (12) kuukautta tai 2000 käyttötuntia riippuen siitä, kumpi em. jaksoista täyttyy ensin, lukuun ottamatta käyttölaitetta, jos sellainen sisältyy asennukseen.
- Vetolaitteen osalta takuu on voimassa kaksitoista (12) kuukautta tai kahdeksansataa (800) työtuntia, kumpi tahansa saavutetaan ensin.

Ammattikäyttöön, jossa ruiskutuspumppu on säädetty Käyttöluokkaan 4:

- Kaksitoista (12) kuukautta tai kahdeksansataa (800) käyttötuntia, kumpi tahansa täyttyy ensin.

Muut tehosäädöt:

- Kaksitoista (12) kuukautta.

Vesisuihkuvetolaitteiden käyttöön:

- Kaksitoista (12) kuukautta tai kaksituhattaviisisataa (2500) käyttötuntia, riippuen siitä kumpi em. jaksoista saavutetaan ensin.

**Bensiinimoottorit ammattimaiseen teollisuus- ja merikäyttöön sekä näiden moottorien varusteet, vetolaitteet, kytkimet, varaosat ja tarvikkeet:**

- Kuusi (6) kuukautta tai neljäsataa (400) käyttötuntia, riippuen siitä kumpi em. jaksoista täyttyy ensin.

Muista, että **Volvo Penta** ei hyväksy 350 hv:n ja sitä suurempia moottoreita ammattikäyttöön.

Teollisuusmoottorit sekä näiden moottorien varaosat ja tarvikkeet:

- Kaksitoista (12) kuukautta.

Teollisuusmoottorit tehonsäädöllä varavoimalakäyttöön:

- Kaksikymmentäneljä (24) kuukautta tai enintään viisisataa (500) käyttötuntia vuodessa, riippuen siitä kumpi em. jaksoista täyttyy ensin.

Teollisuusmoottorit tehonsäädöllä palopumppukäyttöön:

- Kaksikymmentäneljä (24) kuukautta tai enintään kaksisataa (200) käyttötuntia vuodessa, riippuen siitä kumpi em. jaksoista täyttyy ensin.

**Teollisuuskomponentit, jotka eivät ole moottoreita, tai niiden varaosia tai tarvikkeita:**

- Kaksitoista (12) kuukautta tai
- kaksituhatta (2000) käyttötuntia tai
- satatuhatta (100 000) kilometriä kumpi tahansa saavutetaan ensin.

### **TAKUU KORVAA**

Takuu korvaa joko viallisten osien vaihdosta tai uusimisesta tai vastaaviin osiin vaihtamisesta aiheutuneet kustannukset sen mukaan, mikä näistä toimenpiteistä on Volvo Pentalle kustannuksiltaan alhaisin. Viallisella osalla tai tuotteella tarkoitetaan tässä takuussa sellaista osaa tai tuotetta, jossa havaitaan olleen valmistusvika jo toimitushetkellä.

Kaikki takuukorjaukset on suoritettava valtuutetulla **Volvo Penta** -jälleenmyyjällä tai huoltokorjaamolla normaalina työaikana. Tämä pätee myös ulkomaan matkan aikana.

### **TAKUU EI KORVAA**

Takuu ei korvaa mitään osia tai tuotteita, jotka ovat vaurioituneet kuljetuksen, asennuksen tai korjauksen yhteydessä, tai johtuen epänormaalista käytöstä, huolimattomuudesta, kilpailukäytöstä, kilpailuun valmistautumisesta, ylikuormituksesta, puutteellisesta voitelusta, kavitoinnista, normaalista kulumisesta, muiden kuin alkuperäisten **Volvo Penta** -varaosien käytöstä, tai virheellisestä asennuksesta, onnettomuudesta tai laiminlyönnistä, tai tuotetta koskevien ohjekirjojen, hoito-ohjeiden ja asennusohjeiden noudattamatta jättämisestä. Takuu ei korvaa vaurioita, jotka ovat aiheutuneet vieraiden esineiden imeytymisestä vesisuihkuvetolaitteeseen.

Takuu ei koske vaurioita tai vikoja, jotka johtuvat muiden kuin alkuperäisten **VOLVO PENTA** -varaosien käytöstä.

Takuu ei koske mitään VOLVO PENTA -tuotetta, jota on muutettu tai muunnettu, mukaan lukien mutta ei rajattuna ohjelmistojen tai elektroniikkaosien muutoksiin tai muunnelmiin, jotka Volvo Pentan käsityksen mukaan ovat vaikuttaneet merkittävästi tuotteen toimintaan, suorituskykyyn tai kestävyys. Takuu ei ole myöskään voimassa kun on tehty muutoksia, joiden johdosta tuotteen alkuperäinen käyttöympäristö on muuttunut.

Takuu raukeaa kokonaisuudessaan, mikäli käyttäjä asettuu alttiiksi epätavallisen suurelle vahingonvaaralle, tai mikäli tuotteeseen on tehty muutoksia, jotka **Volvo Pentan** käsityksen mukaan ovat aiheuttaneet vian tai pahentaneet sitä, tai mikäli tuotteen sinetit on murrettu, tuotteen/osan säätöjä on muutettu tai osaa/tuotetta on käytetty voimassaolevan lain vastaisesti tai selvästi sopimattomalla tavalla.

Takuu ei korvaa moottorille tai voimansiirrolle aiheutuneita vahinkoja, jotka johtuvat siitä, että ne on yhdistetty moottoriin, voimansiirtoon tai muuhun sellaiseen tuotteeseen tai lisävarusteeseen, sisältäen elektroniset komponentit mutta ei rajattuna niihin, jota Volvo Penta ei ole hyväksynyt.

*Tuotteessa ilmenneen vian johdosta omistajalla on ainoastaan oikeus saada tuote korjatuksi tai vaihdetuksi uuteen. Volvo Penta ei korvaa missään tapauksessa minkäänlaisia sivu- tai seurannaiskustannuksia tai muita niiden kaltaisia kustannuksia kuten esim. matkakustannuksia, rahteja, tuotteeseen käsiin pääsemisen aiheuttamia kustannuksia, käyttöajan menetystä, menetettyä voittoa tai työansiota tai hyötyä, henkilölle tai omaisuudelle aiheutunutta vahinkoa tai menetystä tai muulle kiinteälle tai irtaimelle omaisuudelle kuin kyseiselle **Volvo Pentan** toimittamalle tuotteelle aiheutunutta vahinkoa.*

**Jälleenmyyjän mahdollisesti antamat tätä takuuta laajemmat sitoumukset eivät sido Volvo Pentaa.**

#### **ENNEN ENSIMMÄISTÄ KÄYNNISTYSTÄ (Teollisuusmoottorit)**

**Volvo Penta** on tarkastanut jokaisen tuotteen perusteellisesti ennen tehtaalta tapahtuvaa toimitusta.

Koska **Volvo Penta** ei voi tarkastaa tuotteen asennusta, suosittelemme, että myyjä tarkastaa ja varmistaa tuotteen olevan oikein asennettu ja suorittaa asennetun tuotteen koekäytön. **Volvo Pentan** kansainvälisen takuun voimassaolon ehdoton edellytys on, että tuotteen asennus on oikein suoritettu.

#### **ENNEN ENSIKÄYNNISTYSTÄ (Merimoottorit)**

Kaikki tuotteet on tarkastettu huolellisesti ennen lähettämistä tehtaalta.

Koska **Volvo Penta** ei voi valvoa tuotteen asennusta, suosittelemme, että jälleenmyyjä valvoo sitä ja varmistuu tuotteen oikeasta asennuksesta. Jälleenmyyjä suorittaa täydellisen, **Volvo Pentan** ohjeiden mukaisen ilmaisen **toimitustarkastuksen** (ks. tarkistuslistasta sivuilla 72-73).

Oikea asennus, suoritettu **toimitustarkastus** sekä **ensihuolto** ovat **Volvo Pentan** kansainvälisen rajoitetun takuun voimassaolon ehdottomia edellytyksiä.

#### **OMISTAJAN VELVOLLISUUDET**

Omistajan vastuulla on **Volvo Penta** -moottorin ja sen voimansiirtolaitteiden käyttö, valvonta ja huolto käyttöohjekirjassa sekä tässä takuu- ja huoltokirjassa esitettyjen ohjeiden ja vaatimusten mukaan. Tehdyistä huolloista, mukaan luettuina öljyn ja suodattimien vaihdot, on oltava näyttö, jonka esittämistä vaaditaan takuun voimassaolon toteamiseksi korjauksien yhteydessä. Omistajanvaihtotapauksissa tämä näyttö on luovutettava uudelle omistajalle.

**Merimoottorit: (pois sulkien moottorit, joiden tilavuus on yli 24,5 litraa)** Omistajan vastuulla on varmistaa, että **toimitustarkastus** ja **ensihuolto** on tehty valtuutetulla **Volvo Penta** -huoltokorjaamolla tarkistuslistan (sivut 70-71) mukaisesti ja että se on samanaikaisesti vahvistettu molempien osapuolten alikirjoituksin.

## VIKAILMOITUKSET

Tuotteen omistajan on ilmoitettava kyseisessä tuotteessa olevasta viasta valtuutetulle **Volvo Pentan** edustajalle. Ilmoitus on tehtävä mahdollisimman pian, kuitenkin viimeistään neljäntoista (14) päivän kuluessa siitä, kun käyttäjä havaitsi vian tai hänen olisi tullut se havaita. Tästä seuraa, että vikailmoitusta ei missään olosuhteissa voida tehdä myöhemmin kuin neljäntoista (14) päivän kuluttua takuuajan päättymisestä. Ilmoitukseen tulee sisältyä ainakin lyhyt selostus vian laadusta.

Omistajan on syytä säilyttää jonkinlainen tosite vikailmoituksen ajankohdasta, esim. kirjejäljennös.

Omistajan on kyettävä näyttämään toteen takuun voimassaolo esittämällä tarvittavat asiakirjat.

## TARKASTUKSET ENNEN ENSIMMÄISTÄ KÄYNNISTYSTÄ

### Yksityiskohtaiset ohjeet saat ohjekirjasta

1. Tarkista kaikki öljymäärät.
2. Tarkista jäähdytysveden määrä (ainoastaan makeavesijäähdytteiset moottorit).
3. Avaa polttonestehanat.
4. Merimoottorit: avaa jäähdytysveden pohjaventtiili.
5. Aseta hallintalaite (vaihte) vapaaasentoon.
6. Tarkista, että valvontalaitteet kuten varoitusvalot ja hälyttimet toimivat.
7. Käynnistä moottori.
8. Tarkista öljynpaine.
9. Aja moottori lämpimäksi.
10. Tarkista, että mittarinäytöt ovat normaalit.
11. Tarkista, että moottorissa tai komponenteissa ei esiinny vuotoja.
12. Tarkista että moottori saavuttaa oikeat r/min käyttöä varten.
13. Huoltotiedot; katso käyttöohjekirja ja omistajan käsikirja.

## Toimitustarkastus, Merimoottorit

### Tarkistuslista

Veneen tyyppi: ..... Omistajan nimi ja osoite: .....

Moottorin mallimerkintä: ..... .....

Sarjanumero: ..... .....

Vetolaite/merikytin, no: ..... .....

Välityssuhde: ..... .....

Potkurikoko: ..... .....

Kilpi, sarjanumero: ..... .....

Vesisuihkuvetolaitteen valmistusnumero: ..... .....

1. Toimenpide	✓	Huomautuksia
1.1 Tarkasta kaikki sähkökytkennät kuten käynnistysmoottorin, generaattorin ja akun liitännät		
1.2 " moottorin öljytaso		
1.3 " voimansiirron/vesisuihkuvetolaitteen öljytaso		
1.4 " jäähdytysnestetaso sekä jäähdytysnesteen pakkasenkesto		
1.5 " tehostinohjauksen öljytaso *)		
1.6 " hallintalaitteen toiminta		
1.7 " ja jälkikäädä kaikki kiilahhnat		
1.8 " palkeet ja niiden letkunkiristimet *)		
1.9 " Power Trim – järjestelmän öljytaso, toiminta sekä ilmaisin *)		
1.10 " että merivedenoton hana ei vuoda sekä että se on auki ennen moottorin käynnistämistä		

2. Käynnistä ja käytä moottori lämpimäksi	✓	Huomautuksia
2.1 Tarkasta ettei moottorista tai voimansiirrosta/ vesisuihkuvetolaiteesta kuulu epänormaalia ääntä		
2.2 " öljynpaine		
2.3 Poista ilma jäähdytysjärjestelmän makeavesipiiristä		
2.4 Tarkasta kojetaulun sekä hälytysyksikön toiminta		
2.5 " ettei moottorissa tai voimansiirrosta/vesisuihkuvetolaitteessa esiinny vesi-/öljy-/polttonestevoitoja		
2.6 " tehostinohjauksen toiminta sekä se, että vuotoja ei ole *)		
2.7 " tyhjäkäyntinopeus ja säädä tarvittaessa		
2.8 " hydraulinen merikytkin: öljytaso tyhjäkäynnillä		

\*) Ainoastaan moottorivetoalut

Koeaja vene (yhdessä omistajan kanssa)	✓	Huomautuksia
1. Tarkasta moottorin nopeus täydellä kaasulla ..... r/min		
2. " ohjaus, käyntinopeuden säätö, sekä vaihtamis-/peruutuskauhatoiminto		
3. " että moottorin lämpötila ja öljynpaine ovat normaalit		

Omistajan informointi	✓	Huomautuksia
1. Käy käyttöohjekirja läpi omistajan kanssa		
2. Käy mittareiden ja hallintalaitteiden toiminnot läpi		
3. Kerro, milloin ensihuolto on suoritettava		
4. Kehota omistajaa noudattamaan huoltotaulukkoa		
5. Täytä takuukortti; merkitse kaikki sarjanumerot		
6. Anna omistajalle jälleenmyyjäluettelo		
7. Käy läpi moottorin suorituskykyyn vaikuttavat tekijät		

Jälleenmyyjä  
Leima ja allekirjoitus

Toimitustarkastuksen päiväys: .....

Asentajan allekirjoitus: .....

Omistajan allekirjoitus: .....

**Toimitustarkastuksen kustannukset kattaa Volvo Penta kansainvälinen rajoitettu takuu. Toimitustarkastuksen voi suorittaa vain valtuutettu Volvo Pentan jälleenmyyjä.**

## Ensimmäinen huoltotarkastus, Merimoottorit

Ensimmäinen huoltotarkastus tehdään, kun moottorilla on ajettu

Moottorityyppi	Ajotunnit*
Kaikki bensiini/dieselmoottorit 2010-2040, 22, D2, 31-44, 300	20-50
Vesisuihku K22 - K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\* tai 180 päivän kuluttua toimituspäivästä, tai ajokauden lopussa riippuen siitä, kumpi aika täyttyy ensin.

## Tarkistuslista

1. Toimenpide	✓	Huomautuksia
1.1 Tarkasta voimansiirtolaitteiden öljytaso		
1.2 " jäähdytysnestetaso sekä jäähdytysnesteen pakkasenkesto		
1.3 " ja puhdista merivedensuodatin (jos on)		
1.4 " Power Trim-järjestelmän öljytaso *)		
1.5 " tehostinohjauksen öljytaso *)		
1.6 " ja jälkisäädä kaikki kiilahihnat		
1.7 " kojetaulun hälytintoiminnot		
1.8 " ja säädä venttiilit (ainoastaan 63-163)		
1.9 " vesisuihkuvetolaite kyseisen huoltokäsikirjan tarkistuslistan mukaisesti		

2. Käynnistä ja käytä moottori lämpimäksi	✓	Huomautuksia
2.1 Tarkasta hydraulinen merikytkin öljytaso		
2.2 " ettei moottorissa eikä voimansiirtolaitteissa ole vesi-, öljy- eikä poltonestevuotoja		
2.3 " tehostinohjauksen sekä Power Trim-järjestelmän toiminta ja vuodot *)		
2.4 " ja säädä tyhjäkäyntinopeus		
2.5 " ja säädä ryntäysnopeus (ei bensiinimoottorit)		
2.6 " ettei moottorista eikä voimansiirtolaitteista kuulu epänormaaleja ääniä		

3. Pysäytä moottori	✓	Huomautuksia
3.1 Vaihda moottoriöljy ja öljynsuodatin		
3.2 Käynnistä moottori ja tarkasta öljynpaine sekä se, että öljyvetoja ei ole		

\*) Ainoastaan moottorit vetolaittein.

**Ensihuollon työ- tai tarvikkeustannuksia ei Volvo Pentan kansainvälinen rajoitettu takuu kata. Takuun voimassaolon edellytyksenä on, että ensihuollon suorittaa valtuutettu Volvo Pentan jälleenmyyjä.**

## INTRODUCTIE

Uw nieuwe Volvo Penta-product is gedekt door de Internationale Beperkte Garantie van Volvo Penta volgens de voorwaarden en instructies in het boekje met service- en garantievoorwaarden.

Lees het Service- en garantiehandboek en het instructieboek door voordat u het product start of voor de eerste keer gebruikt.

Als het product wordt geleverd moet de verkoper de garantiekaart van het product invullen en een kopie ervan aan de klant geven. De garantiekaart wordt naar AB Volvo Penta gestuurd via de plaatselijke Volvo Penta-vertegenwoordiger.

Om gebruik te kunnen maken van de garantie moet de klantenkopie van de garantiekaart worden getoond bij reparaties die vallen onder de garantie. Als de klantenkopie niet kan worden getoond, is andere documentatie vereist om gebruik te kunnen maken van de garantie.

Een kopie van de betreffende factuur kan als garantie voor reserve-onderdelen en accessoires dienen.

**Als u geen kopie van de garantiekaart of een instructieboek heeft ontvangen, neem dan contact op met uw Volvo Penta-d**

## NATIONALE GARANTIE-INFORMATIE

Deze is (indien gedrukt) te vinden op bladzijde 113.

## De Volvo Penta Internationaal BEPERKTE GARANTIE

### ALGEMEEN

Hierbij wordt verklaard dat **Volvo Penta AB** (hierna „Volvo Penta“ genoemd), Gotenburg, Zweden, garandeert dat het/de product(en) voor wat betreft de materialen en de uitvoering vrij is/zijn van gebreken onder de voorwaarden en met de beperkingen die in dit garantieboekje worden gespecificeerd.

Deze garantie is **niet** van toepassing in landen waar een nationale garantie geldt, noch in landen waar **Volvo Penta** niet vertegenwoordigd wordt.

In landen waar een toepasselijke onbeperkte wet in enig opzicht een beter recht geeft aan de klant dan wordt geleverd door deze garantie, wordt de garantie op dat punt nietig verklaard en is de wet van toepassing. Alle klanten wordt aanbevolen kennis te nemen van de basisinhoud van zulke wetten, als daar sprake van is.

## **GARANTIE IN HET BUITENLAND**

De voorwaarden van de **Volvo Penta** Internationaal Beperkte Garantie zijn van toepassing als u op reis bent in het buitenland. Zou u worden genoodzaakt garantiereparaties te laten uitvoeren terwijl u in het buitenland verblijft, die worden gedekt door de nationale garantie voor uw produkt(en), maar niet door de **Volvo Penta Internationaal Beperkte Garantie**, dan zult u ter plekke moeten betalen voor de uitgevoerde reparaties. Weer thuisgekomen, zult u door uw plaatselijke **Volvo Penta** importeur schadeloos worden gesteld op vertoon van de getekende werkplaatsrekening voor de reparatie en de vervangen onderdelen.

## **PRODUKTIEWIJZIGINGEN**

**Volvo Penta** behoudt zich het recht voor ten alle tijden veranderingen aan te brengen aan de produkten die worden gemaakt en/of verkocht door **Volvo Penta** zonder bericht vooraf en zonder verplicht te kunnen worden om dezelfde of soortgelijke veranderingen aan te brengen aan produkten die eerder werden gemaakt of verkocht.

## **GARANTIEPERIODEN, ALGEMEEN**

De *Garantieperiode begint op de dag van de levering aan de eerste eigenaar/gebruiker. De datum van levering moet worden genoteerd op de Garantiekaart, die verder moet worden voorzien van alle relevante informatie en moet worden teruggestuurd naar de plaatselijke Volvo Penta importeur. Resterende garantie is overdraagbaar op volgende eigenaren.*

Alle componenten of onderdelen die zijn vervangen of gerepareerd op garantie krijgen de resterende garantie van het originele onderdeel of component.

De garantietijd is de minimumtijd die wordt aangegeven door de van toepassing zijnde regelende wet, als er een bestaat. Als een dergelijke wet ontbreekt of als deze een kortere periode voorschrijft dan hieronder, wordt de garantietijd de hieronder genoemde.

### **Scheepsmotoren voor pleziervaartuigen en uitrusting, onderdelen en accessoires voor dergelijke motoren:**

- *Twaalf (12) maanden.*
- *Marinedieselmotoren uit de TAMD63 – TAMD165-serie en de D12-serie met een origineel gemonteerde uitrusting: Vierentwintig (24) maanden of duizend (1000) bedrijfsuren, wat zich het eerst voordoet.*

*Let op: Met pleziervaart wordt bedoeld dat het product alleen voor eigen gebruik en plezier van de eigenaar dient (d.w.z. commercieel gebruik zoals verhuur is verboden).*

### **Scheepsdieselmotoren voor commerciële schepen en uitrusting, onderdelen en accessoires voor zulke motoren:**

Voor commercieel gebruik waarbij de inspuitspomp op Klasse 3 is ingesteld:

- *Twaalf (12) maanden, of 2000 bedrijfsuren, wat zich het eerst voordoet, echter met uitzondering van de aandrijfeenheid, als deze deel uitmaakt van de installatie.*
- *Voor de aandrijfeenheid geldt twaalf (12) maanden of achthonderd (800) bedrijfsuren, wat zich het eerst voordoet.*

Voor commercieel gebruik waarbij de inspuitspomp op Klasse 4 is ingesteld:

- *Twaalf (12) maanden of achthonderd (800) bedrijfsuren, wat zich het eerst voordoet.*

Voor andere instellingen:

- *twaalf (12) maanden.*

Voor waterjets:

- *Twaalf (12) maanden of vijftientwintig honderd (2500) bedrijfsuren, welke van de twee zich het eerst voordoet.*

### **Industriebenzinemotoren en scheepvaartmotoren voor commercieel gebruik op benzine en uitrusting, aandrijvingen, keerkoppelingen, onderdelen en accessoires voor dergelijke motoren:**

- *Zes (6) maanden of vierhonderd (400) bedrijfsuren, welke van de twee zich het eerst voordoet.*

*Let op: motoren met een vermogen van 350 pk of meer zijn niet door Volvo Penta goedgekeurd voor commercieel gebruik.*

Industriemotoren, en onderdelen en accessoires voor dergelijke motoren:

- Twaalf (12) maanden.

Industriemotoren waarvan het vermogen kan worden ingesteld voor de reserve voedingseenheid:

- Vierentwintig (24) maanden of maximaal vijfhonderd (500) bedrijfsuren per jaar, welke van de twee zich het eerst voordoet.

Industriemotoren waarvan het vermogen kan worden ingesteld voor de noodwaterpompen:

- Vierentwintig (24) maanden of maximaal tweehonderd (200) bedrijfsuren per jaar, welke van de twee zich het eerst voordoet.

**Industriële componenten anders dan motoren, onderdelen en accessoires voor zulke producten:**

- twaalf (12) maanden of
- tweeduizend (2000) uur of
- honderdduizend (100.000) kilometer of wat het eerst aan de orde is.

#### **WAT DE GARANTIE DEKT**

De garantie dekt de kosten voor of het vervangen van defecte onderdelen of het repareren van dergelijke onderdelen, of het verkrijgen van gelijkwaardige onderdelen, datgene wat het goedkoopst is voor Volvo Penta. Een defect onderdeel of product in de zin van deze garantie is een onderdeel of product waarvan is gebleken dat het een inherent gebrek had dat bestond op het moment van levering.

Alle garantiereparaties moeten worden uitgevoerd door een bevoegde **Volvo Penta** distributeur, dealer of werkplaats gedurende de normale werktijden. Dit geldt ook voor het buitenland.

#### **WAT DE GARANTIE NIET DEKT**

De garantie dekt geen onderdelen of producten die tijdens het vervoeren, monteren of repareren, of door abnormaal gebruik, onvoorzichtigheid, gebruik bij wedstrijden, voorbereidingen voor wedstrijden, overbelasting, onvoldoende smering, cavitatie, normale slijtage of een vorm van onjuiste montage, misbruik, accidentele beschadiging of door nalatigheid of het niet opvolgen van de procedures in het betreffende instructieboek, onderhoudsinstructies en montage-instructies zijn beschadigd. De garantie dekt geen schade die werd veroorzaakt door vreemde objecten die in de waterjeteenheid werden gezogen.

De garantie geldt niet voor beschadigingen of storingen die werden veroorzaakt door het gebruik van niet originele **VOLVO PENTA** reserveonderdelen.

De garantie geldt niet voor een VOLVO PENTA product dat werd gewijzigd of gemodificeerd, inclusief maar niet beperkt tot wijzigingen of modificaties van software of elektronische onderdelen, die volgens het oordeel van Volvo Penta van wezenlijke invloed waren op de werking, de prestatie of de duurzaamheid van het product, of als wijzigingen werden uitgevoerd die het oorspronkelijke toepassingsgebied van het product veranderden.

De garantie vervalt als de gebruiker abnormale risico's heeft genomen of als wijzigingen zijn aangebracht die naar het oordeel van **Volvo Penta** de schade hebben veroorzaakt of vergroot, of als zegels zijn verbroken of instellingen zijn veranderd of als het onderdeel of het product is gebruikt in strijd met de wet of voor iets waarvoor het duidelijk niet bedoeld is.

De garantie vergoedt geen schade aan motor of transmissie die is ontstaan als gevolg van het feit dat deze zijn gecombineerd met een motor, transmissie of een ander product of accessoire, inclusief maar niet beperkt tot elektronische componenten, dat niet werd goedgekeurd door Volvo Penta.

Het exclusieve gevolg voor de eigenaar bij fouten in het product is dat het product wordt vervangen of gerepareerd. Volvo Penta vergoedt onder geen enkele voorwaarde indirecte schaden of gevolgschaden of incidentele kosten of kosten die daaruit voortvloeien of daarmee mee verbonden zijn, zoals de kosten voor reizen, transport, extra kosten die te wijten zijn aan de installatie om de producten toegankelijk te maken, het gebruik van dokken en kranen, het verlies van het gebruik, het derven van inkomsten, tijdverlies, verlies van eigendom, persoonlijk letsel, of beschadigingen aan andere onderdelen of goederen dan de aangewezen producten, geleverd door **Volvo Penta**.

**Volvo Penta verleent niemand toestemming om enige andere verantwoordelijkheid op zich te nemen in verband met de verkopen van producten dan wat expliciet wordt beschreven in deze garantie-informatie.**

#### **VÓÓRAFGAAND AAN INGEBRIJKNAME (industriële motoren)**

Voordat de producten de fabriek verlaten worden ze allemaal uitvoerig getest.

Aangezien **Volvo Penta** geen enkele controle heeft over de installatie van haar product(en), raden we de verkopende agent/dealer aan om te controleren of en er zich van te verzekeren dat het/de product(en) correct word(t)(en) geïnstalleerd. Tevens raden we hem aan een functietest uit te voeren van de complete installatie. Een correcte installatie is een absolute voorwaarde voor de geldigheid van de **Volvo Penta** Internationaal Beperkte Garantie.

#### **VÓÓRAFGAAND AAN INGEBRIJKNAME (scheepsmotoren)**

Voordat de producten de fabriek verlaten worden ze allemaal uitvoerig getest.

Aangezien **Volvo Penta** geen enkele controle heeft over de installatie van haar product(en), raden we de verkopende agent/dealer aan om te controleren en er zich van te verzekeren dat het/de product(en) op een correcte wijze word(t)(en) geïnstalleerd. De agent/dealer moet een volledige kosteloze **Afleveringsinspectie** uitvoeren zoals wordt gespecificeerd door **Volvo Penta** (zie de checklist op de bladzijden 80-81).

Een correcte installatie, een **Afleveringsinspectie** en een **Eerste Controlebeurt** zijn absolute voorwaarden voor de geldigheid van de **Volvo Penta** Internationaal Beperkte Garantie.

#### **VERPLICHTINGEN VAN DE EIGENAAR**

De bediening, het onderhoud en de service aan uw **Volvo Penta** motor- en transmissie, in overeenstemming met de instructies en eisen die worden opgesomd in uw Instructieboek en dit Garantie en Onderhoudsinformatieboekje is uw verantwoordelijkheid. Aantekeningen moeten worden bijgehouden over alle uitgevoerde onderhoudswerkzaamheden, inclusief het vervangen van de motorolie en het oliefilter. De aantekeningen van goed onderhoud zijn vereist om te bepalen of de garantie van toepassing is op reparaties en moeten worden overgedragen aan iedere volgende eigenaar.

**Scheepsmotoren:** (exclusief motoren met een inhoud van meer dan 24,5 liter) Het is tevens uw verantwoordelijkheid om u ervan te verzekeren dat de **checklists voor Afleveringsinspectie en de Eerste Controlebeurt** (bladzijde 78 tot 79 van dit boekje) worden afgewerkt door de onderhoudsdealer en worden getekend door u beide op het moment dat het werk is uitgevoerd.

## MELDING VAN EEN DEFECT

Het is de verantwoordelijkheid van de eigenaar van een produkt om een defect aan het desbetreffende produkt te melden aan een **Volvo Penta** importeur, distributeur, dealer of werkplaats. Een dergelijke melding moet zo spoedig mogelijk worden gedaan en niet later dan veertien (14) dagen na de datum waarop de gebruiker het defect voor het eerst opmerkte of had moeten opmerken en dus in geen geval later dan veertien (14) dagen na afloop van de garantieperiode. De melding moet minimaal een korte beschrijving van het defect bevatten.

De eigenaar wordt aanbevolen zich te verzekeren van enig bewijs aangaande de datum waarop de melding werd gemaakt, bijvoorbeeld een kopie van een brief.

De eigenaar moet de toepasbaarheid van de garantie bewijzen door enige noodzakelijke documentatie te tonen.

## CONTROLES VÓÓR HET STARTEN

**Zie voor een gedetailleerde beschrijving het Instructieboek**

1. Controleer alle oliepeilen.
2. Controleer het koelvloeistofpeil (zoetwatergekoelde motoren).
3. Open de brandstofkraan.
4. Scheepsmotoren: Open de kraan (bodemventiel) voor het binnenlaten van koelwater.
5. Ontkoppel de bediening.
6. Controleer of de waarschuwingfuncties zoals lampen, alarm etc. werken.
7. Start de motor.
8. Controleer of er oliedruk is.
9. Laat de motor op temperatuur komen.
10. Controleer of de instrumenten de normale waarden aangeven.
11. Controleer de motor en de componenten op lekkage.
12. Controleer of de motor het vereiste aantal omw/min bereikt.
13. Zie voor onderhoudsinformatie het Instructieboek.

## Afleveringsinspectie, scheepsmotoren

### Checklist

Type boot: ..... Naam & adres eigenaar: .....

Motortype-aanduiding: ..... .....

Serienr.: ..... .....

Nr. aandrijving/transmissie: ..... .....

Overbrengingsverhouding: ..... .....

Afmetingen schroef: ..... .....

Nr. spiegelplaat: ..... .....

S/N waterjet: ..... .....

1. Werkzaamheden	✓	Opmerkingen
1.1 Controleer alle elektrische aansluitingen, zoals startmotor, dynamo, accupoolklemmen.		
1.2 " het motoroliepeil.		
1.3 " oliepeil versnellingsbak / waterjet		
1.4 " het peil en het anti-vriespercentage van de koelvloeistof.		
1.5 " het hydraulische-vloeistofpeil van de stuurbekrachtiging *).		
1.6 " werking bedieningshendel		
1.7 " en span alle V-snaren indien nodig.		
1.8 " de balgen en borgklemmen *).		
1.9 " het hydraulische-vloeistofpeil, de werking en indicatie van het trimvlakstelsel *).		
1.10 " of de buitenwaterkraan goed werkt en open deze voor het starten.		

2. Motor starten en warm laten draaien		✓	Opmerkingen
2.1	Controleer of er geen bijgeluiden uit de versnellingsbak/waterjet komen		
2.2	" de oliedruk.		
2.3	Ontlucht de warmtewisselaar van het koelsysteem.		
2.4	Controleer het instrumentenpaneel op normale indicatie en de alarmfunctie.		
2.5	* er geen water- / olie- / brandstoflekkage in de motor en de versnellingsbak/waterjet is		
2.6	" de stuurbekrachtiging op werking en lekkage *).		
2.7	" en stel het stationair toerental van de motor af.		
2.8	" het oliepeil van hydraulische keerkoppelingen bij stationair draaiende motor		

\*) Alleen motoren met z-aandrijving

Proefvaart (met eigenaar)		✓	Opmerkingen
1.	Controleer het motortoerental bij maximale belasting en vol gas ..... /min.		
2.	" sturen, regeling snelheid en schakelen / omdraaien van schoepen		
3.	" de motortemperatuur en oliedruk.		

Aanwijzingen voor de eigenaar		✓	Opmerkingen
1.	Lees de motorhandleiding.		
2.	Neem de werking van de instrumenten en bedieningselementen door.		
3.	Bepaal het tijdstip voor het uitvoeren van de eerste controlebeurt.		
4.	Volg de aanwijzingen van het gepubliceerde onderhoudsschema op.		
5.	Vul het garantiecertificaat van Volvo Penta in incl. alle serienummers (direct van het produkt af te lezen).		
6.	Neem de dealerlijst in ontvangst.		
7.	Neem de factoren door die de prestaties van de motor beïnvloeden.		

Stempel en paraaf dealer

Datum PDC: .....

Handtekening monteur: .....

Handtekening eigenaar: .....

**Werkzaamheden t.b.v. de PDC vallen onder de internationale garantie van Volvo Penta en dienen te worden verricht door een erkend Volvo Penta-dealer.**

## Eerste onderhoudscontrole, scheepsmotoren

Een eerste onderhoudscontrole dient te worden uitgevoerd nadat de motor heeft gedraaid:

Motortype	Bedrijfsuren*
Alle benzine/dieselmotoren 2010-2040, 22, D2, 31-44, 300	20-50
Waterjet K22 - K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\* of binnen 180 dagen na aflevering, of aan het eind van het seizoen, wat zich het eerst voordoet.

## Controlelijst

1. Werkzaamheden	✓	Opmerkingen
1.1 Controleer het peil van de transmissieolie.		
1.2 " het peil en het anti-vriespercentage van de koelvloeistof.		
1.3 " en reinig het buitenwaterfilter (indien van toepassing).		
1.4 " het hydraulische-vloeistofpeil van het trimvlakstelsel *).		
1.5 " het hydraulisch-vloeistofpeil van de stuurbekrachtiging *).		
1.6 " en span alle V-snaren indien nodig.		
1.7 " de alarmfunctie van het instrumentenpaneel.		
1.8 " en stel de klepspeling af (alleen 63-163).		
1.9 " Waterjet aan de hand van de controlelijst in het betreffende werkplaatshandboek		

2. Motor starten en warm laten draaien	✓	Opmerkingen
2.1 Controleer het oliepeil van hydraulische keerkoppelingen		
2.2 " de omgeving van de motor en de aandrijving op water-/olie-/brandstoflekkage.		
2.3 " de stuurbekrachtiging en het trimvlakstelsel op werking en lekkage *).		
2.4 " en stel het stationair toerental van de motor af.		
2.5 " en stel het max. onbelast toerental van de motor af (niet bij benzinemotoren).		
2.6 " de motor/transmissie op abnormale geluiden.		

3. Motor afzetten	✓	Opmerkingen
3.1 Ververs de motorolie en vervang het oljefilter.		
3.2 Start de motor opnieuw, controleer de oliedruk, controleer op olielekkage.		

\* Alleen motoren met z-aandrijving.

**De arbeids- en materiaalkosten van de eerste controlebeurt vallen niet onder de internationale garantie van Volvo Penta. De controlebeurt dient te worden uitgevoerd door een erkend Volvo Penta-delar.**

## INTRODUÇÃO

O seu produto Volvo Penta está coberto pela Garantia Limitada Internacional da Volvo Penta, de acordo com as condições e instruções contidas no Livro de Garantia e Assistência.

Leia o Livro de Garantia e Assistência e o livro de instruções antes de começar ou antes de utilizar o produto pela primeira vez.

Quando o produto é entregue o distribuidor de vendas deve preencher o certificado de garantia e fornecer uma cópia ao cliente. O certificado de garantia deve ser enviado para a AB Volvo Penta através do representante local da Volvo Penta.

De modo a avaliar a garantia, a cópia do certificado de garantia do cliente deve ser entregue em conjunto com quaisquer reparações feitas dentro da garantia. Caso a cópia do cliente não possa ser entregue, é necessário outro tipo de prova que constate a validade da garantia.

Uma cópia da factura em questão funciona como garantia para peças sobresselentes e acessórios.

**Caso não tenha recebido uma cópia do certificado da garantia ou um livro de instruções, contacte o seu concessionário da Volvo Penta.**

## INFORMAÇÕES SOBRE AS GARANTIAS NACIONAIS

(no caso de serem impressas) ver pág. 113.

## GARANTIA INTERNACIONAL LIMITADA DA VOLVO PENTA

### CONSIDERAÇÕES GERAIS

A **AB Volvo Penta** de Gotemburgo, na Suécia, (doravante designada "Volvo Penta") garante que o/s produto/s indicados estão, isento/s de defeitos, tanto no que refere ao material como aos acabamentos, sob as condições e limitações especificadas na presente garantia.

Esta garantia **não** é válida nos países onde tiver validade uma garantia nacional, nem nos quais a **Volvo Penta** não tenha representação.

Em países onde são aplicáveis leis não restritivas, proporcionando ao cliente relativamente a qualquer assunto especial melhores direitos do que a própria garantia, esta deixa de ter validade em relação a esse caso particular, aplicando-se a lei vigente. Para isso, recomenda-se que os clientes informem-se sobre estas leis, caso elas existam.

## **APLICAÇÃO DA GARANTIA NO ESTRANGEIRO**

A Garantia Internacional Limitada da **Volvo Penta** é válida nas viagens ao estrangeiro. Se for obrigado a realizar reparações de garantia no estrangeiro, sendo estas reparações cobertas pela garantia nacional, mas não pela Garantia Internacional Limitada da **Volvo Penta**, deve pagar no momento da reparação. No regresso ao país, será reembolsado pela **Volvo Penta** no local onde mora, mediante apresentação da factura da reparação e das peças substituídas, assinada pela oficina.

## **ALTERAÇÕES NA PRODUÇÃO**

A **Volvo Penta** reserva-se o direito de efectuar as alterações que entender nos produtos produzidos e/ou vendidos, em qualquer altura e sem aviso prévio; isto, sem ficar sujeita a quaisquer obrigações sobre a realização das mesmas ou alterações semelhantes em produtos anteriormente produzidos ou vendidos.

## **CONSIDERAÇÕES GERAIS SOBRE OS PRAZOS DA GARANTIA**

A garantia começa no momento em que o produto é entregue ao primeiro proprietário/utilizador. A data de entrega é então anotada no certificado de garantia, o qual é preenchido com todas as informações consideradas relevantes, e depois enviado para o importador local da **Volvo Penta**. O restante prazo de validade pode ser transferido para um proprietário posterior.

Todos os componentes ou peças substituídas/reparadas dentro do período de garantia terão como prazo de garantia o tempo restante das peças ou componentes originais.

O prazo de garantia é o período mínimo estipulado indiscriminadamente por lei respectiva, caso tal exista. Se não for regulado por lei, ou se os prazos previstos forem menores, devem ser aplicados os prazos descritos a seguir.

### **Motores marítimos para barcos de recreio e equipamento, peças e acessórios para estes motores:**

- doze (12) meses.
- Motores marítimos a gasóleo TAMD 63 – TAMD série 165 e série D12 com equipamento montado de origem: Vinte e quatro (24) meses ou mil (1000) horas de serviço, conforme o que ocorrer primeiro.

Tenha em atenção que a utilização para fins de recreio significa que o produto pode apenas ser utilizado para o uso e recreio exclusivo do dono (Por outras palavras não é permitido o uso comercial, como por exemplo o aluguer).

### **Motores marítimos a gasóleo para barcos comerciais e equipamento, peças e acessórios para estes motores:**

Para uso comercial onde a bomba de injeção está regulada para a Especificação 3:

- doze (12) meses ou duas mil (2000) horas de serviço, conforme o que ocorrer primeiro, com excepção da unidade de transmissão quando incluída na instalação.
- para a unidade de transmissão: doze (12) meses ou oitocentas (800) horas de serviço, conforme o que ocorrer primeiro.

Para uso comercial onde a bomba de injeção está regulada para a Especificação 4:

- doze (12) meses ou oitocentas (800) horas de serviço, conforme o que ocorrer primeiro.

Para outros ajustes da bomba injectora:

- doze (12) meses.

Para unidades de jacto de água:

- Doze (12) meses ou duas mil e quinhentas (2500) horas de funcionamento, conforme o que ocorrer primeiro.

### **Motores a gasolina para utilização comercial marítima e industrial e equipamento, carretos de comando, mecanismos de inversão, peças e acessórios para estes motores:**

- Seis (6) meses ou quatrocentas (400) horas de utilização, conforme o que ocorrer primeiro.

Tenha em atenção que os motores com uma potência de motor de 350 cv ou mais, não estão aprovados para uso comercial pela **Volvo Penta**.

### **Os motores industriais e peças e acessórios para estes motores:**

- Doze (12) meses.

Motores industriais com uma saída de potência regulada para a unidade de potência de reserva:

- Vinte e quatro (24) meses ou um máximo de quinhentas (500) horas anuais de funcionamento, conforme o que ocorrer primeiro.

Motores industriais com uma saída de potência regulada para as bombas de extinção de incêndios de emergência:

- Vinte e quatro (24) meses ou um máximo de duzentas (200) horas anuais de funcionamento, conforme o que ocorrer primeiro.

### **Componentes industriais que não sejam motores, peças e acessórios para estes produtos:**

- doze (12) meses ou
- duas mil (2 000) horas ou
- cem mil (100,000) quilómetros conforme o que ocorrer primeiro.

### **ÂMBITO DA GARANTIA**

A garantia cobre os custos de substituição ou reparação de partes defeituosas, ou a obtenção de peças equivalentes, dependendo da solução que implique menores custos para a Volvo Penta. Uma peça ou um produto será considerada/o defeituoso no âmbito da garantia se nela/nele for encontrado um defeito inerente que existia na altura da entrega.

Todas as reparações de garantia têm que ser efectuadas por um distribuidor, representante ou numa oficina autorizada, todos eles autorizados pela **Volvo Penta**, e durante o horário normal de trabalho. Estas regras também são aplicadas no estrangeiro.

### **O QUE A GARANTIA NÃO COBRE**

A garantia não abrange quaisquer peças ou produtos danificados durante o transporte, instalação ou reparação, ou através do uso anormal, descuido, utilização para competições, preparação para competições, sobrecarga, lubrificação insuficiente, cavitação, uso normal, através de qualquer forma de instalação incorrecta, uso indevido, danificação accidental ou através de negligência ou não cumprimento das instruções relevantes contidas no livro de instruções, instruções de manutenção e de instalação. A garantia não cobre danos causados por objectos estranhos que sejam sugados para a unidade de jacto de água.

A garantia não cobre danos ou defeitos causados pela utilização de peças sobresselentes que não sejam peças sobresselentes originais da **Volvo Penta**.

A garantia não é válida para qualquer produto Volvo Penta que tenha sido alterado ou modificado, compreendendo mas não limitado a alterações ou modificações de software ou de componentes electrónicos, que no parecer da Volvo Penta tenham afectado seriamente o funcionamento, desempenho ou durabilidade do produto, ou foram efectuadas modificações que alteraram o âmbito de aplicação original do produto.

A garantia deixa de ter validade se o utilizador correu riscos fora do normal ou se foram efectuadas modificações que a **Volvo Penta** pensa terem causado ou aumentado o dano, ou violados os selos, alterados os ajustes, ou se a peça ou o produto for utilizado violando leis vigentes ou para fins claramente não previstos.

A garantia não cobre danos no motor ou na transmissão ocorridos pela sua utilização conjunta com motor, transmissão ou outro produto ou acessório, compreendendo mas não limitado a componentes electrónicos, não aprovados pela Volvo Penta.

A substituição ou reparação do produto é da responsabilidade exclusiva do proprietário. A Volvo Penta não compensa de forma alguma danos indirectos ou consequentes ou quaisquer despesas inerentes, consequentes ou relacionadas, tais como despesas de viagem, transporte, despesas extra devido à montagem de instalações para tornar o produto mais acessível, às entradas na doca e com as gruas, perda de utilização ou de proveitos, de tempo ou de propriedade, perda de lucros, danos pessoais, ou outros danos em outras partes ou mercadorias, além dos produtos indicados e fornecidos pela **Volvo Penta**.

**A Volvo Penta não autoriza ninguém a assumir por ela as responsabilidades relacionadas com as vendas dos produtos, a não ser as que estão expressamente descritas na garantia.**

#### **ANTES DA PRIMEIRA COLOCAÇÃO EM SERVIÇO (motores industriais)**

Todos os produtos são exaustivamente ensaiados antes de saírem da fábrica.

Como a **Volvo Penta** não tem qualquer controlo sobre a instalação do(s) seu(s) produto(s), é recomendado ao agente/representante confirmar e assegurar que o produto é instalado correctamente, e efectuar um teste *do funcionamento de toda a instalação. Uma correcta instalação é condição primordial para que a Garantia Internacional Volvo Penta seja válida.*

#### **ANTES DA PRIMEIRA COLOCAÇÃO EM SERVIÇO (motores marítimos)**

Todos os produtos são exaustivamente ensaiados antes de saírem da fábrica.

Como a **Volvo Penta** não tem qualquer controle sobre a instalação do(s) seu(s) produto(s), é recomendado ao agente/representante verificar e assegurar que o produto é instalado correctamente. O agente/representante deve efectuar uma revisão gratuita antes da entrega (**Pré-inspecção de entrega**) conforme o especificado pela **Volvo Penta** (Lista de verificação, ver pág. 88-89).

Uma correcta instalação, uma **Pré-inspecção de entrega** e uma **Primeira inspecção** são condições primordiais para que a Garantia Internacional **Volvo Penta** seja válida.

#### **OBRIGAÇÕES DO PROPRIETÁRIO**

É da sua responsabilidade a operação, a manutenção e o cuidado pelo motor e a unidade de potência do seu **Volvo Penta**, de acordo com as instruções e condições que constam do seu manual, na presente garantia e no manual de instruções. Devem ser conservados os registos de todos os serviços de manutenção executados, inclusivamente mudanças do óleo do motor e do filtro. Estes registos de uma manutenção correcta são indispensáveis para determinar o âmbito de qualquer reparação, e devem ser remetidos para cada posterior proprietário.

**Motores marítimos:** (excepto motores com cilindrada superior a 24,5 litros) É também da responsabilidade do cliente assegurar que a **Pré-inspecção de entrega**, e as **listagens da Primeira inspecção (pág 86 a 87 deste folheto)** sejam completadas por quem presta a assistência técnica autorizada e assinadas pelas duas partes na altura em que este trabalho é efectuado.

## **NOTIFICAÇÃO EM CASO DE RECLAMAÇÃO**

É da responsabilidade do proprietário reclamar qualquer defeito no seu produto perante um importador, distribuidor, representante, ou ainda numa oficina autorizada da **Volvo Penta**. Esta reclamação deve ser apresentada o mais rapidamente possível e nunca mais do que passados 14 dias depois de detectar o defeito pela primeira vez, ou no caso de não o ter detectado nessa altura, nunca depois de passados 14 dias após o fim do prazo de validade da garantia. Esta reclamação deve incluir, pelo menos, uma descrição resumida do defeito.

Ao proprietário é recomendado que guarde consigo alguma prova da data em que a queixa foi feita, por exemplo uma cópia da carta.

O proprietário terá que provar a legitimidade da garantia mostrando para isso os documentos necessários.

## **INSPECÇÕES NECESSÁRIAS ANTES DE COLOCAR EM FUNCIONAMENTO (cada arranque)**

**Para descrições mais detalhadas, consultar o manual de instruções**

1. Verificar todos os níveis de óleo
2. Verificar o nível do refrigerante (motores arrefecidos por água doce)
3. Abrir a torneira de combustível
4. Motores marítimos: Abrir a torneira (válvula de fundo) para admissão de água de refrigeração
5. Ligar a chave
6. Verificar se as funções de aviso, tais como lâmpadas, alarmes etc. funcionam
7. Arrancar o motor
8. Verificar se existe pressão de óleo
9. Aquecer o motor
10. Verificar se os instrumentos mostram valores normais
11. Inspeccionar o motor e os componentes para detectar eventuais fugas
12. Verificar se o motor alcança a velocidade de rotação (r.p.m.) de funcionamento
13. Manutenção – ver o manual de instruções

Pré-inspecção de entrega, motores marítimos (excepto as séries D25 – D65)

**Lista de verificação:**

Tipo de barco: ..... Nome e endereço do proprietário: .....

Designação do tipo de motor: .....  
 N.º de série: .....  
 N.º da transmissão: .....  
 Relação de transmissão: .....  
 Dimensões da hélice: .....  
 N.º do espelho de popa: .....  
 Jacto de água S/N: .....

1. Verificações	✓	Anotações
1.1 Verificar todas as ligações eléctricas, incluindo motor de arranque, alternador, e bornes da bateria(s)		
1.2 " nível do óleo do motor		
1.3 " transmissão / nível de óleo do jacto de água		
1.4 " nível do refrigerante e concentração		
1.5 " nível do líquido de direcção hidráulica assistida *)		
1.6 " função da alavanca de controlo		
1.7 " e esticar todas as correias de transmissão		
1.8 " os foles e bracedeiras (só em coluna propulsora *)		
1.9 " nível do líquido do circuito de equilíbrio hidráulico automático (vulgo "Power Trim"), funcionalidade e leitura do instrumento *)		
1.10 " torneira de água salgada (válvula de fundo) quanto a fugas e abrir antes de arrancar		

2. Arrancar e aquecer o motor		✓	Anotações
2.1	Verificar que nenhum ruído anormal seja ouvido da transmissão/jacto de água		
2.2	" pressão do óleo		
2.3	Ventilar o sistema de refrigeração por água doce		
2.4	Verificar painel dos instrumentos quanto a leituras e funções de alarme		
2.5	" não existe fuga de água / óleo / combustível no motor e na transmissão/jacto de água		
2.6	" operacionalidade da direcção assistida e eventuais fugas *)		
2.7	" e afinar ao ralenti		
2.8	" caixa redutora-inversora hidráulica: nível de óleo ao ralenti		

\*) Apenas nos motores equipados com este(s) dispositivo(s).

Teste na água (com o proprietário)		✓	Anotações
1.	Verificar rotações do motor a todo a carga e acelerador a fundo .....rpm		
2.	" direcção, controlo de velocidade de rotação do motor e função de mudança de manobra / de inversão de marcha		
3.	" temperatura do motor e a pressão do óleo.		

Informar o proprietário		✓	Anotações
1.	Desfolhar e explicar manual de instruções do motor.		
2.	Rever funções de controlo/instrumentos.		
3.	Data prevista da Primeira Inspeção da Assistência Técnica.		
4.	Seguir o esquema de manutenção.		
5.	Completar o certificado de garantia da Volvo Penta, obtendo todos os números de série directamente do produto.		
6.	Entregar o guia dos representantes locais de assistência pós-venda.		
7.	Rever factores que podem influenciar o desempenho do motor.		

Carimbo e Assinatura do Representante

Local e data do primeiro arranque: .....

Assinatura do tecnico: .....

Assinatura do proprietário: .....

**A Pré-Inspeção de Entrega é coberta pela Garantia Internacional Limitada da VOLVO PENTA (tempo de laboração no local), e deve ser efectuada por um representante autorizado VOLVO PENTA.**

## Primeira Inspeção de Revisão, Motores Marítimos

Deve efectuar-se uma primeira inspeção de revisão após o motor ter funcionado durante:

Tipo de motor	Horas de serviço*
Todos os motores a gasolina/diesel 2010-2040, 22, D2, 31-44, 300	20-50
Propulsão a jacto K22 - K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\* ou dentro de 180 dias da data de entrega, ou no fim da primeira época, conforme o que ocorrer primeiro.

## Lista de verificação

1. Verificações	✓	Anotações
1.1 Verificar nível do óleo da transmissão (caixa redutora-inversora ou coluna propulsora)		
1.2 " nível do refrigerante e concentração		
1.3 " e limpar filtro de água salgada (se existente)		
1.4 " nível do líquido do circuito de equilíbrio hidráulico automático (vulgo "Power Trim" *)		
1.5 " nível do líquido de direcção hidráulica assistida *)		
1.6 " e esticar todas as correias de transmissão		
1.7 " funcionamento do alarme no painel de instrumentos		
1.8 " e ajustar folga das válvulas (63-163)		
1.9 " jacto de água, de acordo com a lista de verificação no manual da oficina relevante		

2. Arrancar e aquecer o motor	✓	Anotações
2.1 Verificar na caixa redutora-inversora hidráulica nível de óleo		
2.2 " eventuais fugas de água, óleo e combustível à volta do motor, assim como na transmissão (caixa redutora-inversora ou coluna propulsora)		
2.3 " operacionalidade da direcção assistida e do equilíbrio automático ("Power Trim") e eventuais fugas *)		
2.4 " e ajustar o motor ao ralenti		
2.5 " e ajustar o motor na rotação máxima em vazio (não se aplica a motores a gasolina)		
2.6 " barulhos anormais do motor / da transmissão		

3. Parar o motor	✓	Anotações
3.1 Mudar óleo e filtro(s) de óleo		
3.2 Arrancar o motor novamente, verificar pressão do óleo, verificar novamente fugas de óleo.		

\* Apenas nos motores equipados com este(s) dispositivo(s).

**A mão de obra desta primeira inspeção de assistência técnica ou despesas com peças de manutenção não estão cobertas pela Garantia Internacional Limitada da Volvo Penta. A inspeção deve ser efectuada por uma oficina autorizada Volvo Penta.**

## ОЗНАКОМЛЕНИЕ

Ваша новая продукция от Volvo Penta покрывается Международной Ограниченной гарантией Volvo Penta. Условия и инструкции, в соответствии с которыми действует гарантия, приведены в брошюре "Гарантийная и Сервисная книжка" (Warranty and Service book).

Прочитайте Гарантийную и Сервисную книжку и Руководство пользователя перед первым запуском или применением новой продукции.

После доставки изделия агент по продаже или дистрибьютер должен заполнить гарантийную карту и дать ее копию владельцу. Гарантийная карта должна быть переправлена в АВ Volvo Penta через местного представителя Volvo Penta.

Копия гарантийной карты, оставшаяся у владельца, должна предъявляться каждый раз в связи с гарантийным ремонтом, в качестве подтверждения действительности гарантии. Если такая копия гарантийной карты не может быть предъявлена, то потребуются какое-либо другое доказательство законности гарантии.

Для аксессуаров и запасных частей таким доказательством является соответствующий инвойс или чек.

**Если Вы не получили копию гарантийной карты или инструкцию по эксплуатации, пожалуйста обратитесь к ближайшему дилеру Volvo Penta.**

## ИНФОРМАЦИЯ О НАЦИОНАЛЬНОЙ ГАРАНТИИ

(если опубликована) может быть найдена на стр. 113.

## МЕЖДУНАРОДНАЯ ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ VOLVO PENTA

### ВВЕДЕНИЕ

Настоящим удостоверяется что **АВ Volvo Penta**, (здесь и далее "Volvo Penta") Гетеборг, Швеция, гарантирует что изделие(я), попадающее под гарантию, не содержат дефектов в материале или сборке при условиях и с ограничениями указанными в этой гарантии.

Эта гарантия **не** применяется в тех странах, где применяется национальная гарантия и в тех странах, где **Volvo Penta** не представлена.

В тех странах, где в соответствии с действующим местным законодательством потребителю обеспечивается лучшее право, чем описанное в настоящей гарантии, там настоящая гарантия не действительна в той части, где потребителю предоставляются лучшие права, и должен быть применен местный закон. Всем потребителям рекомендуется ознакомиться с основным содержанием таких законов, если таковые действуют.

## **ПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИИ ЗА ГРАНИЦЕЙ**

Условия Международной Ограниченной Гарантии **Volvo Penta** также действительны при путешествии за границей. Если Вам необходимо выполнить гарантийный ремонт во время вашего нахождения за рубежом там, где не действует Международная Ограниченная гарантия **Volvo Penta**, а действует местное законодательство, с вас могут потребовать немедленную оплату за осуществленный ремонт. По возвращении домой Импортер **Volvo Penta** может возместить ваши затраты после предоставления подписанного сервисной станцией счета за ремонт и замененные части.

## **ИЗМЕНЕНИЯ В ПРОДУКЦИИ**

**Volvo Penta** сохраняет права делать изменения в изделиях, изготовленных и/или проданных **Volvo Penta** в любое время без предшествующего уведомления и без каких-либо обязательств вносить такие же или подобные изменения в изделия, изготовленные или проданные ранее.

## **ГАРАНТИЙНЫЙ ПЕРИОД, ОБЩИЕ УСЛОВИЯ**

Гарантийный Период начинается в день поставки первому владельцу/пользователю. Дата поставки должна быть отмечена на Гарантийной Карте, которая должна быть заполнена всей необходимой информацией и возвращена к местному Импортеру **Volvo Penta**. Остающийся период гарантии передается последующим владельцам.

Все компоненты или части, замененные или отремонтированные по гарантии получают оставшуюся гарантию оригинальных частей или компонентов.

Гарантийным периодом является минимальный период в соответствии с действующим местным законом, если такой закон существует. В случае, если такое законодательство не существует или такой минимальный период меньше, чем обозначенный ниже, то должен применяться обозначенный ниже период.

### **Судовые двигатели для использования на прогулочных судах, оборудование, части и аксессуары для таких двигателей:**

- Двенадцать (12) месяцев.
- Судовые двигатели серий TAMD63 – TAMD165, серии D12, и установленное на них оригинальное оборудование:
  - Двадцать четыре (24) месяца или одна тысяча (1000) моточасов, в зависимости от того, что наступит раньше.

Использование на прогулочных судах означает, что продукция может использоваться только самим владельцем для собственных целей и отдыха. (Иными словами не допускается коммерческое использование, например, такое, как сдача в аренду).

### **Судовые двигатели для использования на коммерческих судах, оборудование, части и аксессуары для таких двигателей:**

Коммерческие установки, где настройки топливной аппаратуры соответствуют Рейтингу 1 и 2:

- Двенадцать (12) месяцев

Коммерческие установки, где настройки топливной аппаратуры соответствуют Рейтингу 3:

- Двенадцать (12) месяцев или две тысячи (2000) моточасов, в зависимости от того, что наступит раньше. (не распространяется на движительные приводы (колонки), если таковые включены в установку).
- для движительных приводов: двенадцать (12) месяцев или восемьсот (800) моточасов, в зависимости от того, что наступит раньше.

Коммерческие установки, где настройки топливной аппаратуры соответствуют Рейтингу 4:

- двенадцать (12) месяцев или 800 моточасов, в зависимости от того, что наступит раньше.

Для водометов:

- Двенадцать (12) месяцев или две тысячи пятьсот (2500) моточасов, в зависимости от того, что наступит раньше.

**Бензиновые двигатели для промышленного или морского коммерческого использования и оборудование, движительные приводы, редукторы, части и аксессуары к таким двигателям:**

- Шесть (6) месяцев или четыреста (400) моточасов, в зависимости от того, что наступит раньше.

Обращаем ваше внимание, что **Volvo Penta** не допускает коммерческое использование двигателей с мощностью более 350 л.с.

**Промышленные двигатели, части и аксессуары для таких двигателей:**

- Двенадцать (12) месяцев.

Промышленные двигатели с настройкой топливной аппаратуры для применения в качестве аварийных:

- Двадцать четыре (24) месяца или максимум пятьсот (500) моточасов в год, в зависимости от того, что наступит раньше.

**Промышленные двигатели с настройкой топливной аппаратуры для привода аварийных пожарных насосов:**

- Двадцать четыре (24) месяца или максимум двести (200) моточасов в год, в зависимости от того, что наступит раньше.

**Промышленные изделия и компоненты, не являющиеся двигателями, части и аксессуары к такой продукции:**

- двенадцать (12) месяцев или
- две тысячи (2,000) моточасов или
- сто тысяч (100,000) километров, в зависимости от того, что наступит раньше.

#### **ЧТО ПОКРЫВАЕТСЯ ГАРАНТИЕЙ**

Гарантия покрывает стоимость замены дефектных частей или ремонта таких частей, или получения эквивалентных частей, в зависимости от того, что дешевле для **Volvo Penta**. Дефектной частью или изделием в соответствии с этой гарантией считается часть или изделие, в которой обнаружен врожденный дефект, который существовал на момент поставки.

Все виды гарантийного ремонта должны быть выполнены Авторизованным Дистрибьютором **Volvo Penta**, Дилером или сервисной станцией **Volvo Penta** в нормальное рабочее время. Это правило действует также и за границей.

#### **ЧТО НЕ ПОКРЫВАЕТСЯ ГАРАНТИЕЙ**

Эта гарантия не покрывает части или изделия, поврежденные во время транспортировки, установки или ремонта.

Эта гарантия не применяется в случае повреждения или дефекта, причиной которого стало неправильное использование, беспечность и грубое обращение, использование в соревнованиях или подготовка к использованию в соревнованиях, перегрузка, недостаточная смазка, кавитация и нормальный износ или расходование.

Гарантия не применяется, также, в случае повреждения или дефекта, причиной которого стало использование запасных частей иных, чем оригинальные части **Volvo Penta**, или вследствие любого вида некорректной установки или настройки, злоупотребления, несчастного случая, ураганов, неправильного хранения, коррозии или в результате пренебрежения или ошибочной трактовки соответствующего Руководства по эксплуатации, инструкций по обслуживанию или установке. Гарантия не покрывает дефекты или повреждения, полученные в результате засасывания посторонних объектов в водомет.

Гарантия не покрывает изделия **Volvo Penta** в случаях, если в них были внесены изменения или сделаны замены, включая, но не ограничиваясь изменениями и заменами программного обеспечения и электронных средств, которые, по мнению **Volvo Penta** отрицательно сказались на их работоспособности, характеристиках или надежности; если были внесены изменения или замены для использования в других целях, для которых изделия не предназначены.

Гарантия недействительна, если пользователь предпринимал рискованные действия, или если им были внесены изменения в конструкцию, которые, по мнению **Volvo Penta** стали причиной или усилили повреждение; если были нарушены пломбы или изменена настройка; если изделие или его часть применялась для противоправных действий или в других целях, для которых изделие очевидно не предназначено.

Гарантия не покрывает повреждения и дефекты двигателей, трансмиссий и систем управления, причиной которых стало их применение в комбинации с двигателями, трансмиссиями и другими изделиями или аксессуарами, применение с которыми не имеет одобрения **Volvo Penta**, включая, но не ограничиваясь, электронные средства и приборы.

Ремонт и замены, описанные в данной гарантии, покрываются только владельцу и только в рамках данного ремонта или замены. Ни в каком случае **Volvo Penta** не будет принимать на себя ответственность за какие-либо дополнительные, не имеющие прямого отношения или являющиеся следствием особых обстоятельств повреждения или потери, включая, но не ограничиваясь, расходы на переезд и проживание людей, транспортировку, дополнительные расходы на обеспечение доступа к продукции, возникшие вследствие конструкции установки, расходы на докование и краны, потери от неиспользования, потери в доходе, потери времени, утрата недвижимости, потеря прибыли, персональные травмы, или повреждения, полученные другими частями или товарами, которые не относятся к упомянутой ранее продукции, произведенной и поставленной **Volvo Penta**.

**Volvo Penta** не уполномочивает кого-либо брать на себя какую-либо иную ответственность в связи с реализацией изделий, чем ту, которая описана в настоящей информации по гарантии.

#### **ПЕРЕД САМЫМ ПЕРВЫМ ПУСКОМ (Промышленные двигатели)**

Перед выходом с завода-изготовителя все двигатели проходят через процедуру тщательного тестирования.

Так как **Volvo Penta** не имеет возможности наблюдать за установкой своего изделия(й), то мы рекомендуем агентам по продажам/дилерам проверять изделие(я) и обеспечивать их правильную установку, а также осуществлять проверку работоспособности по окончании установки. Правильная установка является абсолютным условием действительности Международной Гарантии **Volvo Penta**.

#### **ПЕРЕД САМЫМ ПЕРВЫМ ПУСКОМ (судовые двигатели)**

Перед выходом с завода-изготовителя все двигатели проходят через процедуру тщательного тестирования.

Так как **Volvo Penta** не имеет возможности наблюдать за установкой своего изделия(й), то мы рекомендуем агентам по продажам/дилерам проверять изделие(я) и обеспечивать их правильную установку. Агент по продаже/дилер должен произвести бесплатную Предварительную проверку (**Pre-delivery Commissioning**) в соответствии процедурой, определенной **Volvo Penta** (см. проверочный лист, стр. 96–97).

Правильная установка, Предварительная проверка и Первый Сервисный Осмотр (**First Service Inspection**) являются абсолютным условием действительности Международной Гарантии **Volvo Penta**.

#### **ОБЯЗАННОСТИ ВЛАДЕЛЬЦА**

Вы ответственны за эксплуатацию, обслуживание и заботу о вашем двигателе **Volvo Penta** или энергетической установке в соответствии с инструкциями и требованиями, указанными в Руководстве по эксплуатации и в этой Гарантийной и Сервисной книжке. Вы должны сохранять записи обо всех выполненных видах обслуживания, включая замену масла и фильтров. Эти записи о проведенном обслуживании могут потребоваться для установления причины поломки и отнесения ее к категории гарантийного ремонта, и такие записи должны быть переданы последующему владельцу.

**Судовые двигатели (за исключением двигателей с объемом цилиндров 24.5 литров и выше):** Вы также полностью ответственны за то, чтобы сервисный дилер провел Предварительную проверку, Первый Сервисный Осмотр и заполнил соответствующие листы (страницы 94–96 этой книжки). Оба документа должны быть подписаны обеими сторонами сразу после выполнения работ.

## **ИЗВЕЩЕНИЕ О ДЕФЕКТЕ**

Владелец изделия непосредственно отвечает за извещение о каких-либо дефектах в продукции Импортеру, Дистрибьютору, Дилеру или в Сервисную станцию **Volvo Penta**. Такое извещение должно быть сделано как можно скорее, но не позже четырнадцати (14) дней с момента, когда пользователь впервые обнаружил дефект или должен был обнаружить его, и следовательно, не позже четырнадцати (14) дней после того, как гарантийный период истёк. Сообщение должно включать, по крайней мере краткое описание дефекта.

Владельцу также рекомендуется иметь какое-либо подтверждение того, когда было сделано такое сообщение, например, иметь копию этого письма.

Владелец должен подтвердить действительность гарантии, предъявляя любую необходимую документацию.

## **ОСМОТР ПЕРЕД ПЕРВЫМ ПУСКОМ**

**Подробное описание см. Руководство Пользователя**

1. Проверьте уровни масла.
2. Проверьте уровень охлаждающей жидкости (для двигателей с пресным контуром).
3. Откройте топливный кран.
4. Судовые двигатели: Откройте кран (днищевой клапан) подачи забортной воды охлаждения.
5. Поставьте рукоятки управления в нейтральное положение.
6. Проверьте работоспособность функций предупреждения: сигнальные лампы, сигнализация и т.д.
7. Запустите двигатель.
8. Убедитесь, что есть давление масла.
9. Прогрейте двигатель.
10. Убедитесь, что приборы показывают нормальные значения.
11. Проверьте двигатель и компоненты на предмет протечек.
12. Убедитесь, что двигатель развивает необходимые обороты.
13. Информацию по обслуживанию – см. Руководство пользователя.

# Предварительная проверка (PDC), судовые двигатели (за исключением серии D25–D65)

## Проверочный лист

Тип судна: ..... Имя владельца и адрес: .....  
 Обозначение двигателя: .....  
 Серийный No: .....  
 Колонка/Редуктор No: .....  
 Передаточное число: .....  
 Размер гр.винта: .....  
 Транцевое устр-во No.: .....  
 Водомёт S/N: .....

1. Действия	3	Примечания
1.1 Проверьте все электрические соединения, такие как стартер, генератор, клеммы батарей		
1.2 " уровень масла в двигателе		
1.3 " уровень масла в редукторе / водомете		
1.4 " уровень и качество охлаждающей жидкости		
1.5 " уровень гидравлического масла в гидроусилителе *)		
1.6 " работоспособность рукояток управления		
1.7 " и натяните приводные ремни		
1.8 " сильфоны и подтяните хомуты *)		
1.9 " уровень масла в Power Trim, его работу и прибор *)		
1.10 " кран заб. воды на протечки и откройте его перед пуском.		

2. Запустите и прогрейте двигатель		3	Примечания
2.1	Проверьте отсутствие ненормального шума от редуктора / водомета		
2.2	" давление масла		
2.3	Провентилируйте систему охлаждения пресного контура		
2.4	Проверьте показания приборов и функционирование сигнализации		
2.5	" нет протечек воды / масла / топлива в двигателе и в редукторе / водомете		
2.6	" работу гидроусилителя и протечки *)		
2.7	" и установите минимальные холостые		
2.8	" гидравлические редукторы: уровень масла на холостых		

\*) Только если двигатель оборудован колонкой.

Тестирование судна (с владельцем)		3	Примечания
1.	Проверьте скорость дв-ля под нагрузкой на полном ходу..... об/мин		
2.	" рулевое управление, рукоятки скорости и реверса / управления заслонкой водомета		
3.	" температуру двигателя и давление масла		

Информация для владельца		3	Примечания
1.	Ознакомление с Руководством пользователя		
2.	Ознакомление с приборами и органами управления		
3.	Извещение о времени проведения Первого Сервисного Осмотра		
4.	Извещен о необходимости следовать графику обслуживания		
5.	Заполнить Гарантийную карту Volvo Penta списав серийные номера непосредственно с изделия		
6.	Получить информацию о расположении региональных дилеров		
7.	Ознакомление с факторами, влияющими на характеристики двигателя		

Дилер, штамп и подпись

Дата Предварительной проверки (PDC): .....

Подпись инженера/механика: .....

Подпись владельца: .....

**Трудозатраты при выполнении Предварительной проверки (PDC) покрываются Международной Ограниченной Гарантией Volvo Penta, и такие работы должны выполняться только авторизованным дилером Volvo Penta.**

## Первый сервисный осмотр, Судовые двигатели:

Первый сервисный осмотр должен быть выполнен после того, как двигатель наработал:

Типдвигателя	Наработка, часов*
Все бензиновые двигатели, 2010–2040, 22, D2, 31–44, 300	20–50
Водометы K22–K36	30–50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150–300

\*или в течении 180 дней с даты поставки, или по окончании сезона, в зависимости от того, что наступит раньше.

## Проверочный лист

1. Action	3	Примечания
1.1 Проверьте уровень масла в редукторе		
1.2 " уровень и качество охлаждающей жидкости		
1.3 " и очистите фильтр забортной воды (если есть)		
1.4 " уровень масла в системе подъема колонки *)		
1.5 " уровень масла в системе гидроусилителя *)		
1.6 " и натяните приводные ремни		
1.7 " приборы и функционирование сигнализации		
1.8 " и отрегулируйте клапаны (63-163)		
1.9 " водомет в соответствии с проверочным листом в соответствующем руководстве по обслуживанию		

2. Запустите и прогрейте двигатель	3	Примечания
2.1 Проверьте гидравлические редукторы уровень масла		
2.2 " на протечки воды/масла/топлива двигатель и редуктор		
2.3 " гидроусилитель и подъем колонки на протечки *)		
2.4 " и установите минимальные холостые		
2.5 " и установите макс. холостые (кроме бензиновых)		
2.6 " на ненормальные шумы двигателя и редуктора		

3. Остановите двигатель	3	Примечания
3.1 Замените масло и фильтр		
3.2 Запустите двигатель, проверьте давление масла и протечки		

\* Только для двигателей с колонкой.

**Трудозатраты Первого Сервисного Осмотра и использованные части не покрываются Международной Ограниченной Гарантией Volvo Penta. Но такой осмотр должен выполняться только авторизованными дилерами Volvo Penta.**

## **ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

Το νέο σας προϊόν Volvo Penta καλύπτεται από την Περιορισμένη Διεθνή Εγγύηση της Volvo Penta, σύμφωνα με τους όρους και τις οδηγίες που περιέχονται στο Βιβλίο Εγγύησης και Σέρβις.

Διαβάστε το εγχειρίδιο Εγγύησης και Σέρβις και το βιβλίο οδηγιών προτού ξεκινήσετε ή χρησιμοποιήσετε το προϊόν για πρώτη φορά.

Με την παράδοση του προϊόντος, ο διανομέας πωλήσεων πρέπει να συμπληρώσει την κάρτα εγγύησης και να παραδώσει ένα αντίγραφο στον πελάτη. Η κάρτα εγγύησης θα πρέπει να αποσταλεί στην AB Volvo Penta μέσω του τοπικού αντιπροσώπου της εταιρείας.

Σε περίπτωση επισκευής κατά την περίοδο που καλύπτει η εγγύηση, πρέπει να παρουσιάσετε το αντίγραφο πελάτη της κάρτας εγγύησης ώστε να επικυρωθεί η ισχύς της εγγύησης. Σε περίπτωση που δεν μπορείτε να προσκομίσετε το αντίγραφο πελάτη, απαιτούνται άλλα στοιχεία που θα επικυρώνουν την ισχύ της εγγύησης.

Για τα ανταλλακτικά και τα συμπληρωματικά εξαρτήματα, ως εγγύηση ισχύει ένα αντίγραφο του σχετικού τιμολογίου.

**Αν δεν έχετε λάβει αντίγραφο της κάρτας εγγύησης ή το βιβλίο οδηγιών, επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο της Volvo Penta.**

## **ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΕΓΓΥΗΣΗΣ**

Αν είναι τυπωμένο είναι στη σελίδα 113.

## **Η ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΓΓΥΗΣΗ ΤΗΣ VOLVO PENTA**

### **ΓΕΝΙΚΑ**

Η Εταιρεία **AB Volvo Penta**, Γιετεμπόργκ (στο εξής **Volvo Penta**), εγγυάται με τούτο, ότι το αναγραφόμενο στην Κάρτα Εγγύησης προϊόν, είναι απαλλαγμένο από ελαττώματα σε υλικό και εργασία, κάτω από τις προϋποθέσεις και με τους περιορισμούς που αναφέρονται σε αυτό το έγγραφο εγγύησης.

Αυτή η εγγύηση δεν ισχύει σε χώρες όπου ισχύει μία εθνική εγγύηση, και σε χώρες όπου η εταιρεία **Volvo Penta** δεν εκπροσωπείται.

Σε χώρες όπου κάποιος νόμος, που δεν μπορεί να παραμεριστεί με συμφωνίες, δίνει σε κάποιο ιδιαίτερο σημείο του μεγαλύτερα δικαιώματα στον πελάτη από αυτά που έχει ο αγοραστής, μέσω αυτής της εγγύησης, τότε δεν ισχύει αυτή η εγγύηση, σε αυτό ακριβώς το σημείο, αλλά ο νόμος. Αν υπάρχουν τέτοιοι νόμοι, συστήνεται σε όλους τους πελάτες να εξοικειωθούν με το βασικό τους περιεχόμενο.

## **ΕΓΓΥΗΣΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ ΣΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ**

Οι όροι της Διεθνούς Περιορισμένης Εγγύησης της **Volvo Penta** ισχύουν κατά την διάρκεια ταξιδιού στο εξωτερικό. Αν κατά την διάρκεια παραμονής στο εξωτερικό, αναγκαστείτε να κάνετε επισκευές που καλύπτονται από την εθνική εγγύηση του προϊόντος σας, αλλά όχι από την διεθνή περιορισμένη εγγύηση της **Volvo Penta**, τότε μπορεί να υποχρεωθείτε να πληρώσετε τις επισκευές στον τόπο που έγιναν. Μετά την επιστροφή σας πρόκειται να πάρετε αποζημίωση από τον τοπικό σας αντιπρόσωπο της **Volvo Penta** αν δείξετε τον εξοφλημένο λογαριασμό της επισκευής και τα αντικατασταθέντα εξαρτήματα.

## **ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΕΣ ΑΛΛΑΓΕΣ**

Η **Volvo Penta** κρατά για λογαριασμό της το δικαίωμα κατασκευαστικών αλλαγών που μπορεί να γίνουν οποτεδήποτε στα προϊόντα χωρίς προηγούμενη προειδοποίηση. Δεν αναλαμβάνει επίσης κάποια υποχρέωση να κάνει ίδιες ή παρόμοιες αλλαγές σε ήδη κατασκευασμένα ή προς πώληση προϊόντα.

## **ΠΕΡΙΟΔΟΙ ΕΓΓΥΗΣΗΣ, ΓΕΝΙΚΑ**

Η περίοδος της εγγύησης αρχίζει από την ημέρα παράδοσης στον πρώτο ιδιοκτήτη / χρήστη. Η ημέρα της παράδοσης πρέπει να σημειωθεί στην Κάρτα Εγγύησης. Η κάρτα θα πρέπει να συμπληρωθεί με όλες τις απαιτούμενες πληροφορίες και να επιστραφεί στη

**Volvo Penta**, μέσω του τοπικού αντιπροσώπου. Εγγύηση που ισχύει ακόμα, μπορεί να μεταβιβαστεί στον επόμενο ιδιοκτήτη.

Για εξαρτήματα και ανταλλακτικά που αλλάχτηκαν ή επισκευάστηκαν στη διάρκεια της εγγύησης, ισχύει μόνο ο χρόνος εγγύησης που απέμεινε από το αρχικό ανταλλακτικό ή εξάρτημα.

Η περίοδος της εγγύησης είναι η ελάχιστη περίοδος που ενδείκνυται από την ισχύουσα νομοθεσία, εφ' όσον υφίσταται τέτοια νομοθεσία. Σε περίπτωση που δεν υφίσταται τέτοια νομοθεσία ή που υποδεικνύει περίοδο μικρότερη από την ακόλουθη, η περίοδος εγγύησης θα ισχύει όπως αναγράφεται κατωτέρω.

### **Κινητήρες θαλάσσης για μη επαγγελματική χρήση, καθώς και εξοπλισμός, ανταλλακτικά και συμπληρωματικά εξαρτήματα για τέτοιους κινητήρες:**

- Δώδεκα (12) μήνες.
- Οι πετρελαιοκινητήρες θαλάσσης των σειρών TAMD63 - TAMD165, σειρών D12 και εξοπλισμένοι με αυθεντικό εξοπλισμό: Είκοσι τέσσερις (24) μήνες ή χίλιες (1000) ώρες λειτουργίας, οποιοδήποτε συμβεί πρώτο.

Επισημαίνεται ότι χρήση για αναψυχή σημαίνει ότι το προϊόν μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο για την αναψυχή του αγοραστή (δηλαδή δεν επιτρέπεται καμία επαγγελματική χρήση, όπως η ενοικίαση).

### **Ντιζελοκινητήρες θαλάσσης για σκάφη επαγγελματικής χρήσης, καθώς και εξοπλισμός, ανταλλακτικά και συμπληρωματικά εξαρτήματα για τέτοιους κινητήρες:**

Για επαγγελματική χρήση, όπου η αντλία ψεκασμού έχει τιμή ρύθμισης 1 και 2:

- Δώδεκα (12) μήνες

Για επαγγελματική χρήση, όπου η αντλία ψεκασμού έχει τιμή ρύθμισης 3:

- Δώδεκα (12) μήνες ή 2000 ώρες λειτουργίας, οποιοδήποτε συμβεί πρώτο. (με εξαίρεση το ποδαρικό εάν αυτό περιλαμβάνεται στην εγκατάσταση)
- Για το ποδαρικό: δώδεκα (12) μήνες ή 800 ώρες λειτουργίας, όποιο από τα δύο καλυφθεί πρώτο.

Για επαγγελματική χρήση, όπου η αντλία ψεκασμού έχει τιμή ρύθμισης 4:

- Δώδεκα (12) μήνες ή 800 ώρες λειτουργίας, όποιο από τα δύο καλυφθεί πρώτο.

Για ψεκαστήρες νερού:

- Δώδεκα (12) μήνες ή δύο χιλιάδες πεντακόσιες (2500) ώρες λειτουργίας, όποιο από τα δύο συμπληρωθεί πρώτο.

### **Βενζινοκινητήρες για βιομηχανική και ναυτική επαγγελματική χρήση, καθώς και εξοπλισμός, συστήματα κίνησης και αντιστροφής της κίνησης, ανταλλακτικά και συμπληρωματικά εξαρτήματα για τέτοιους κινητήρες:**

- Έξι (6) μήνες ή τετρακόσιες (400) ώρες λειτουργίας, όποιο από τα δύο συμπληρωθεί πρώτο.

Επισημαίνεται ότι κινητήρες με απόδοση ισχύος 350 ηπ ή μεγαλύτερη, δεν εγκρίνονται από την **Volvo Penta** για επαγγελματική χρήση.

**Βιομηχανικό κινητήρες καθώς και ανταλλακτικά και συμπληρωματικά εξαρτήματα για τέτοιους κινητήρες:**

- Δώδεκα (12) μήνες.

Βιομηχανικό κινητήρες με ρύθμιση απόδοσης ισχύος για τη μονάδα εφεδρικής ισχύος:

- Εικοσιτέσσερις (24) μήνες ή το πολύ πεντακόσιες (500) ώρες λειτουργίας το χρόνο, όποιο απ' τα δύο συμπληρώθε πρώτο.

Βιομηχανικό κινητήρες με ρύθμιση απόδοσης ισχύος για τις αντλίες κατάσβεσης πυρός:

- Εικοσιτέσσερις (24) μήνες ή το πολύ διακόσιες (200) ώρες λειτουργίας το χρόνο, όποιο απ' τα δύο συμπληρώθε πρώτο.

**Βιομηχανικά εξαρτήματα, εκτός από κινητήρες, καθώς και ανταλλακτικά και συμπληρωματικά εξαρτήματα για τέτοια προΐόντα:**

- Δώδεκα (12) μήνες ή

- Δύο χιλιάδες (2000) ώρες λειτουργίας ή

- Εκατό χιλιάδες (100.000) χιλιόμετρα, όποιο καλυφθεί πρώτο.

**ΤΙ ΚΑΛΥΠΤΕΙ Η ΕΓΓΥΗΣΗ**

Η εγγύηση καλύπτει τα έξοδα είτε αντικατάστασης ελαττωματικών εξαρτημάτων, είτε της επισκευής τους είτε αλλαγής με ισάξια. Αυτό εξαρτάται από το τι επιφέρει το μικρότερο κόστος για την Volvo Penta. Ένα ελαττωματικό εξάρτημα ή προϊόν, είναι σύμφωνα με την έννοια αυτής της εγγύησης, ένα εξάρτημα ή προϊόν που αποδεικνύεται να έχει λάθος, το οποίο υπήρχε κατά την παράδοση, σ' αυτό καθεαυτό το προϊόν ή εξάρτημα.

Όλες οι επισκευές που καλύπτονται από την εγγύηση πρέπει να γίνονται από εξουσιοδοτημένο μεταπωλητή ή συνεργείο της Volvo Penta, στις συνθησισμένες ώρες εργασίας. Αυτό ισχύει επίσης σε περίπτωση ταξιδιού στο εξωτερικό.

**ΤΙ ΔΕΝ ΚΑΛΥΠΤΕΙ Η ΕΓΓΥΗΣΗ**

Η εγγύηση δεν καλύπτει ζημιές σε οποιαδήποτε εξαρτήματα ή προϊόντα που έλαβαν χώρα κατά τη μεταφορά, την εγκατάσταση ή την επισκευή.

Η εγγύηση δεν καλύπτει ζημιές ή ελαττώματα που είναι αποτέλεσμα αντικανονικής χρήσης, αμέλειας, χρήσης ή προετοιμασίας για χρήση σε συνθήκες αγώνων, υπερφόρτωσης, ανεπαρκούς λπανσης, σπηλα ώσης, φυσιολογικής φθοράς.

Η εγγύηση δεν καλύπτει ζημιές ή ελαττώματα που είναι αποτέλεσμα: χρήσης ανταλλακτικών άλλων από τα γνήσια ανταλλακτικά Volvo Penta, αποτέλεσμα οποιασδήποτε μορφής λανθασμένης εγκατάστασης ή ρύθμισης παραμέτρων, κακής χρήσης, ατυχημάτων, κεραυνών, ακατάλληλης αποθήκευσης, διάβρωσης, αμέλειας ή μη τήρησης των διαδικασιών στα σχετικά βιβλία οδηγιών και στις οδηγίες συντήρησης και εγκατάστασης. Η εγγύηση δεν καλύπτει ζημιές ή ελαττώματα που προκαλούνται από την αναρρόφηση ξένων σωμάτων στους ψεκασθήρες νερού.

Η εγγύηση δεν καλύπτει κανένα προϊόν Volvo Penta που έχει τροποποιηθεί ή μετατραπεί, συμπεριλαμβανομένων και τροποποιήσεων ή μετατροπών του λογισμικού ή ηλεκτρονικών συσκευών, αλλά όχι μόνο, στο βαθμό που, κατά τη λογική γνώμη της Volvo Penta, έχουν αρνητικές επιπτώσεις στη λειτουργία, τις επιδόσεις ή την αντοχή ή αποκλίνουν από την ενδεδειγμένη χρήση.

Η εγγύηση παύει να ισχύει αν ο χρήστης προβεί σε παρακινδυνευμένη ενέργεια, ή γίνουν μετατροπές που κατά την κρίση της **Volvo Penta** έχουν δημιουργήσει ή χειροτερέψει τη ζημιά, ή παραβιάστηκε σφράγισμα, τροποποιήθηκαν ρυθμίσεις ή αν το ανταλλακτικό/ το προϊόν χρησιμοποιήθηκε σε αντίθεση με τον ισχύοντα νόμο ή με σαφώς ακατάλληλο τρόπο.

Η εγγύηση δεν καλύπτει ζημιές ή βλάβες του κινητήρα, των συστημάτων μετάδοσης ή ελέγχου ως αποτέλεσμα του συνδυασμού τους με κινητήρες, συστήματα μετάδοσης ή άλλα προϊόντα ή εξαρτήματα που δεν έχουν εγκριθεί από την Volvo Penta, συμπεριλαμβανομένων, και όχι μόνο, ηλεκτρονικών συσκευών.

Τα δικαιώματα επισκευής και αντικατάστασης που περιγράφονται στην περούσα εγγύηση είναι τα μόνα δικαιώματα που διαθέτει ο ιδιοκτήτης. Σε καμία περίπτωση η Volvo Penta δεν φέρει ευθύνη για δευτερεύοντες, έμμεσες ή συνακόλουθες απώλειες ή δαπάνες, συμπεριλαμβανομένων, και όχι μόνο, εξόδων ταξιδιού, μεταφοράς, επιπρόσθετων δαπανών για την πρόσβαση στο προϊόν, εξόδων ανέλκυσης και ανύψωσης, εξόδων λόγω μη δυνατότητας χρήσης, απώλειας εισοδημάτων, απώλειας χρόνου, απώλειας ή βλαβών σε πρόσωπα και ιδιοκτησία ή ζημιών σε άλλη ακίνητη ή κινητή περιουσία, εκτός από ζημιές στο σχετικό προϊόν που προμηθεύει η **Volvo Penta**. **Η Volvo Penta δεν εξουσιοδοτεί κανέναν να αναλάβει κάποιες άλλες υποχρεώσεις σε σχέση με την πώληση των προϊόντων, από ό,τι σαφώς διατυπώνεται σε αυτές τις πληροφορίες εγγύησης.**

#### **ΠΡΙΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟ ΞΕΚΙΝΗΜΑ ( Βιομηχανικοί κινητήρες )**

Όλα τα προϊόντα έχουν προσεκτικά ελεγχθεί στο εργοστάσιο πριν την παράδοσή τους.

Εφόσον η **Volvo Penta** δεν έχει κανένα έλεγχο στην εγκατάσταση του προϊόντος, συστήνουμε στον μεταπωλητή να ελέγξει και να βεβαιωθεί για το αν το προϊόν εγκαταστάθηκε με σωστό τρόπο, καθώς επίσης να κάνει έλεγχο λειτουργίας ολόκληρης της εγκατάστασης. Η εγκατάσταση που έγινε με τον σωστό τρόπο, είναι απόλυτη προϋπόθεση για να ισχύει η διεθνής περιορισμένη εγγύηση της **Volvo Penta**.

#### **ΠΡΙΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟ ΞΕΚΙΝΗΜΑ ( Κινητήρες θαλάσσης )**

Όλα τα προϊόντα έχουν προσεκτικά ελεγχθεί από το εργοστάσιο πριν την παράδοσή τους.

Εφόσον η **Volvo Penta** δεν έχει κανένα έλεγχο στην εγκατάσταση του προϊόντος, συστήνεται στον μεταπωλητή να ελέγξει και να βεβαιωθεί για το αν το προϊόν εγκαταστάθηκε με τον σωστό τρόπο. Ο μεταπωλητής πρέπει να κάνει δωρεάν έναν πλήρη έλεγχο, όπως ορίζεται λεπτομερώς από τις **"Υποχρεώσεις Παράδοσης"** της **Volvo Penta**. (Βλέπε τον πίνακα ελέγχου σελ. 102-103).

Η σωστή εγκατάσταση, το να έχει γίνει ο έλεγχος των **"Υποχρεώσεων Παράδοσης"** και

**"το Πρώτο Σέρβις"** είναι απόλυτη προϋπόθεση για να ισχύει η Διεθνής Περιορισμένη Εγγύηση της **Volvo Penta**.

#### **ΟΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΚΑΤΟΧΟΥ**

Ο προσεκτικός τρόπος χειρισμού, η επιμέλεια και η συντήρηση του **Ωολβο Πεντα** κινητήρα σας και του συστήματος μετάδοσης κίνησης (σαζμάν) σύμφωνα με τις οδηγίες και τις απαιτήσεις που υπάρχουν στο βιβλίο χρήσης και στο Βιβλίο Εγγύησης και Σέρβις, όλα βρίσκονται κάτω από την δική σας ευθύνη. Τα στοιχεία των εργασιών εγγύησης που έγιναν, πρέπει να επιβεβαιώνονται εγγράφως, περιλαμβανομένων και των αλλαγών λαδιών και φίλτρων. Αυτά τα καταγεγραμμένα στοιχεία απαιτούνται για να διαπιστωθεί η εγκυρότητα της εγγύησης στις επισκευές και πρέπει να παραδίνονται σε περιπτώσεις αλλαγής κατόχου.

**Κινητήρες θαλάσσης (με εξαεση κινητήρες κυβισμού μεγαλύτερου από 24,5 λτρα):** Είναι δική σας ευθύνη να βεβαιωθείτε ότι ο έλεγχος των **"Υποχρεώσεων Παράδοσης"** και το **"Πρώτο Σέρβις"**, πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τον πίνακα ελέγχου (σελ. 102 ως 104 του εγχειριδίου) από ένα εξουσιοδοτημένο συνεργείο σέρβις και υπογράφηκαν όταν έγιναν και από τους δύο συμβαλλόμενους.

## ΔΗΛΩΣΗ ΛΑΘΩΝ

Είναι ευθύνη του κατόχου να δηλώσει τυχόν λάθη του προϊόντος σε έναν εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο της **Volvo Penta**. Η δήλωση πρέπει να γίνει το δυνατόν γρηγορότερα, το πολύ δεκατέσσερις (14) μέρες από τότε που ο χρήστης για πρώτη φορά πρόσεξε το λάθος και γιαυτό συνεπώς σε καμιά περίπτωση δεκατέσσερις μέρες μετά από το τέλος της εγγυητικής περιόδου. Η δήλωση θα πρέπει να περιλαμβάνει τουλάχιστον μία σύντομη περιγραφή του λάθους.

Συστήνεται στον κάτοχο να εξασφαλιστεί έχοντας κάτι που επιβεβαιώνει πότε έγινε η δήλωση, π.χ. ένα αντίγραφο του γράμματος.

Ο κάτοχος θα πρέπει να μπορεί να αποδείξει την εγγυρότητα της εγγύησης, με το να δείξει τα απαιτούμενα έγγραφα.

## ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟ ΞΕΚΙΝΗΜΑ

**Γιά λεπτομερή περιγραφή διαβάστε το βιβλίο χρήστη**

1. Ελέγξτε τη στάθμη των λαδιών σε όλα τα σημεία.
2. Ελέγξτε τη στάθμη του ψυκτικού υγρού (αφορά μηχανές κλειστού κυκλώματος ψύξης).
3. Ανοίξτε τη βάνα καυσίμων.
4. Κινητήρες θαλάσσης: Ανοίξτε τη βάνα υδρόψυξης (στο κάτω μέρος).
5. Βάλτε το ρεγουλατόρο στη θέση απομόνωσης.
6. Ελέγξτε ότι λειτουργούν οι ενδεικτικές λυχνίες και το σύστημα ασφάλειας (αλάρμ).
7. Βάλτε σε λειτουργία την μηχανή.
8. Ελέγξτε αν υπάρχει πίεση λαδιού.
9. Περιμένετε να ζεσταθεί η μηχανή.
10. Ελέγξτε τα όργανα αν δείχνουν κανονικές ενδείξεις.
11. Ελέγξτε ότι δεν υπάρχει διαρροή από την μηχανή ή τα λοιπά εξαρτήματα.
12. Ελέγξτε αν φτάνει την ανώτερη απόδοση στροφών κατά τη λειτουργία της η μηχανή.
13. Γιά τη συντήρηση και την περιποίηση του προϊόντος – διαβάστε το βιβλίο χρήστη.

## Υποχρεώσεις παράδοσης, κινητήρες θαλάσσης Πίνακας ελέγχου

Τύπος σκάφους: ..... Όνομα κατόχου & Διεύθυνση: .....  
 Μοντέλο κινητήρα: .....  
 Αριθμός σειράς (Α/Σ) .....  
 Α/Σ Ποδαρικού/Ρεβέρσας: .....  
 Σχέση μετάδοσης: .....  
 Μέγεθος προπέλας: .....  
 χελώνης (μπρακέτου): .....  
 Α/Σ ψεκαστήρα νερού: .....

1. Σημεία ελέγχου	✓	Παρατηρήσεις
1.1 Έλεγχτε όλων των ηλεκτροενδόσεων όσον αφορά στη μίζα, στο dynamó, στη μπαταρία		
1.2 " τη στάθμη λαδιού μηχανής		
1.3 " τη στάθμη λαδιού του συστήματος μετάδοσης / του ψεκαστήρα νερού		
1.4 " τη στάθμη υδρόψυξης και το σημείο ψύξης		
1.5 " το υδραυλικό τιμόνι (στάθμη λαδιού *)		
1.6 " τη λειτουργία του μοχλού ελέγχου		
1.7 " και ρεγουλάρετε όλους τους μάντεσ		
1.8 " τις φισούνες και τους σφικτήρες τους *)		
1.9 " τη στάθμη λαδιού στο ποσερ τριμ τη λειτουργία και την ένδειξη *)		
1.10 " ότι η βάννα του θαλάσσιου νερού δεν έχει διαρροή και ότι είναι ανοιχτή πριν την εκκίνηση.		

2. Ξεκινήστε τη μηχανή και περιμένετε να ζεσταθεί	✓	Παρατηρήσεις
2.1 Ελέγξτε ότι δεν ακούγονται παράξενοι θόρυβοι προερχόμενοι από το σύστημα μετάδοσης /τον ψεκαστήρα νερού		
2.2 " την πίεση λαδιού		
2.3 Εξαερώστε το κλειστό κύκλωμα νερού		
2.4 Ελέγξτε τη λειτουργία του ταμπλό οργάνων και του συστήματος ασφάλειας (αλάρμ)		
2.5 " δεν υπάρχει διαρροή νερού /λαδιού / καυσ μου στον κινητήρα και στο σύστημα μετάδοσης / στον ψεκαστήρα		
2.6 " τη λειτουργία του υδραυλικού τιμονιού και ότι δεν υπάρχει διαρροή *)		
2.7 " και πιθανώς ρυθμίστε το ρελαντί		
2.8 " την υδραυλική ρεβέρσα: στάθμη λαδιού στο ρελαντί		

\*) Μόνο κινητήρες με ποδαρικό

Δοκιμάστε το σκάφος (μαζί με τον κάτοχό του)	✓	Παρατηρήσεις
1. Ελέγξτε τις στροφές του κινητήρα με τέρμα το γκάζι .....στροφές / λεπτό		
2. " το σύστημα διεύθυνσης, το μοχλό ελέγχου της ταχύτητας του κινητήρα και τη λειτουργία αλλαγής ταχύτητας / ανάδρομης αντλίας		
3. " ότι η θερμοκρασία του κινητήρα και η πίεση του λαδιού είναι σε κανονικά επίπεδα		

Πληροφορίες στον κάτοχο	✓	Παρατηρήσεις
1. Παρουσιάστε συνοπτικά το βιβλίο χρήσης		
2. Παρουσιάστε συνοπτικά τα όργανα και τις λειτουργίες των μοχλών στο χειριστήριο		
3. Πληροφορήστε για το πότε πρέπει να γίνει το " Πρώτο Σέρβις "		
4. Ενθαρρύνετε τον κάτοχο να ακολουθήσει το πρόγραμμα συντήρησης		
5. Συμπληρώστε την Κάρτα Εγγύησης, συμπεριλαμβανομένων και όλων των αριθμών σειράς (Α/Σ)		
6. Παραδώστε κατάλογο μεταπωλητών		
7. Παρουσιάστε συνοπτικά τους παράγοντες που επηρεάζουν την απόδοση του κινητήρα		

Μεταπωλητής Σφραγίδα και υπογραφή

Ημερομηνία "Υποχρεώσεων Παράδοσης": .....

Υπογραφή μηχανικού: .....

Υπογραφή κατόχου: .....

**Το κόστος για την πραγματοποίηση των "Υποχρεώσεων Παράδοσης" καλύπτεται από τη Διεθνή Περιορισμένη Εγγύηση της Volvo Penta. Πρέπει να γίνει από έναν εξουσιοδοτημένο μεταπωλητή της.**

## Primeira Inspeção de Revisão, Motores Marítimos

Deve efectuar-se uma primeira inspeção de revisão após o motor ter funcionado durante:

Tipo de motor	Horas de serviço*
Todos os motores a gasolina/diesel 2010-2040, 22, D2, 31-44, 300	20-50
Propulsão a jacto K22 - K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\* ou dentro de 180 dias da data de entrega, ou no fim da primeira época, conforme o que ocorrer primeiro.

### Λ στα ελέγχου

1. Σημεία ελέγχου	✓	Παρατηρήσεις
1.1 Ελέγξτε τη στάθμη των λαδιών του συστήματος μετάδοσης κίνησης (σαζμάν)		
1.2 " τη στάθμη του ψυκτικού υγρού και του σημείου ψύξης		
1.3 " και καθαρίστε το φίλτρο θαλάσσιου νερού (αν υπάρχει)		
1.4 " τόν ποσερ τριμ, στάθμη λαδιού *)		
1.5 " το υδραυλικό τιμόνι, στάθμη λαδιού *)		
1.6 " και ρεγουλάρετε όλους τους ιμάντες		
1.7 " το σύστημα ασφάλειας (αλάρμ)στο ταμπλό των οργάνων		
1.8 " και ρυθμίστε το διάκενο των βαλβίδων (μόνο 63-163)		
1.9 " Τον ψεκαστήρα νερού σύμφωνα με τη λ στα ελέγχου στο σχετικό εγχειρ διο συνεργε ου		

2. Ξεκινήστε τη μηχανή και περιμένετε να ζεσταθεί	✓	Παρατηρήσεις
2.1 Ελέγξτε τη υδραυλική ρεβέρσα στάθμη λαδιού στο ρελαντί		
2.2 " ότι δεν υπάρχει διαρροή νερού / λαδιού / καυσίμων στον κινητήρα και στο σύστημα μετάδοσης κίνησης (σαζμάν)		
2.3 " τη λειτουργία του υδραυλικού τιμονιού και τον ποσερ τριμ, λειτουργία και διαρροές. *)		
2.4 " και ρυθμίστε το ρελαντί		
2.5 " και ρυθμίστε τις στροφές της μηχανής στο μάξιμουμ (όχι βενζίνη)		
2.6 " ότι δεν έρχεται ασυνήθιστος θόρυβος από τον κινητήρα ή το σύστημα μετάδοσης κίνησης (σαζμάν)		

3. Σβήστε τη μηχανή	✓	Παρατηρήσεις
3.1 Αλλάξτε το λάδι της μηχανής και το φίλτρο		
3.2 Ξεκινήστε τον κινητήρα, ελέγξτε την πίεση του λαδιού και αν υπάρχουν διαρροές (λαδιού)		

\* Μόνο κινητήρες με ποδαρικό

Το κόστος της εργασίας ή των ανταλλακτικών του "Πρώτου Σέρβις" δεν καλύπτονται από τη Διεθνή Περιορισμένη Εγγύηση της Volvo Penta, Πρέπει να γίνει από έναν εξουσιοδοτημένο μεταπωλητή της για την εγκυρότητα της εγγύησης.

## 概述

你的新的 Volvo Penta 产品包括在依照质保和服务书中的条件和说明的 Volvo Penta 国际有限质保 (Volvo Penta International Limited Warranty) 中。

在第一次起动或使用产品前, 请阅读质保和服务书以及操作手册。

在产品交付时, 经销商应填写质保卡, 并将一份拷贝给用户。质保卡应通过 Volvo Penta 的当地授权机构转给 AB Volvo Penta。

为了确保有效的质保, 任何根据质保条例所进行的修理的情况都必须出示质保卡。如果用户不能出示质保卡, 就要提供其它证据以确认质保的有效性。

备件和附件的质保以有关的销售发票作为凭证。

如果你收不到质保卡的拷贝或操作手册, 请与你的 Volvo Penta 代理商联系。

## 国内质保资料 (略)

## VOLVO PENTA 国际有限质保条例

### 概述

本条例申明, 在本质保条例的条件和规定下瑞典哥得堡的 **AB Volvo Penta** (下称“Volvo Penta”) 担保 Volvo Penta 公司的产品在材料和制造工艺上是无缺陷的。本质保不适用于那些采用国内质保的国家, 也不适用于 **Volvo Penta** 未派驻代表的国家。

在某些国家, 不论就任何个别方面, 对用户施行比本条例更好的非限制性的法律时, 则在该个别的方面不使用本保修条例。Volvo Penta 公司建议用户熟知该法律的内容。

## 国境外质保

**Volvo Penta** 国际有限质保 (*International Limited Warranty*) 的条件适用于在境外旅行时。如果你在境外不得不对你的产品进行可享受国内质保的修理,但不包括在 **Volvo Penta** 国际有限质保之内时,可以要求你在当地支付修理的费用。返回后,在你出示维修部门为更换零件和修理开具的、有签章的发票后,你就会从当地 **Volvo Penta** 进口商得到补偿。

## 产品更改

**Volvo Penta** 保留对其制造的、由 **Volvo Penta** 在任何时候销售的产品作出毋需事先通知的更改的权利,并且也不承担为此前制造或销售的产品作出相同变更的任何义务。

## 质保期, 通则

质保期自向第一业主或用户交付之日开始。交付的日期应记录在质保卡 (*Warrenty Card*) 上,此卡应填入所有有关的信息,并返回给当地的 **Volvo Penta** 进口商。所有者变更时,可享有剩余质保期。

所有在质保范围内更换的或修理的部件总成或零件只享受原部件总成或零件所剩余的质保期。

在某些国家和地区对质保期有法律规定,质保期的长度为法律所规定的最短期限。若没有该法律或法律所规定的质保期短于下列诸项,则按下述规定计算质保期。

### 游船用的船用发动机及其装备、零件和附件:

- 十二 (12) 个月
- TAMD63 – TAMD165 系列, D12 系列并装有原装设备的船用柴油机:
- 二十四 (24) 个月或一千 (1,000) 个运行小时,二者以先期到达者为准。

注:所谓游船用系指只供购买者本人使用和休闲用的(换言之,不允许用于商业用途,如出租等)。

### 商业用船的船用发动机及其装备、零件和附件:

#### 喷油泵被设置为额定 1 和 2 (Rating1 和 2) 的商用发动机:

- 十二 (12) 个月

#### 喷油泵被设置为额定 3 (Rating3) 的商用发动机:

- 十二 (12) 个月或 2000 个小时,二者以先期到达者为准。(如果安装中也包括艏机驱动装置,则不适用于艏机驱动装置)。
- 对于艏机驱动装置:十二 (12) 个月或 800 个运行小时,二者以先期达到者为准。

#### 喷油泵被设置为额定 4 (Rating4) 的商用发动机:

- 十二 (12) 个月或 800 个运行小时,二者以先期到达者为准。

#### 对于喷水推进装置 (Water jet units):

- 十二 (12) 个月或二千五百 (2,500) 个运行小时,以先期到达者为准。

#### 工业用和商业船用汽油发动机及其装备、驱动器、倒车装置、零件和附件:

- 六 (6) 个月或 400 个运行小时,二者以先期到达的为准。

注意:功率输出达 350 hp 或以上的汽油发动机,未被 **Volvo Penta** 批准用于商业用途。

#### 工业发动机及其零件和附件:

- 十二 (12) 个月

功率输出按备用机设定的工业发动机:

- 二十四 (24) 个月或每年最多五百 (500) 个运行小时, 以先期到达者为准。

功率输出按紧急救火泵设置的工业发动机:

- 二十四 (24) 个月或每年最多二百 (200) 个运行小时, 以先期到达者为准。

#### 除工业发动机外的分总成及其零件和附件:

- 十二 (12) 个月或

- 二千 (2,000) 个小时或

- 十万 (100,000) 公里, 以先期到达者为准。

### 质保范围

质保包括更换缺陷零件或修理零件或支付得到相当的零件的费用, 三者以按 **Volvo Penta** 计算的最低价格者为准。按本条例可质保的有缺陷的另部件或产品应为从 **Volvo Penta** 公司发运时问题已经存在的零部件。

所有质保修理必须由经过 **Volvo Penta** 授权的经销商、代理商或维修车间在正常的工作时间内完成。此款对于国境外质保也同样适用。

### 质保不包括什么

质保不包括在运输、安装或修理中损坏的任何零件或产品。

本质保不适用于因使用不当、疏忽、竞赛、竞赛的准备工作、超载、润滑不足、穴蚀造成的任何损坏或故障, 以及正常的磨损和开裂。

本质保不适用于因下列情况造成的任何损坏和故障: 使用非 **Volvo Penta** 的原产备件、任何方式的不正确安装或参数设置、误用、意外雷击、存储不当、腐蚀、疏于或不遵守有关说明书、维修手册和安装说明书中的程序。质保不包括由于外来物被吸入喷水推进装置而造成的损坏或故障。

本质保不适用于已被改装或更改的任何 **Volvo Penta** 产品, 包括但不限于由于软件或电子装置的更改而被 **Volvo Penta** 有理由认为影响其运行性、动力性或耐久性的产品, 或者为改变其原来的用途而变更和改装的任何 **Volvo Penta** 产品。

如果用户采取异常的冒险或进行了被 **Volvo Penta** 认为是造成或促使发生损坏的改装, 或者铅封已遭破坏, 或设置已被改变, 或者零件或产品被用于违反法律或明显匪夷所思的用途, 则质保无效。

质保不包括由于与未经 Volvo Penta 批准的发动机、传动装置或其它产品或附件相匹配而造成发动机或传动装置的损坏，包括但不限于电子装置。

对在本质保所述的修理和更换的赔偿是对业主单独的和非它性的赔偿。对于任何意外的、间接的、附加的或后果性的损坏或损失，包括但不限于所涉及的旅行、运输、以及为接近产品和装备的额外费用，及停靠码头和起吊、使用损失、收入损失、时间损失、财物损失、利润损失、人员伤害以及对非 **Volvo Penta** 产品的其它零件或货物造成的损坏等费用，**Volvo Penta** 不负任何责任。

**Volvo Penta** 不授权任何人假设任何除本质保资料中明确说明以外的其它与产品销售有关的责任和义务。

### 在初始起动前（工业发动机）

在离厂前，所有的产品均经过全面的检查。

由于 **Volvo Penta** 对其产品的安装情况无法控制，我们建议销售代理商/经销商检查并保证产品正确地安装，并对整个安装进行功能测试。正确的安装是使 **Volvo Penta** 国际有限质保条例绝对必要的条件。

### 在初始起动前（船用发动机）

在离厂前，所有的产品均经过全面的检查。

由于 **Volvo Penta** 对其产品的安装情况无法控制，我们建议销售代理商/经销商检查并保证产品正确地安装。销售代理商/经销商应按照 **Volvo Penta** 的规定进行免费的交付前试车（**Pre-delivery Commissioning**）（检查表见第 110-111 页）。

正确的安装，交付前试车和首次服务检查对于 **Volvo Penta** 国际有限质保的有效性是绝对必要的条件。

### 业主的义务

按照你的业主手册和本质保和服务手册中列出的说明和要求运行、维护保养你的 **Volvo Penta** 发动机和动力装置是你的责任。对于完成的所有维修和保养包括更换发动机润滑油和滤清器的有关记录都应保存。特别是用户变更时，正确保养的记录是决定剩余质保期内质保范围的最基本要求。

船用发动机（排量超过 24.5 升的发动机除外）：确保由服务经销商完成交付前试车和首次服务检查表中的项目（见本书第110到第112页），并由你和服务经销商在完成此项工作时签字也是你的责任。

## 缺陷报告

将指定产品中的任何缺陷向 Volvo Penta 进口商、销售商、经销商或维修车间报告是产品业主的责任。这样的报告必须尽快作出，并且不迟于自用户首次发现缺陷或应该发现该缺陷之日起的十四（14）天，因此任何情况下不得迟于质保期截止后的十四（14）天。报告至少应包括一份对缺陷的简要描述。

建议业主保存一些可证明发送报告日期的证据，如信件的复印件等。

业主必须出示任何必要的文件以证明质保的有效性。

## 起动前的检查

详细说明见业主手册

1. 检查所有的润滑油油位。
2. 检查冷却液位（淡水冷却的发动机）。
3. 打开燃油开关。
4. 船用发动机：打开开关（船底阀）以让冷却水进入。
5. 脱开控制器。
6. 检查报警功能，如灯、报警器等是否工作。
7. 起动发动机。
8. 检查润滑油有无油压。
9. 暖机运行。
10. 检查仪表是否显示正常值。
11. 检查发动机和零部件有无泄漏。
12. 检查发动机是否达到运行转速。
13. 保养的资料 - 见业主手册

交付前试车, 船用发动机(D25-D65 除外)  
检查表

船型: ..... 业主的姓名和地址: .....  
 发动机型号: .....  
 编号: .....  
 驱动器/齿轮箱号: .....  
 传动比: .....  
 推进器尺寸: .....  
 舵框板编号: .....  
 喷水推进装置 S/N: .....

首次服务检查, 船用发动机:

在发动机运行如下时间后必须完成首次服务检查:

发动机型号	运行小时*
所有的汽油发动机, 2020-2040, 22 D2, 32-44, 300	20-50
喷水推进装置 K22-K36	30-50
TAMD63/74/75	100
TAMD 103/122/165, D5, D7, D12	150-300

\*或交付日期后的 180 天内, 或第 1 个季度末, 以先期到达者为准。

1.措施	√	备注
1.1 检查 所有电气接头, 如起动马达、充电发电机、蓄电池接线端		
1.2 " 发动机润滑油油位		
1.3 " 传动装置/喷水推进装置润滑油油位		
1.4 " 冷却液液位和浓度		
1.5 " 动力操舵装置液压油油位*)		
1.6 " 控制杆功能		
1.7 " 所有驱动皮带张紧度		
1.8 " 波纹管 and 固定夹子*		
1.9 " 动力纵倾平衡调整液压油油位, 功能和指示*)		
1.10 " 海水阀泄漏以及在起动前是否打开		

2. 起动并暖机		√	备注
2.1	检查	倾听有无来自传动装置/喷水推进装置的噪音	
2.2	"	润滑油压力	
2.3	排气	冷却系统的淡水部分	
2.4	检查	仪表板的显示和报警功能正常与否	
2.5	"	发动机、传动装置/喷水推进装置中 有无泄漏的水/润滑油/燃油	
2.6	"	动力纵倾平衡调整的功能以及泄漏*)	
2.7	"	并设置低怠速	
2.8	"	液压倒车装置: 怠速时润滑油油位	

\*)只适用于装船尾驱动(sterndrive)的发动机

船的水上试验(与业主一起)		√	备注
1.	检查	油门全开, 全负载下的发动机转速..... rpm	
2.	"	操舵, 发动机转速控制和换档功能	
3.	"	发动机温度和润滑油压力	

致业主的信息		√	备注
1.	阅读发动机业主手册		
2.	检查仪表/控制器功能		
3.	何时应该完成首次服务检查		
4.	遵循已公布的维护保养周期表		
5.	按照直接从产品得到所有的序列号填写 Volvo Penta 质保注册卡		
6.	接受当地服务代理联络方法		
7.	检查影响发动机性能的因素		

代理商, 签字盖章

交付前试车日期:.....

工程师签字:.....

业主签名:.....

交付前试车的劳务费用包括在 Volvo Penta 国际有限质保内, 并且必须由经过 Volvo Penta 授权的代理商执行。

## 首次服务检查, 船用发动机

首次服务检查必须在发动机运行 20-50 小时(所有的汽油/汽油发动机, 2010-2040, 22, 31-44) 或 30-50 小时(喷水推进装置 K22-K36), 100 小时(63, 73, 74)分别为 150-300 小时(71, 102, 122, 162, 163), 或在交付后 180 天内, 或第 1 个季度末, 以先期到达者为准.

### 检查表

1.	措施	√	备注
1.1	检查 传动装置润滑油油位		
1.2	" 冷却液液位和浓度		
1.3	" 清洁海水过滤器(如有)		
1.4	" 动力纵倾调整液压油油位*)		
1.5	" 动力操舵液压油油位*)		
1.6	所有皮带的张紧度		
1.7	仪表板报警功能		
1.8	并调整气门间隙(63-163 机)		
1.9	按照有关维修车间手册中的检查表 检查喷水推进装置		

2.	起动并暖机	√	备注
2.1	检查 液压正倒车装置: 在怠速(HSI 在发动机停车)时的润滑油油位		
2.2	" 发动机和传动装置周围有无水/润滑油/燃油泄漏		
2.3	" 动力操舵和动力纵倾调整功能和有无泄漏		
2.4	" 设置发动机低怠速		
2.5	" 设置发动机高怠速(非汽油机)		
2.6	" 发动机/传动装置有无噪音		

3.	停机	√	备注
2.1	更换润滑油和滤清器		
2.2	重新起动发动机, 检查润滑油压力和重新检查润滑油是否泄漏		

\*只适用于装船尾驱动的发动机.

首次服务检查的劳务和任何零件的费用不包括在 Volvo Penta 国际有限质保条例内. 检查必须由经过 Volvo Penta 授权的经销商执行.

**National  
Warranty  
Information  
(if necessary)**

# SERVICE NOTES

MAINTENANCE	WARTUNG	ENTRETIEN
MANTENIMIENTO	MANUTENZIO	UNDERHÅLL
VEDLIGEHOELSE	VEDLIKEHOLD	HUOLTO
ONDERHOUD	MANUTENÇÃO	Обслуживание
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	保养	

- ① Service carried out as described in the Instruction book at ..... hours, km, miles  
 Service nach Betriebsanleitung ausgeführt nach ..... Stunden, km  
 Service suivant les instructions du manuel effectué après ..... heures, km  
 Servicio según el libro de instrucciones, realizado a ..... horas, km  
 Manutenzioni eseguite come da istruzioni del manuale dopo ..... ore, km  
 Service utförd som instruktionsboken anger efter ..... tim, km  
 Service iht. instruktionsbogen udført efter ..... timer, km  
 Service utført slik instruksjonsboken angir etter ..... timer, km  
 Huolto suoritettu käyttöohjekirjan mukaan ..... tunnin/km:n  
 Onderhoud uitgevoerd zoals het instructieboekje aangeeft na ..... uren, km  
 Assistência realizada conforme descrita no manual de Instruções, às ..... h, km  
 Сервис выполнен, как указано в руководстве пользователя, при ..... ч, км  
 Σέρβις που έγινε σύμφωνα με το βιβλίο χρήσης μετά ..... ώρες, χλμ  
 按说明书要求的在 \_\_\_\_ 小时、公里时需做的服务工作

- ② Place and date of service  
 Ort und Datum des Service  
 Lieu et date du service  
 Lugar y fecha del servicio  
 Luogo e data di servizio  
 Ort och datum för service  
 Sted og dato for service  
 Sted og dato for service  
 Huoltopaikka ja päiväys  
 Plaats en datum van het onderhoud  
 Local e data da assistência  
 Место и дата выполнения сервисных работ  
 Ημερομηνία και τόπος του Σέρβις  
 服务地点和日期

- ③ Stamp and sign. of workshop  
 Cachet et signature d'atelier  
 Stempel und Unterschrift der  
 Servicewerkstatt  
 Sello y firma del taller  
 Timbro e firma dell'officina  
 Verkstadens stämpel och signatur  
 Værkstedets stempel og  
 underskrift  
 Verkstedets stempel og signatur  
 Korjaamon leima ja allekirjoitus  
 Stempel en handtekening van servicewerk-  
 plaats  
 Carimbo e assinatura da oficina  
 Штамп и подпись сервисной станции  
 Σφραγίδα συνεργείου και  
 υπογραφή  
 工厂盖章和签字

**Put your copy of the International Warranty Registration Card here!**

**Ihre Kopie der Internationalen Garantiekarte hier einstecken!**

**Placez votre copie de la Carte de garantie internationale ici!**

**Introduzca su copia della Tarjeta de garantia internacional aqui!**

**Mettere la Sua copia del Certificato internazionale di garanzia qui!**

**Lägg Er kopia av det Internationella garantikortet här!**

**Her gemmer du kopien af det internationale garantikort!**

**Legg din kopi av det internasjonale garantikortet her!**

**Pankaa kansainvälinen takuukorttinne tähän!**

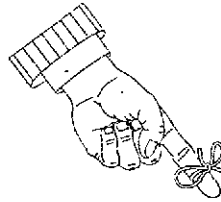
**Plaats hier uw kopie van de Internationale garantiekaart!**

**Coloque aqui a sua cópia do certificado da Garantia Internacional!**

**Положите Вашу копию Международной Гарантийной Карты сюда!**

**Τοποθετήστε εδώ το δικό σας αντίγραφο της Διεθνούς Κάρτας Εγγύησης.**

**将您的质保登记卡副本保存在此!**



**Your Warranty and Service book – a valuable document**  
**Ihr Kundendienst- und Garantieheft – ein wertvolles Dokument**  
**Votre carnet de garantie et d'entretien – un document précieux**  
**Su libro de Servicio y Garantía – un documento de valor**  
**La garanzia ed il libretto di servizio – un documento importante**  
**Din Garanti- och servicebok – ett värdefullt dokument**  
**Din Garanti- og servicebog – et værdifuldt dokument**  
**Din garanti- og servicebok – et verdifullt dokument**  
**Takuu – ja huoltokirjasi on arvopaperi**  
**Uw Garantie- en Onderhoudsboekje – een waardevol document**  
**O seu Manual de Garantia e Instruções – um documento valioso**  
**Ваша Гарантийная и Сервисная книжка – ценный документ**  
**Το βιβλίο σας Εγγύησης και Σέρβις – ένα πολύτιμο έντυπο**

质保服务手册 – 重要文件

**VOLVO  
PENTA**

AB Volvo Penta  
SE-405 08 Göteborg, Sweden